

ХУДЖАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
АКАДЕМИКА Б.ГАФУРОВА

на правах рукописи

БАБАДЖАНОВА МАХИНАБОНУ НОСИРОВНА

**Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в
лингвокультурном и переводческом аспектах
(на материале английского и таджикского языков)**

10.02.20

Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель –
доктор филологических наук,
доцент Турсунов Ф.М.

Худжанд – 2019

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ РЕАЛИЙ.....	13
1.1. Обзор лингвистических исследований, описывающих реалии.....	14
1.2. Эквивалентность терминов и реалий.....	27
1.3. Место и роль общественно-политических реалий и терминов в лингвистической классификации реалий.....	35
Вывода по первой главе	42
ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	44
2.1. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей политическое устройство и политические понятия в рассматриваемых языках.....	45
2.2. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей административно-территориальное деление в рассматриваемых языках.....	53
2.3. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей имена политических деятелей и видов политической деятельности в рассматриваемых языках.....	55
2.4. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей названия политических партий и движений, организаций, газет, компаний в рассматриваемых языках.....	63
2.5. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей учреждения, организации и учебные заведения в рассматриваемых языках.....	65
2.6. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей титулы, профессии и звания в рассматриваемых языках.....	68
2.7. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей военную и судебную систему в рассматриваемых языках.....	71
Выводы по второй главе.....	89

ГЛАВА 3. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДАХ АНГЛИЙСКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ.....	91
3.1. Отражение безэквивалентной лексики в англо-таджикских словарях.....	91
3.2. Пути теоретического осмысления и классификация способов передачи реалий при переводе.....	98
3.3. Анализ переводов общественно-политических реалий и терминов в английском и таджикском языках.....	107
Выводы по третьей главе.....	118
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	121
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	127
ПРИЛОЖЕНИЕ	148

ВВЕДЕНИЕ

В истории человечества существовали различные формы и пути развития и взаимодействия языков. Рассмотрение этих путей, с точки зрения новейших достижений лингвистической науки, имеет принципиальное значение для характеристики процессов взаимодействия и взаимовлияния языков в современную эпоху и перспектив их дальнейшего развития. В последнее время в языкознании особенно актуально типологическое исследование в различных аспектах языка, в том числе лексики. Лексика – наиболее проницаемый и открытый для проникновения иноязычных элементов уровень языка. Более того, лексика непосредственно отражает происходящие в жизни общества изменения.

Проницаемость лексики связана с функциональным назначением и номинативным свойством её единиц – соотноситься с предметами и явлениями действительности и обозначать их. Реалии представляют собой категорию лексических единиц, выполняющих данную функцию и составляют реалии, которые представляют собой универсальный объект исследования с точки зрения разнообразия их природы и связей со многими аспектами исследований – лингвистическим, сопоставительным, страноведческим, экстралингвистическим, когнитивным, лингвокультурологическим, переводческим и т.д, особенно в настоящий период, когда человеческое общество не может обойтись без взаимоотношений социально-экономического, политического, культурного и т.д. характера и когда, соответственно, значительно возрастает роль человеческого языка.

Кроме того, в настоящее время последовательное сопоставительное исследование таджикского и английского языков приобретает большое значение в связи с появлением новых аспектов и подходов. Сейчас в условиях налаживания и развития взаимоотношений Республики Таджикистан с мировым сообществом в различных отраслях общественно-политической, экономической, научной, культурной и других сферах возникает все возрастающая потребность в подготовке переводчиков разных языков, особенно английского языка.

Общественно-политическая деятельность по праву считается одной из наиболее перспективных и продуктивных сфер взаимодействия Таджикистана с другими странами, в том числе англоговорящими. Следовательно, специальное изучение общественно-политических реалий английского и таджикского языка является требованием времени, реалии вообще и общественно-политические реалии в частности составляют одну из специальных групп лексики, присущих одному народу и языку и не имеющей прямых соответствий в другом языке. Действительно, когда речь идёт об эквивалентных языковых единицах, в процессе сопоставительного изучения рассматриваемых языков и решения ряда переводческих задач особых трудностей не возникает. В то же время, основные затруднения в данном направлении возникают именно в связи с “безэквивалентностью” некоторых групп реалий английского и таджикского языков, специальному исследованию которых посвящается настоящая диссертационная работа.

Кроме того, перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы мощный инструмент воздействия на общественное мнение. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов огромен, и он продолжает увеличиваться по мере установления и развития международных связей. Данный процесс нуждается в научно-теоретическом осмыслении и обобщении, с точки зрения сопоставительного изучения и обеспечения надлежащего уровня и качества переводов английского и таджикского языков. Переводческий аспект на стыке исследований типологических особенностей языков является важным научным направлением и характеризуется повышенным интересом к анализу и интерпретации лексических и грамматических единиц в целях выявления изоморфных и алломорфных черт в системе исследования сопоставляемых языков.

Исследования в области теории перевода и сопоставительного, типологического и сравнительно-исторического языкознания настолько

взаимосвязаны, что без обращения к переводу трудно представить успешные исследования в области типологии, компаративистики и сопоставительной лингвистики.

Актуальность избранной темы состоит в том, что общественно-политические реалии английского и таджикского языков в лингвокультурном и переводческом аспектах до сих пор не подвергались специальному исследованию. Кроме того, современные социально-экономические и политические условия обуславливают комплексное развитие всех аспектов таджикского языка в свете новых языковых связей. В настоящее время степень активности языковых контактов английского и таджикского языков не вызывает сомнений. С появлением реальных возможностей для прямого социально-экономического, политического и культурно-образовательного взаимодействия Таджикистана с англоговорящим миром и с присутствием и функционированием множества международных политических, экономических и общественных институтов в республике данный вопрос приобретает особую актуальность. Также следует констатировать, что вопрос о реалиях, как особом разряде безэквивалентной лексики, является объектом исследования, как отмечалось выше, вот уже более полвека и всё ещё вызывает интерес в силу своей важности и актуальности. Проблемы передачи реалий не выходят из поля зрения переводчиков, и каждый современный учёный указывает на те аспекты, которые описывают данный процесс с определённой точки зрения.

Степень разработанности темы. Начиная с 50-х годов прошлого столетия, вопросы реалий в различных языках рассматривались такими учёными, как А.В.Федоров, Г.В.Чернов, Л.Н.Соболев, Я.И.Рецкер, И.И. Ревзин, Г.Д.Томахин, Л.А.Черняховская, Т.В.Чернов, С.И.Влахов, С.П. Флорин, В.Н.Комиссаров, Р.К.Миньяр-Белоручев, Н.Любимов, А.В. Федоров, Л.Л.Нелюбин, Э.Д.Львовская, В.Н.Крупнов и другие. Л.С. Бархударов, М.Г.Комлев, В.Г.Гак, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, А.О.Иванов, которые в своих трудах выдвигали

основополагающие идеи как концептуального, так и фактологического характера изучения взаимодействия и взаимовлияния языков.

В зарубежной научной литературе относительно теоретических проблем безэквивалентной лексики имеются работы таких ученых, как Peter Newmark, Douglas Robinson, Mildred L. Larson, E. Nida и других.

В таджикском языкознании вопросами сопоставительных исследований занимались такие учёные, как Л.Успенская, И.Б.Мошеев, М.Б.Шахобова, М.Т.Джабборова, Р.А.Самадова, П.Джамshedов и другие. Освещение теоретических вопросов реалий, в фрагментарной форме приводится в работах таких таджикских профессиональных учёных-переводчиков, как Э.Муллокандов, Х.Ахрори, Ш.Собир и другие. Вопросы русских реалий в сопоставлении с таджикским языком рассматривались Л.В.Ашмариной, Н.Х.Маджидовой, Г.Каримовой и в связи с сопоставительным изучением, а также и методикой преподавания русского языка в национальной аудитории. В последнее время выполнено немало исследовательских работ по сопоставительному изучению различных разделов английского и таджикского языков, однако в них вопросы сопоставительного изучения и перевода английской общественно-политической лексики с точки зрения носителя таджикского языка в манагрофическом плане не рассматривались.

Цель настоящего диссертационного исследования заключается в проведении комплексного анализа английских общественно-политических реалий в сопоставлении с таджикским языком в лингвокультурном и переводческом аспектах.

В соответствии с поставленной целью были поставлены следующие **задачи:**

- 1) определить основные концепции исследований реалий в современной лингвистике, выявить их приоритетные особенности;
- 2) раскрыть природу языковых реалий как особого разряда безэквивалентной лексики;

3) описать место и роль общественно-политических реалий в английском языке с точки зрения носителя таджикского языка;

4) охарактеризовать тематические группы и разряды общественно-политических реалий в английском и таджикском языках;

5) установить эффективность способов достижения адекватности при передаче английских общественно-политических реалий на таджикский язык и обратно на материале публицистического текста.

Научная новизна. В диссертационной работе впервые рассматриваются теоретические и практические вопросы английских общественно-политических реалий с позиции восприятия таджикского читателя и слушателя. На основании проведенного сопоставительного анализа в ней также показаны на конкретных примерах пути наиболее достоверной передачи английских общественно-политических реалий на таджикский язык и, соответственно, таджикских общественно – политических реалий на английском языке.

В работе также уделяется особое внимание изучению английских общественно-политических реалий в лингвокультурном аспекте; в сопоставительном плане выявляются и исследуются общее и частное в языковой картине мира народов, говорящих на рассматриваемых языках.

Впервые в таджикском языкознании объектом сопоставительного исследования и описания способов перевода становится богатая национально-специфическим содержанием английская общественно-политическая, объединяющая в себе широкий круг слов лексика, требующая нестандартных подходов к осмыслению, и переводу на таджикский язык.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что оно закладывает основу для дальнейшего развития сопоставительного изучения общественно-политических реалий в английском и таджикском языках. Результаты настоящей работы могут быть использованы при разработке частной теории перевода общественно-политических реалий с английского языка на

таджикский язык и обратно, а также в решении проблем переводческой эквивалентности сопоставляемых языков.

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в практике преподавания английского языка, в которой проблема понимания и передачи общественно-политических реалий остаётся недостаточно изученной. Также представляется возможным использование собранного лингвистического материала при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию и теории перевода. Собранный и проанализированный обширный практический материал может быть использован при выполнении переводов и составлении учебных и страноведческих словарей английского и таджикского языков.

Методологической и теоретической базой исследования диссертационной работы являются исследования российских, таджикских и зарубежных учёных-лингвистов, посвященных исследованию реалий.

Решению поставленных в исследовании задач способствуют методы сопоставительного (контрастивного) языкознания. Среди них особое внимание уделяется методам наблюдения, сравнительно-сопоставительному анализу таджикского и английского языков в сфере проявления общественно-политических реалий, их структурному и функциональному анализу и семантической характеристике.

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы зарубежных (Peter Newmark, Douglas Robinson, Mildred L. Larson, E. Nida) и российских лингвистов по безэквивалентной лексике (Г.В. Шатков, Г.В.Чернов, Л.Н.Соболев, Я.И. Рецкер, И.И. Ревзин, Г.Д. Томахин и другие), по лингвокультурологии (Е.М.Верещагин, В.Н. Костомаров, С.Г.Тер-Минасова и др.), по сопоставительному языкознанию (А.И.Смирницкий, В.Д.Аракин, В.Г.Гак, В.Н.Ярцева, И.Г. Кошева, В.Н.Комиссаров и др.), теории и практики перевода безэквивалентной лексики (А.В.Фёдоров, Р.К.Миньяр-Белоручев, С. Влахов и

С.Флорин, А.О.Иванов, А.К.Гатилова и др.), по таджикскому языку (И.Б.Мошеев, М.Б.Шаъобова, Р.А.Самадова, М.Т.Джабборова, П. Джамshedов, Х.Маджидов, Б.Камолиддинов и др.).

Материал исследования. В качестве основных источников материала исследования выступают английские и таджикские толковые словари (печатные и электронные), словари-справочники, англо-таджикские и таджикско-английские двуязычные словари, публицистические произведения общественно-политической сферы, их английские и таджикские переводы, а также для наиболее полного описания особенностей передачи лексических единиц в рассматриваемых языках привлечены русские переводы отдельных научно-публицистических и исторических произведений на политическую тематику, и художественные произведения. Материалы из англоязычных средств массовой информации, в том числе The New York Times, The Guardian и других.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Реалии - понятие специфическое и подразумевают отсутствие эквивалентов в других языках, а переводоведение располагает особыми способами их передачи с одного языка на другой.

2. Общественно-политические реалии как феномен межъязыковой коммуникации сохраняют свою актуальность и требуют особого подхода в условиях новых языковых связей.

3. Общественно-политические реалии занимают особое место в общей классификации реалий, которая может быть уточнена при исследовании единиц конкретной пары языков.

4. Словарный фонд английского языка содержит достаточно большое количество общественно-политических реалий, которые нуждаются в последовательном, систематическом изучении с точки зрения сравнительного языкознания и теории и практики перевода.

5. Обладание знаниями о национально-культурном фоне слова позволяет успешно реализовать коммуникативные функции языка.

6. В настоящее время перевод направления английский-таджикский-английский представляет собой весьма сложный процесс, в котором особое место уделяется переводу общественно-политических реалий сопоставляемых языков.

7. Ощущается необходимость в укреплении теоретической базы подготовки специалистов в области общественно-политического перевода, что может быть решено активной подготовкой переводчиков английского языка в высших учебных заведениях.

Объектом исследования диссертации является английская общественно-политическая лексика в сопоставительном изучении с точки зрения носителя таджикского языка. Анализ тематических видов и разрядов общественно – политических реалий, достижение адекватности при их переводе исследуемых языках составляют предмет анализа и изучения данной работы. Разряд общественно-политических реалий английского языка очень обширен и требует систематического подхода к решению задач, связанных с осмыслением и правильным использованием и переводом данного разряда лексики.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования представлены в виде докладов на традиционных научных и научно-практических конференциях учёных Худжандского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова (2016 г., 2017 г., 2018г.), г.Худжанда. Международной научно-практической конференции Таджикского государственного института языков им. С.Улугзода. г.Душанбе, 2017 г., Международной научно-практической конференции “Развитие современного социально – гуманитарного знания: отечественный и зарубежный опыт” г. Белгород, 2018г.

Опубликовано 8 статей в периодических изданиях, в том числе 5 статей в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Всего по теме опубликовано 8 статей.

Объём и структура работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка используемой литературы и источников практических примеров и приложения.

Во введении даётся обоснование актуальности выбранной темы, конкретизируются предмет, цель и задачи исследования, научная новизна, доказывається теоретическая значимость и практическая ценность работы, представляются основные положения, выносимые на защиту, определяются материал и методы исследования.

В главе I - «Теоретические аспекты языкового описания реалий» - приводится обзор теоретических материалов о реалиях, месте общественно-политических реалий в общей классификации реалий и путях теоретического осмысления и способов передачи реалий при переводе.

В главе II - «Сопоставительная характеристика общественно-политических реалий в английском и таджикском языках» - дается анализ реалий, рассматриваемой группы в распределённых по лексико-семантическим группам.

В главе III - «Анализ эффективности способов передачи общественно-политических реалий в английском и таджикском языках» - рассматриваются приёмы и методы достижения адекватности при переводе общественно-политических реалий.

В заключении приводятся выводы к которым пришел автор, в ходе работы над темой.

В приложении дается краткий англо-русско-таджикский словарь общественно-политической лексики.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ РЕАЛИЙ

Общеизвестно, что язык живёт и меняется вместе с обществом, которому он служит, подчиняется и вместе с тем и воздействует на него. Состояние общества зеркально отражается в языке, потому что возможности языка всегда превышают потребности в нём общества.

Влияние социальных параметров на языковые явления носит сложный опосредованный характер и многоступенчатую форму. Тем не менее, на уровне лексики зависимость лингвистических фактов от социальных проявляется наиболее отчётливо. В большинстве случаев абстрактные ячейки лексической системы заполняются как бы под воздействием вполне конкретных жизненных обстоятельств, изучая лингвистические явления, можно узнать об обществе больше, чем из наблюдений собственно социальных.

В языковой теории человеческий язык рассматривается как особый социальный навык и является социальной коммуникативной универсалией, сущность которой весьма тонко отметил известный мыслитель средневековья Носир Хусрав. По его словам, «когда мы видим ребенка, сразу осознаем, что он есть существо говорящее, независимо от того, на каком языке он умеет говорить – на персидском, на арабском или на греческом» [194,136-137].

Вместе с тем, на уровне разных языков мы наблюдаем универсальные явления, где каждый язык характеризуется специфическими лингвокультурными особенностями, включающими в свой состав слова с национально-культурным компонентом в семантике, слова-реалии, безэквивалентную лексику, которые представляют огромные трудности в плане их перевода. Постановка вопроса и его решение настолько актуально и важно, что невольно ставит проблему адекватного перевода соответствующих языковых единиц путем нахождения логических приёмов и способов передачи их значения с языка оригинала на язык перевода.

Лексический строй языка как особый ярус лингвистического строения играет существенную роль в построении мысли и ее выражении на уровне

межъязыкового и межкультурного общения. Каждое слово является носителем определенной переводческой мысли и информации, способствует пониманию сути высказывания в речи. Оно требует особого подхода и к внешней его стороне: звуковому оформлению, грамматическому строению, структурной организации, которые в совокупности отражают ценностно-смысловые параметры и качества каждого отдельно взятого словарного материала.

Более того, слова классифируются отражением языковой картины мира, ибо у каждого языка и конкретного народа свои особенности выражения мысли, оформленные в составе словарно-фразеологических единиц, пословиц, поговорок, прецедентных имён и выражений. Каждая из перечисленных категорий имеет свою интерпретацию и толкование, а в плане перевода, нахождения адекватных эквивалентов и вариантов. Наблюдается уникальное явление, связанное с соответствующим очертанием лексико-семантической характеристики языка в плане описания языковой картины мира, его классификации и соответствующей передачи с одного языка на другой. Здесь весьма существенно нахождение линии семантической адекватности или неадекватности единиц, соприкосновения факторов наличия или отсутствия в масштабе межъязыковой и межкультурной сферы эквивалентного значения и приблизительного понятия на уровне лексических единиц.

Таким образом, первая глава ставит перед собой задачу проведения теоретического анализа лингвистической литературы относительно лексико-семантической природы слов-реалий английского и таджикского языков, выявления места и характера подобных бехэквивалентных единиц в общей системе лексико-семантического уровня сравниваемых языков, их классификации в контексте исследуемой проблематики.

1.1. Обзор лингвистических исследований, описывающих реалии

Современная лингвистическая наука рассматривает проблему языковых реалий в контексте приоритетного направления, как с точки зрения функционального аспекта языковой единицы, так и важнейшей проблемы

переводческой науки. Не случайно, сравнительное и переводческое описание слов-реалий занимает важное место в крупнейших исследованиях и трудах ученых-лингвистов.

Что же собой представляют слова-реалии? Ответ на этот вопрос волнует специалистов и исследователей уже многие годы и главным признаком при их определении является сама лексическая природа реалий. В Учебном словаре иностранных слов встречаем следующее толкование: «Реалия – предмет, вещи, явление, существующие в действительности» [67,485]. Безусловно, это специфические слова, характеризующие предметы, вещи, явления, существующие в том или ином языке. В процессе перевода подобных безэквивалентных понятий человек встречается с многими сложностями семантико-понятийного характера, ибо они труднопонимаемы и труднопереводимы.

В процессе перевода, важно будет найти смысл непереводаемого, связанного с реалиями другого (чужого) народа, чужого языка. Это говорит о том, что при передаче мысли с одного языка на другой переводчик сталкивается с миром непонятных и специфических ему слов. Это реальная действительность, отражающая материальную и духовную культуру иного народа, его традиции, обычаи, менталитет, характер и пр.

По сути, это тот случай, когда между языком текста оригинала и языком перевода отсутствует прямой аналог или эквивалент, нет обозначаемого реалий объекта, референта. Возникает ситуация, когда следует адаптировать переводимое слово с оригинала на язык перевода, найти необходимое предметное или вещественное значение реалии, выявить коннотативные ее значения с учетом национальной и культурной черты.

Такая работа представляет трудности не только в выявлении особой семантики слова, но и в осуществлении процесса передачи его значения в контексте сохранения реалий в жизни народа, страны и культуры, которые находят свое отражение в словарном составе языка. Особое место в этом ряду отводится и безэквивалентной лексике. По мнению А.О.Иванова, «под

безэквивалентной лексикой подразумевают реалии исходного языка - лексические единицы, обозначающие явления или понятия, отсутствующие в переводящем языке» [42, 86].

Как быть в случае перевода подобных единиц? Здесь важно знать золотое правило, согласно которому реалии и безэквивалентная лексика передаются, в основном, путем культурологического комментирования. Иначе говоря, нужно будет осуществлять краткое описание подвергаемой переводу культурно-маркированной единицы. Это особенно касается терминов, неологизмов, семантических лакун, иноязычных вкраплений и т.п.

В современной лингвистике и теории перевода термин «реалия» занимает особое место как фактор порождения языковой и переводческой интерференции. Это не случайно, ибо в данном случае трудно выявить какие-либо языковые и переводческие универсалии на уровне двух языков. Это явление объясняется тем, что особенно в переводе в качестве эквивалентов используются совершенно другие единицы, отличающиеся внутренней семантикой и функциональными особенностями в речевом потоке.

Мы специально рассмотрели толкование слова «реалия» в Словаре иностранных слов. Если вникнуть в суть данного термина, то становятся понятным, что он означает предмет, прежде всего, материальной культуры, отражающий языковую картину мира средствами того или иного языка. Именно эта специфика является в лингвистике и переводческой практике одним из главных источников большинства недоразумений и переводческих ошибок. Реалии, как нам представляется, прочно связаны с национальной культурой народа, ее неповторимыми наименованиями и характеристиками, требующими точности перевода. Это своего рода своеобразная картина мира с ассоциативными связями, атрибутами и признаками народной культуры, отраженными в языке.

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой термин «реалия» рассматривается в следующем порядке: «реалия (лат. «realia» - вещественный, действительный) как 1. разнообразные факторы, изучаемые внешней

лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке; 2. предметы материальной культуры» [5, 381]. Мы в работе придерживаемся данного определения.

Н.К.Гарбовский отмечает: «Реалии подразделяются на разные группы. Одной из наиболее часто рассматриваемых групп реалий оказывается реалии этнографические. Вопросы перевода реалий, принадлежащих именно этой группе, изучаются особенно пристально потому, что предметы быта, одежда, кушанья и т.п. в художественном тексте придают высказываниям определенный национальный, региональный или местный колорит, составляющий неотъемлемую часть поэтики» [29, 483].

В научной литературе мы встречаем разные подходы ученых-лингвистов и исследователей в области теории и практики перевода к определению и выявлению значения слов-реалий с целью их переводческой интерпретации и преломления в языке, не ограничивать себя в выборе соответствующих лексических элементов, при правильной передаче мысли. Прав русский поэт и переводчик А.П.Сумароков, отметивший, что переводчик дарует мысль, а не дарует слова.

Необходимо также отметить, что по истечению определенного времени слова-реалии и категория безэквивалентной лексики постепенно утрачивают скрытые по своей семантике специфические значения, не поддающиеся точному переводу, и не могут претендовать на первоначальную труднопередаваемую роль. Но в тех случаях, когда перевод невозможен, слово-реалия заменяется дефиницией, иначе говоря, развернутым комментарием.

Жизнь и интеграционные процессы в области языкового строительства и перевода показывают, что по причине диалога языков и культур происходит межкультурное сближение народов, населяющих Планету: слова, некогда считавшиеся реалиями и безэквивалентными, постепенно становятся «своими» и доступными в плане восприятия и воспроизведения.

Так, сопоставление словарных толкований русской безэквивалентной лексической единицы «костюм» с таджикским вариантом «либос» показывает, что они совпадают в следующих значениях: «полный комплект верхней одежды, состоящий из пиджака и брюк (для мужчин); жакета и юбки или брюк (для женщин)», а также «одежда определенного назначения». Однако, в отличие от таджикского слова «либос», русское «костюм» употребляется в таких значениях, как «одевание, платье», «театральная, маскарадная одежда» и пр.

Анализ словарных определений лексической единицы **костюм** показывает, что данное слово употребляется в таджикской культуре, прежде всего, в значениях «комплект различных предметов одежды», «мужская одежда, состоящая из пиджака и брюк», «одежда, характеризующая определенную личность, страну, эпоху», «маскарадная, театральная одежда».

Сравнивая словарные толкования русского слова «костюм» и таджикского «либос», можно сделать вывод, что последнее по своим значениям ближе к русскому слову «костюм». Оно совпадают в таких значениях, как «комплект одежды», «маскарадная, театральная одежда», «одежда как объект материальной культуры», что объясняется общей этимологией слов.

Безусловно, слово «реалия» в настоящее время относится к числу ядерных терминов по теории и практике перевода, сравнительной лексикологии и фразеологии, лексикографии, лингвокультурологии и лингвострановедения. Здесь важно умение сочетать теоретические знания и переводческие навыки, требующие осторожного подхода переводчика и типолога к презентации слов-реалий и безэквивалентной лексики. Поиски точной передачи смыслового содержания слов-реалий возможно лишь в условиях сохранения ее семантической ценности. В противоположном случае «произойдет то же, что с художником, который изображая с натуры дерево, начнет выписывать все листочки и веточки, вместе того, чтобы добиваться правдивой передачи характера всей его массы, всего рисунка в целом» [75, 358].

50-е годы прошлого столетия ознаменованы бурным началом в исследовании различных характерных черт и сравнительных признаков безэквивалентной лексики и слов-реалий. По мнению ученого-лингвиста Л.Н.Соболева, внесшего свой заметный вклад в разработку и описание природы слов-реалий и безэквивалентной лексики, этнографические и административные реалии составляют значительное число подобных языковых единиц. Особенно частотны здесь слова, характерные для национального быта, которых трудно передать в сравнительном и переводческом плане. Специфических понятий попросту нет в одном из языков, потому что нет этих предметов, вещей и явлений в стране носителей одного из языков [125, 298].

Понятие «реалия» впоследствии встречается в трудах В.Россельса с указанием на то, что эти слова обозначают понятия, предметы, вещи, явления, не встречающиеся в традициях культуры народа, на язык которого они переводятся [115, 169]. Отсюда в процессе передачи смыслового компонента содержания переводимого материала возникают проблемы с нахождением точного или приблизительного эквивалента слов-реалий в составе переводимых текстов. В основном, это факты реальной действительности, социокультурные составляющие жизни народа, обозначенные при помощи незнакомых понятий, прецедентных феноменов, включая исторические и географические имена, имена героев и тружеников, традиций и обычаев, истории и литературы.

Во всех этих случаях возникает ситуация с применением разных способов передачи смысла слов-реалий в зависимости от того, какую смысловую функцию выполняет определенный знак-реалия для отражения переводимой единицы в составе текста. В целом, как свидетельствует об этом анализ лингвистической литературы и теоретические аспекты теории перевода, слова-реалии включают предметы, явления, понятия, свойственные материальной и духовной культуры и отличающиеся от жизни и деятельности других народов и чужой страны. Одновременно это могут быть слова и словосочетания с номинативным предназначением и выражающие различного рода вещи и явления.

В 80-е годы 20-столетия известные русские ученые Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, впервые разработавшие лингвострановедческую теорию слова, подробно остановились на проблеме «фоновых» и «коннотативных слов», «безэквивалентной лексике», «словах с национальным культурным компонентом в их семантике». Особое место они отвели словарным единицам со специфическими понятиями, связанными с особенностями истории и культуры страны изучаемого языка, в частности, русского иностранцами [18, 320].

Специалист в области лингвострановедческого аспекта обучения русскому языку иностранцев Г.Д. Томахин, сравнивая американский вариант английского языка с русским языком и культурой русского народа, выделяет два типа реалий: «денотативные» и «коннотативные». Денотативные реалии, на его взгляд, - такие элементы и признаки языка, которым свойственны характерные черты предметов и явлений, и относящиеся только к конкретной культуре носителей языка, не имеющие аналогов и эквивалентов в иноязычной культуре.

По мнению ученого, своеобразны и коннотативные реалии. Специфика этих единиц заключается в том, что они, в целом, не отличаются от соответствующих явлений и предметов другой культуры, но имеют дополнительные оттенки значений на базе ассоциативных связей культурно-исторического характера, присущих культуре носителей языка [139, 41].

В научной литературе встречается различная классификация слов с национально-культурным компонентом в семантике. Так, Г.В. Чернов и А.В. Федоров для выражения особых понятий пользуются преимущественно термином «безэквивалентная лексика». А.Е.Супрун употребляет понятие «экзотическая лексика» (в основном, единицы исторического и географического характера). И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг используют термин «лакуны» (предметы, явления, характерные для культуры одного народа, но чуждые и малоизвестные для другого). А.А.Реформатский употребляет термин «варваризмы» (лексические единицы, чуждые другим народам в контексте национальных обычаев, традиций и особенностей жизни и культуры). Известным киргизским ученым-лингвистом и

методистом Л.А.Шейман был введен термин «этнокультурная лексика» (сведения об особенностях культуры народа на основе историко-этнических ценностей). Наконец, у В.П.Беркова встречаем термин «алиенизмы» (единицы, указывающие на стилистическую функцию экзотизмов).

Ученые, в принципе, проявляют солидарность в интерпретации слов-реалий в контексте лингвострановедческого и переводческого аспекта. Так, В.С.Виноградов утверждает, что реалии представляют собой огромное число уникальных фактов из жизни социума, истории и политики, материальной и духовной культуры, особенностей речевого поведения и этикета, фольклорных и этнографических сведений и т.п.

Ученый также предлагает понятие «ассоциативные реалии». Последнее находит свое конкретное воплощение через ярко выраженные национальные компоненты значений слов, в коннотациях и дополнительных оттенках слов, эмоционально-экспрессивных выражениях [24, 224].

Говоря о специфике слов-реалий и их переводе, нельзя не остановиться на проблеме перевода ономастики. Это в основном единичные понятия, в объем которых входит, только один объект. В процессе перевода весьма часто встречаются единичные имена: их еще называют прецедентными именами и именами собственными и особыми именами. Казалось бы, они имеют внешне простую форму, однако, заставляют переводчиков ломать голову над выбором соответствующего эквивалента при переводе. Так, носителю таджикского языка хорошо известно имя немецкого поэта Генриха Гейне. Получается так, что данная фамилия по-таджикски может звучать как Генрих Гейне. Однако имя этого поэта лучше передавать в традиционном варианте, ибо его знают именно таким, как оно есть.

Таким же способом следует относиться к передаче собственного имени основателя государства Саманидов **Исмоили Сомони** с таджикского языка на русский или английский. Национальные герои **Темурмалик, Восеъ, Муканнаъ** и др. также заслуживают передачи на другие языки соответствующим образом.

Таких примеров много. Приведем еще один пример, который показывает соблюдение переводческой корректности. Так, один из героев романа Вирджинии Вульф «Миссис Делловуэй» носит имя Джозеф. В переводе на таджикский язык **Джозеф** становится **Юсуфом**, а на русском – **Иосифом**. На наш взгляд, передать имя героя формой таджикского или русского языков нет никакого смысла, так как и Юсуф, и Иосиф представляют собой иные характерные начертания своих образов. На наш взгляд, не следует устранять национальную окраску имени или героя.

С.Влахов и С.Флорин в своей книге «Непереводимое в переводе» подробно рассматривают феномен слов-реалий и особенности их передачи с одного языка на другой. Исследователи отмечают, что реалии в основном выражаются именами существительными, так как по своей природе они больше означают предметы реальной действительности, вещи и явления. В качестве реалий чаще всего выступают также отыменные прилагательные. Среди других частей речи слова-реалии практически не встречаются [25, 342].

В ходе настоящего исследования мы еще раз убедились в том, что лингвистические «сюрпризы» в виде слов-реалий не только входят в зону переводческой области. Они еще раз подтверждают мнение о том, что подобные слова в большинстве своем своеобразны и труднопереводимы. Дело в том, что языковые единицы в виде слов-реалий не полностью заменяют обозначаемые ими предметы, а лишь отсылают нас к познанию этих предметов. Говоря по-другому, человек проходит путь от предмета к его обозначению и от последнего – к предмету.

Природа слов-реалий настолько разнообразна, что иной раз трудно получить представление о недоступных вещах и предметах, выраженных и описанных другим языком, об иноязычной культуре, которая порою полностью непонятна и неизвестна читателю. Здесь весьма пригодятся не только лингвистические знания и умения, но и глубокая этнографическая осведомленность, знания о народе – носителе языка.

Существенную роль в передаче сути слов-реалий играет мобилизационный фактор – сознание, что перевод победит любые трудности, что он способен передать порой всякий непереводаемый языковой знак и элемент, что барьеров и преград на его пути нет. Тесная связь с жизнью народа – это закон для переводчика, это его “вода и хлеб”. Именно в словах-реалиях отражаются жизнь, менталитет, традиции, быт и обычаи народа, без знания которых невозможны их описание и перевод. Здесь не менее важно знать психологию народа, владеть умением психологического анализа жизни и деятельности живых людей, иметь информацию о том, как и что говорит народ – носитель языка.

Анализ научной литературы в контексте исследуемой проблемы показывает, что существует определенное количество подходов к выявлению способов классификации слов-реалий. Безусловно, остаются дискуссионными многие подходы и попытки ученых-лингвистов, специалистов в области перевода по систематизации и классификации слов-реалий, этнографического, культурологического и страноведческого описания подобных единиц, способы их выражения в языках в сравнительном плане.

В настоящей работе мы попытались установить связь между языковым феноменом «слов-реалий», с одной стороны, и перевода подобных единиц – с другой, а именно: между «особенными» словами и переводческим умением – нахождением приблизительного эквивалентного варианта или его соответствующего описания и толкования. Это предполагает факт отнесения перевода слов-реалий к искусству словотворения. Пусть это искусство – вторичное», «перевыраженное» в контексте передачи сущности оригинала средствами языка перевода. Здесь налицо факт репродуцирования существующего реального факта из жизни народа – носителя языка, видно относительное ограничение переводчика в творческом подходе и созидании. Самое главное – нахождение и создание определенного представления, осмысление смыслового компонента слов-реалий. Это, по сути, межъязыковая трансформация, преобразование.

В процессе передачи особенностей слов-реалий существенную роль играет трансформационная операция под названием «эквиваленция». Это так называемый способ перевода путем описания значения единиц совершенно иными языковыми средствами. Такие случаи происходят, когда следует выразить средствами переводимого языка фразеологические обороты, специфичные для носителей языка оригинала. Например: «В чужой монастырь со своим уставом не ходят» (в русском языке); «Ба шаъри якчашма рав ва якчашма бош» (в таджикском языке). Таких примеров много и они в целом выражают специфические особенности жизни и культуры народов, говорящих на этих языках.

Следует остановиться и на лингвострановедческой теории относительно природы и лингвистического феномена слов-реалий. Многие исследователи отмечают, что к реалиям относятся преимущественно единицы ономастического пласта. Это топонимы с культурно-историческими информациями и ассоциациями; антропонимы с описанием имен известных исторических личностей, деятелей науки и культуры, искусства, спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора и пр.

В лингвострановедении слова-реалии классифицируются также с позиции описания апеллятивной лексики. Это, в основном, географические термины, природы, флоры и фауны; термины, относящиеся к общественно-политическому устройству, юриспруденции, военному делу, сфере образования, производственным отношениям, традициям и обычаям.

Ряд исследователей, в частности Г.Д.Томахин, лингвистический феномен слов-реалий рассматривает во взаимосвязи их с реальным контекстом. По мнению ученого, здесь прослеживается двоякое типичное взаимоотношение между словами-реалиями и контекстом. Первое представляет собой категорию однородных реалий, тематически относящихся к контексту и составляющих неотъемлемый их компонент. Чисто с переводческой точки зрения содержание такого контекста содействует восприятию и запоминанию слов-реалий.

Второй случай связан с неоднородными реалиями. Они не связаны с реальным контекстом, и основная их роль заключается в том, чтобы выразить эмоциональный фон текстового материала как художественного прием автора оригинала. Именно в этом случае происходят основные трудности, связанные с передачей смысловой и понятийной сущности слов-реалий из-за отсутствия нужной информации. Дополнительные трудности представляют коннотативные значения слов-реалий, которые в силу своей атипичности затрудняют процесс передачи названий предметов, вещей и явлений на уровне двух языков и культур.

В таджикском языкознании имеется ряд лингвистических работ, посвященных реалиям и их переводам. В качестве таковых можно назвать работу З.Муллоджановой, в которой подробно анализируются реалии произведений С.Айни и их переводы на русский язык [90, 136].

Более пристальное внимание особенностям таджикских реалий уделено в работе Ф.Турсунова при рассмотрении им реалий произведений Ф.Мухаммадиева и их переводов на русский язык [142, 135].

Также вполне полезную теоретическую информацию о реалиях английского языка и средствах их передачи на таджикский язык можно обнаружить в монографии Ф.Турсунова, посвященной анализу безэквивалентных лексических и грамматических единиц английского и таджикского языков [143, 432].

Подытоживая рассмотрение феномена слов-реалий в научной литературе, анализируя точки зрения исследователей по данной проблеме можно сделать следующие выводы:

1. Слова-реалии входят в состав особого разряда единиц языка с национально-культурным компонентом в семантике и относятся к категории безэквивалентной лексики.

2. Слова-реалии характеризуются определенной гибкостью, имеют различную классификацию и могут представлять разные лексические группы.

3. Реалиям характерны дополнительные оттенки значений на базе ассоциативных связей культурно-исторического характера.

4. Слова-реалии прочно связаны с национальной культурой народа, ее неповторимыми наименованиями и характеристиками, требующими точности перевода.

5. Поиски точной передачи смыслового содержания слов-реалий возможны лишь в условиях сохранения ее семантической ценности.

6. Этнографические и административные реалии составляют значительное число подобных языковых единиц. Особенно частотны здесь слова, характерные для национального быта, которые трудно передать на базе двух языков в сравнительном и переводческом плане.

Как видно, реалии изначально существуют как единицы, отражающие особенности преимущественно материальной культуры народа, оформленные в виде слов и словосочетаний, называющие предметы реальной действительности, вещи, явления и характерные для конкретной народности, конкретного региона и конкретной культуры. Реалии потому и безэквивалентны, что подразумевают собой мир своеобразных вещественных значений и предметов, имеющих национальные признаки и атрибуты, не свойственные другим языкам и культурам. Слова-реалии по возможности составляют категорию неприкосновенных по семантике единиц, не знакомых носителям другого языка и иной культуры, поскольку не имеют в них точного соответствия и эквивалента. По своей семантической и национальной природе они требуют взвешенного подхода при передаче их значения с языка оригинала на переводимый язык.

В лингвистике и теории перевода существуют определенные концепции относительно описания и перевода слов-реалий путем преобразования и эквиваленции. «Такое положение было вполне понятным и оправданным, если учесть, что молодая теория перевода, с самого начала объявившая себя прикладной отраслью науки о языке, не могла не опираться на данные фундаментальной лингвистики. Это нередко приводило к тому, что авторы каждой последующей модели если и не отрицали полностью предыдущие, то непременно отмечали их односторонность и неспособность представить теоретическую картину перевода в

целом. Само понимание тех или иных моделей перевода было далеко не однозначным» [28, 182].

1.2. Эквивалентность терминов и реалий

Термины и реалии представляют собой своеобразный лексический ярус языка и являются объектом пристального внимания ученых в области лексикологии, лингвистической терминологии, сопоставительного языкознания, теории и практики перевода.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре (главный редактор В.Н.Ярцева) дается следующее определение понятия «термин»: «Термин (от латинского *terminus* – границы, предел) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь посредством конкретной терминологической системы» [76, 508].

Относительно лингвистической терминологии в приведенном словаре дана следующая ее трактовка: «совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области» [76,508].

Терминология лингвистическая включает в себя следующие категории терминов и терминосочетаний:

1. Собственно термины, преимущественно заимствованные из другого языка с особыми значениями.

2. Сочетание слов, представляющие собой составные термины, входящие в состав цельноформленных языковых единиц.

Следует отметить, что отдельные аспекты терминологии до сих пор остаются не описаны как компоненты лексико-семантической системы общелитературного языка.

В первом разделе настоящего исследования подробно была описана природа слов-реалий. Отметим, что и термины, и реалии носят одинаковую

функциональную нагрузку в содержательной структуре текста, отражая собой индивидуальные черты текста и эквивалентность переводимых единиц. В теории перевода бытует мнение, что эквивалентность представляет собой смысловую параллель между структурно-содержательным и коннотативным значением единиц текста оригинала и перевода. Здесь ярко проявляет себя верность перевода, ибо эквивалентность прямым образом отражает её реализацию.

Н.К.Гарбовский отмечает: «Эквивалентность предстает как довольно сложное и многогранное понятие, которое не может быть однозначно интерпретировано в теории перевода» [29, 483].

В.Н.Комиссаров, рассуждая на эту тему, утверждает, что эквивалентность характеризует важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения [59, 266].

Так, термин «эквивалентность» впервые появился и стал употребляться в эпоху появления идеи машинного перевода, а по отношению к переводу человеком идея ее целесообразного применения принадлежит Р.Якобсону в его работе «О лингвистических аспектах перевода».

Прежде чем рассуждать о природе эквивалентности терминов и реалий, остановимся на вопросе сущности перевода и его особенностей. Известно, что только точной передачи значений терминов и слов-реалий не достаточно. В переводческом процессе у каждого переводчика, прежде всего, идут мысль и переводческая ассоциация, образ, неотделимые от термина и реалии. Для переводчика в основе его деятельности находится не изолированный и условный словесный знак, даже не строй языка, а, прежде всего, контекст, его содержание, освещающий все языковые элементы текста. Здесь никак не уместен формальный подход, где пропадает главная мысль, точно передающая авторский замысел.

Переводчик – лицо времени и народа. Ему нельзя нарушать главный постулат переводческого канона: верность и точность. Безусловно, он в силу несовпадения языковых систем, в том числе, терминов и слов-реалий будет искать «переводозамещающие» единицы. Иногда он заменяет некоторые важные детали

текста оригинала другими вариантами, более или менее подходящими. Но переводчик обязан сохранить границы и дистанцию в контексте перевода языковых единиц, их важную пропорцию, включая термины и слова-реалии.

В одном из писем Гоголя Жуковскому встречаем следующее: «Переводчик поступил так, что его не видишь: он превратился в такое прозрачное стекло, что кажется, как бы нет стекла» [154, 332-333]. Для такого мастерства нужно быть подлинным мастером своего дела, иметь непосредственный переводческий диалог с фактами, терминами, реалиями, коннотациями и пр.

Говоря о специфике единиц особого лексического яруса, в частности терминов, следует отметить, что они функционируют для передачи тех или иных информации из производственной и научной сферы. Ими оперируют в рамках профессиональной деятельности лица, обладающие соответствующими научными и производственными знаниями и умениями.

Нужно отметить, что термины и слова-реалии в корне отличаются от категории обычных слов, функционирующих в языке. Термины особо трудны в переводе с точки зрения их несовпадения между исходным языком и языком перевода, а также по причине их многозначности и принадлежности к разным сферам деятельности. Например, в таджикском понимании термин «операция» имеет двойное значение. Первое – медицинское, а второе военное. Поэтому он может в одном случае соответствовать основному значению (хирургическое вмешательство), а в другом – военной операции.

Отметим и то, что термины относятся к категории специальной лексики. Более того, термины - это особая часть лексики, которая имеет свои особенности и требует специфического подхода к его интерпретации. В современной лингвистической науке существует масса исследований, посвященных природе терминов и терминопонятий. Ученые Г.О.Винокур, Д.С.Лотте, А.А.Реформатский, Б.Н.Головин, Т.Л.Канделаки, Л.А.Капанадзе, А.С.Герда, С.Д.Шелова провели в этом направлении большую работу. Вопросы

терминологии постоянно находятся в поле зрения многих современных лингвистов.

В последнее время активизировалось новое направление в сравнительном аспекте. Это поиски новых подходов к исследованию терминологической эквивалентности. Существенный вклад в это дело внесли русские учёные А.В.Фёдоров, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, Я.И.Рецкер, В.Г.Гак, Л.С.Бархударов, зарубежные лингвисты Дж.Кэтфорд, Ю.Найда, Ж.Мунен. Учёные, опираясь на собственную точку зрения относительно термина «эквивалентность», предлагают свое толкование. В результате, мы встречаем наряду с термином «эквивалентность» такие, как «конгруентность» [180, 137], «равносильность» [62, 599], «отношение типа равенства» [152, 686]. Анализ приведенных оценок ученых дает возможность констатировать мысль о том, что между многими вариациями термина «эквивалентность» прослеживаются определённые различия.

Само понятие «термин» в настоящей работе рассматривается нами как единица лексического строя языка, используемая в переводе для обозначения преимущественно абстрактного, часто нематериального понятия из определённой области знаний или профессиональной деятельности. Такая категория языковых единиц, отличаясь статичностью, менее всего подлежит каким-либо изменениям.

Мы уже высказывались по поводу перевода термина с одного языка на другой. По мнению российских учёных Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Я.И.Рецкера, А.В.Фёдорова и др., имеются уже апробированные способы решения данной проблемы, а именно: выбор смыслового соответствия, приём заимствования, способ калькирования, преобразование в переводе, метод описания, интерпретация и пр.

Главным в переводе термина является обеспечение его информационно-коммуникативной ценности. Информационно-коммуникативная задача и цель перевода термина направлена на нахождение точности и его эквивалентности при переводе. Однако прав известный ученый в области теории перевода А.Д.

Швейцер, указывающий, что полное соответствие на уровне нахождения эквивалентности – сложный процесс. Оно достижимо лишь в пределах определенных, не очень сложных текстов с информационно-коммуникативной значимостью. Тут более правильным будет вариант с частичной эквивалентностью терминов и реалий [160, 216].

Кроме того, безэквивалентными могут быть термины, которые являются новыми, отражающими какие-то новые понятия. Вполне понятно, что по мере развития тех же областей знания или материальной культуры переводного языка эта безэквивалентность постепенно исчезает [42, 88].

Поскольку важность максимального совпадения между текстами представляется очевидной, то эквивалентность можно рассматривать как основной признак и условие существования перевода. Полная эквивалентность термина предусматривает полноценное совпадение на базе двух языков: оригинала и перевода с учетом сохранения особенностей грамматико-стилистического яруса языка.

В.Н.Комиссаров в книге «Теория перевода: Лингвистические аспекты» впервые предлагает теорию уровня эквивалентности. Концепция ученого исходит из понимания наличия в переводе реальной конструкции смысловой эквивалентности между соответствующими единицами, в том числе терминами, между исходным языком и переводимым языком. Что касается уровней, то по мнению В.Н.Комиссарова, они представляются следующим образом:

- уровень цели коммуникации;
- уровень описания ситуации;
- уровень высказывания;
- уровень сообщения;
- уровень языковых знаков. [57, 253].

Как видно, единицы/термины оригинала и перевода могут быть составить эквивалентный вариант на информационно-коммуникативном уровне. Безусловно, здесь следует ожидать также вариант с частичной или полной

эквивалентностью, который играет существенную роль в плане решения переводческой задачи. В данном случае речь идет о языковом чутье переводчика, его когнитивно-творческой компетентности, умении выявить совокупность лингвистических и экстралингвистических параметров.

Анализ литературы по исследуемой проблематике показывает, что учеными, в частности Сэвори Т. (в книге «Искусство перевода»), К.Хеллидей разработаны положения, согласно которым тема эквивалентности находит новое развитие в сфере лингвистической теории перевода. По мнению последнего, перевод является важной сферой межкультурной коммуникации и представляет собой сравнительный анализ лексических единиц и терминосистем исходного и переводимого языков.

Таким образом, смысловая перегруженность терминов позволяет утверждать, что они играют существенную роль для обеспечения межкультурной и информационной коммуникации. Своеобразие структурных компонентов, форм и значений терминов и терминосистем, не означает невозможность их перевода, независимо от их структурных особенностей и пр.

Каждый учёный, исследующий этот вопрос безусловно дает свою интерпретацию рассматриваемой проблемы. Так, по мнению Л.С.Бархударова, эквивалентность представляет собой логико-семантическую категорию, в соответствии с которой происходит порождение адекватного текста в смысловом и содержательном плане. Такая адекватность или совпадение семантики переводимых единиц проявляется, прежде всего, в сохранении равноценности текста с учетом передачи значения термина и слов-реалий. Текст в данном случае выступает в качестве реального показателя семантической адекватности и точности перевода языковых единиц, хотя в процессе реализации переводческого процесса происходит некая позитивная трансформация соответствующих элементов и компонентов текста в смысловом плане [7, 240].

В достижении соотношения логико-семантического и информационно-коммуникативного плана перевода терминов и единиц на уровне эквивалентности

возникает ситуация с естественным варьированием терминологических форм перевода, поиска адекватных знаменателей исходя из национальной специфики слов-реалий, смысловых и функциональных особенностей, универсальности или нетипичности семантических и структурных своеобразий исходного и переводимого языков.

Практика показывает, что в составе научного или специального текста достижение адекватности перевода в плане нахождения точной эквивалентности терминологических единиц представляет собой сложную картину и порой невозможность передать смысловой компонент переводимой единицы. Особенно это касается восприятия и интерпретации терминов и слов-реалий. В таких случаях нахождение эквивалентного варианта бывает невозможным из-за различия как в форме, так и содержании научного текста. К тому же мы часто встречаем наличие дефиниции для большинства терминов, их тенденцию к моносемичности в пределах терминологического поля (терминология конкретной науки, научной школы, учебной дисциплины).

Так, такие термины, как «функция» в разных сферах науки (математика, физика, языкознание) предстают как межотраслевой омоним. Все это говорит о том, что характеристика термина в контексте переводческого масштаба представляет собой особую переводческую линию, где вдобавок к сказанному отметим отсутствие в нем экспрессии, стилистической нейтральности. Все эти свойства ярче всего проявляются внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминируется. Например: «цепная реакция» как образное выражение в общелитературном языке» [76, 508].

Анализ исследуемой проблематики ставит вопрос о степени обоснованности лингвистической природы термина. Что же собой он представляет в конечном итоге? Ответ напрашивается самим собой. Прежде всего, термин – составная и неразрывная часть словарного яруса языка. Во-вторых, в термине отражена специфическая информационно-коммуникативная

ценность специальной языковой единицы, которая насыщена определенной семантикой. Так, термины научного и технического направления означают точные, специальные понятия, связанные с конкретной сферой: научной, экономической, медицинской, биологической и мн.др.

Нам было интересно изучение точек зрения ученых относительно феномена термина и терминологической системы языка в контексте теории и практики перевода. С.И.Влахов и С.П.Флорин просматривают некое сходство терминов с реалиями, представляющими собой особую зону безэквивалентной лексики. В частности, они отмечают: «В отличие от большинства лексических единиц термины обозначают точно определённые понятия, предметы, явления как идеал – это однозначные, лишённые синонимов слова (и словосочетаний), нередко иноязычного происхождения, среди них есть и такие, значение которых ограничены исторически. Всё это можно сказать и о реалиях. Более того, на стыке этих двух категорий имеется ряд единиц, которые трудно определить как термин или как реалию, а немало и таких, которые на «законном основании» можно считать одновременно и терминами и реалиями» [27, 19].

Впоследствии С.И.Влахов и С.П.Флорин меняют свою точку зрения, констатируя факт несоответствия между терминами и реалиями. Они приходят к выводу, что термины, в отличие от слов-реалий, относящиеся к категории безэквивалентной лексики, представляют собой специальную языковую единицу с определёнными переводческими трудностями по причине наличия в них специфического языкового покрытия. Однако, эти единицы переводимы своими эквивалентами на контекстуальной основе.

Для терминов в отличие от слов-реалий характерно межъязыковое соответствие, хотя последнее не всегда полнозначно и стабильно передаваемо. Однако наличие таких переводческих факторов, как полная эквивалентность, частичная эквивалентность, отсутствие эквивалентности позволяют в процессе перевода широко использовать возможности передачи их значения в зависимости от того, к какой сфере науки и специальной отрасли они относятся.

1.3. Место и роль общественно-политических реалий в лингвистической классификации реалий

В последнее время общественно-политическая составляющая жизнедеятельности современного человека приобретает невероятно большие масштабы, и в обществе всё больше растёт процентное соотношение людей, так или иначе сталкивающихся с необходимостью осмысления, понимания языковых средств, связанных с общественно-политической сферой.

Политический язык представляет собой некую подсистему языка народа, который предназначен для политического общения, включая пропаганду тех или иных идей, принятие и обоснование социально-политических решений в условиях множественности общественных точек зрения. Он отличается политической эмоциональностью и образностью, остротой и яркостью изложения. Достижению всего этого служат определенные стилистические, риторические и языковые средства. Здесь можно констатировать, что «содержание текста, прямое слово передается через определенным образом отобранные слова, составленные фразы, через порядок слов, построение текста и другие приемы» [2, 30]. Таким образом, политические реалии и термины играют важную роль в процессе межъязыкового общественно-политического общения представителей рассматриваемых языков - английского и таджикского - в новых условиях. Особое изучение данного пласта лексики – явление не новое. Даже в прошлом столетии, когда оригинальные тексты общественно-политического содержания были редкостью и их трудно было достать, в вузах республик бывшего СССР, издавались специальные учебно-методические разработки для специального изучения общественно-политической лексики [85, 77].

Рассуждая о политическом словаре русского языка, ученые-языковеды отмечают, что «для русского языка характерной оказывается особая неустойчивость и диффузность слов, принадлежащих к общественно-политическим понятиям» [137, 134]. Это означает, что лексика общественно-политического жанра характеризуется своей специфичностью, выражается в

сочетании особенностей научного стиля (терминологии, книжно-письменных элементов в словаре и синтаксическом построении).

Примечательно и то, что текст общественно-политического жанра содержит определенное количество специальных терминов, которые в процессе передачи с ИЯ на ПЯ нуждаются в переводческой точности и идентичности. Как отмечает А.В.Федоров, «при переводе такого текста каждое слово, формально даже не являющееся термином, предполагает самое бережное, осторожное, внимательное отношение со стороны переводчика, чтобы содержание его было исчерпано до конца и чтобы дан был точный смысловой перевод. Образное слово требует здесь постоянно терминологически точного раскрытия, в известных условиях даже предполагающего сохранение именно его образного характера» [147, 266] .

Хотя наблюдаются попытки разграничить общественно-политическую лексику и общественно-политическую терминологию, формулируя для них конкретные определения [38, 123-126], все же границы между этими понятиями остаются условными и не совсем четкими. Сравним ряд позиций в этом отношении. Так, И.Ф.Протченко под общественно-политической лексикой предполагает единицы, охватывающие в семантическом плане названия явлений и понятий, имеющих отношение к общественно-политическому жанру. Речь идет о лексике политической, социально-экономической, философской и прочей тематики. Более того, общественно-политический пласт лексики языка представляет собой названия различных сфер человеческой деятельности. Он соприкасается с понятиями, входящими в перечень социальных наук: истории, обществоведения, права, философии, политэкономии. Общественно-политическая лексика связана с жизнью слов, относящихся к области литературы, искусства, дипломатии, военно-оборонной и культурно-просветительской сфер» и пр. [100, 58].

Характеристику сущности общественно-политической лексики находим у исследователя Розен Е.В. К данному пласту лексического строя языка ученый относит терминоединицы из области дипломатии, экономики, реалии

политического и социально-экономического разряда и т.п. В ряде случаев, по мнению автора, даже общеупотребительные слова в силу политической окраски способны иметь коннотативное значение и входить в состав общественно-политической лексики [114, 128].

Ученые рассуждают также о различии между общественно-политическим и художественным жанром при переводе. Так, А.В.Федоров считает, что «между задачами перевода литературы общественно-политической и художественной есть много точек соприкосновения именно в связи с той ролью, которую и здесь и там играет конкретный образ, непосредственно основанный на использовании языковых категорий. Художественная литература, как искусство, ставит особые творческие задачи переводчику, но и литература общественно-политическая часто заставляет решать такие же переводческие задачи, наряду точным с воспроизведением терминологии, требуя также воссоздания неповторимого индивидуально-стилистического своеобразия» [147, 266].

Приводим рассуждения некоторых лингвистов относительно сущности общественно-политической терминологии. По мнению ряда ученых (А.А.Бурячок), общественно-политическая терминология представляет собой неотделимый компонент терминосистемы, имеющая функциональные параметры, однако лишённые эмоционально-экспрессивной окраски [14, 22]. Другая категория исследователей (Коготкова Т.С.) считает, что общественно-политическая терминология преимущественно характеризуется тематической принадлежностью. Иными словами, понятийно-смысловый критерий составляет основу и функциональную сущность общественно-терминологической лексики [51, 117-118]. Т.Б. Крючкова констатирует, что общественно-политическая терминология, прежде всего, привязана к лексическому пласту общественных наук с акцентом идеологизированности [66, 152].

Анализ точек зрения многих исследователей позволяют нам утверждать, что еще нет четко очерченной концепции относительно сущности общественно-

политической терминологии и общественно-политической лексики. Она, в известной мере, противоречива и размыта [37, 123-126].

В настоящем исследовании мы придерживаемся мнения о том, что общественно-политические реалии и термины составляют часть общественно-политической лексики, причем как общественно-политические реалии, так и термины составляют категорию безэквивалентных языковых единиц. Поэтому с переводческой точки зрения, что является немаловажной составляющей данной работы, эти два понятия имеют больше универсальные черты, чем какие-то несущественные различия. Например, среди прочих общностей, общественно-политическим реалиям подобно терминам присущи некая однозначность, конкретность значения, им не характерны такие смысловые показатели, как многозначность, коннотативность. Общественно-политические реалии больше обозначают предметность или понятийность в конкретном семантическом плане, но они уникальны в плане восприятия и понимания в качестве терминологической реалии.

Следует не упускать из виду и лингвокультурную ценность общественно-политической терминологии. Как известно, в жизни каждого этноса и народности существуют специфические духовно-нравственные приоритеты, которые прямым образом отражаются в языке. Они передаются от поколения к поколению, сохраняются, приумножаются и функционируют в контексте межкультурной коммуникации, переводческой деятельности, способствуют расширению границ диалога языков и культур, создавая уникальную возможность приобщения к ценностям общемировой культуры.

Межкультурная коммуникация становится фактором сближения народов, создает толерантные предпосылки для уважения родных языков и культур народов разных стран, уважения национальных и религиозных ценностей, нравов, менталитета, обычаев и традиций. Это также культурный обмен и сотрудничество в сфере науки и образования, конструктивное деловое сотрудничество, бизнес-партнерство, совместные проекты, где достижение целей невысказано без

осмысления общественно-политических составляющих акта общения и переговоров.

Постепенно исчезает понятие «чужая культура», ибо люди благодаря интеграционным и универсальным глобализационным процессам на базе межкультурных связей и изучения языков становятся все ближе и ближе друг к другу. С.Г.Тер-Минасова отмечает: «Тесная взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации очевидны: каждый урок иностранного языка, фактически, представляет собой диалог культур, опыт межкультурной коммуникации» [135, 15].

Продолжая суть высказанной С.Г. Тер-Минасовой идеи, отметим, что термин «межкультурная коммуникация» впервые был озвучен в научной литературе известными учеными-лингвистами и методистами Е.В.Верещагиным и В.Г.Костомаровым. По их мнению, межкультурная коммуникация представляет собой полноценный диалог, адекватное взаимопонимание участников акта общения, принадлежащих к разным языковым системам и национальным культурам [19, 15].

Межкультурная коммуникация, активно входит и в сферу политической жизни общества, страны и государства, содействуя нахождению консенсуса между участниками акта коммуникации, позитивно влияя на общий фон решения нерешенных вопросов, обеспечивая положительный ход и течение переговорного процесса, подписание договоренностей, укрепляя доверие между странами и государственными и официальными лицами. Отсюда роль и ценность межкультурной коммуникации в современной политической жизни все больше возрастает и приобретает широкий размах [9, 2017].

Рассуждая о теме общественно-политических реалий, хотелось бы кратко остановиться на лингвистической позиции ученых по данному вопросу. Так, С.Влахов и С.Флорин классифицируют общественно-политические реалии по ряду групп, подгрупп и наименований. В первую группу они относят общественно-политические реалии особого статуса - административно-

территориального устройства. В свою очередь, это группа включает в свой состав ряд логически связанных подгрупп:

- административно-территориальные единицы;
- населенные пункты;
- части населенного пункта.

Вторую группу административно-территориального устройства составляют общественно-политические реалии, отражающие наименования органов и носителей властных структур. В третью подгруппу включены общественно-политические реалии под названием «общественно-политическая жизнь». Это реалии, означающие название политических организаций, известных политических личностей и деятелей; политических партий и движений; званий, титулов, учебных заведений, культурных учреждений; символов и т.д.

Четвертая группа административно-территориального устройства включает в свой состав военные реалии - названия военных подразделений; наименование вооружений; обмундирований военнослужащих и личного состава.

В.С.Виноградов, рассматривая терминосистему с позиции выявления в ней общественно-политических реалий, предлагает собственную картину их классификации. В частности, он предлагает следующие два разряда:

1. Реалии ономастического направления: антропонимы, топонимы, прецедентные имена (литературные герои, названий компаний, музеев, театров, магазинов и пр.).

2. Реалии с ассоциативными связями - символы, анималистические работы художника или скульптора с изображением животных и их названий, цветовая символика, фольклорно-историческая и литературно-книжная аллюзия [24, 51].

Как видно из приведенного анализа, ученые-лингвисты выделяют особые приметы и характеристики общественно-политических реалий и по количеству, и по социальной значимости. За последние тридцать лет общественно-политическая лексика стала объектом серьезного интереса исследователей, в результате чего сформировалось самостоятельное направление в языкознании – политическая

лингвистика. Данный пласт лексики стал объектом внимания ученых-лингвистов в связи с лингвокультурным подходом в сфере переводческой деятельности.

Анализ и обобщение точек зрения исследователей относительно классификации общественно-политических реалий позволяет сделать некоторые выводы. Это, в первую очередь, их разделение на ряд групп, которое, в свою очередь, порождает проблему дифференциации терминосистем на подклассы и подгруппы:

- а) реалии ономастического феномена с включением прецедентных имён;
- б) реалии с атрибутивной оценкой с выявлением и описанием национально-исторического колорита (особенности эпохи, местности);
- в) реалии, отражающие общенациональные особенности.

В работе основная опора будет сделана на классификацию В.С.Виноградова с обязательным уточнением разрядов и подразрядов общественно-политических реалий с учетом лингвокультурных особенностей английского и таджикского языков.

Таким образом, исследование общественно-политического пласта лексического яруса языка представляет собой весьма важный компонент переводческого процесса между двумя языками, способствует глубокому сопоставительному анализу и изучению лингвокультурных особенностей общественно-политических терминологических реалий.

Выводы по первой главе

В первой главе мы провели теоретический анализ лингвистической литературы относительно лексико-семантической природы слов-реалий английского и таджикского языков, выявили место и характер подобных бехэквивалентных единиц в общей системе лексико-семантического уровня сравниваемых языков, их классификацию в контексте исследуемой проблематики.

Как правило, Язык живёт и меняется вместе с обществом и воздействует на него. Состояние общества зеркально отражается в языке, потому что возможности языка всегда превышают потребности в нём общества. Социальные параметры влияют на языковые явления. Зависимость лингвистических фактов от социальных параметров наиболее отчётливо проявляется на уровне лексики.

Тем не менее, в рамках разных языков наблюдаются универсальные явления, где каждый язык характеризуется специфическими лингвокультурными особенностями, включающими в свой состав слова с национально-культурным компонентом в семантике, в том числе слова-реалии. Данная категория слов создает определенные трудности в процессе перевода.

Так, слова-реалии входят в состав особого разряда единиц языка с национально-культурным компонентом в семантике и относятся к категории безэквивалентной лексики; они характеризуются определенной гибкостью, имеют различную классификацию и могут представлять разные лексические группы; им характерны дополнительные оттенки значений на базе ассоциативных связей культурно-исторического характера; они прочно связаны с национальной культурой народа, ее неповторимыми наименованиями и характеристиками, требующими точности перевода и поиска точной передачи смыслового содержания слов-реалий возможны лишь в условиях сохранения ее семантической ценности.

Наблюдается ряд общих черт между реалиями и терминами с точки зрения переводоведения – они входят в общую группу безэквивалентной лексики, проблема их перевода решается схожими способами и т.д. Тем не менее, для терминов, в отличие от слов-реалий, характерно межъязыковое соответствие.

Общественно-политическая составляющая жизнедеятельности в современном обществе приобретает невероятно большие масштабы, и всё больше растет процентное соотношение людей, сталкивающихся с необходимостью осмысления, понимания языковых средств, связанных с общественно-политической сферой.

ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Общеизвестно, что тексты с общественно-политическим содержанием и реалиями характеризуются наличием в них специальных терминов, которые в переводческом процессе требуют к себе особого подхода и переводческого мастерства в плане нахождения между исходным языком и языком перевода точности и адекватности в передаче значения единиц. Безусловно, такие тексты в корне отличаются от текстов художественного произведения, где превалирует мышление образами, пафосное описание авторской идеи, индивидуальный авторский стиль и пр. Более того, в текстах общественно-политического характера мы часто встречаем элементы полемики, важные вопросы политической и общественной жизни, отчетливую публицистическую риторику.

«Если в названиях географических объектов, флоры и фауны (топонимах и апеллятивах) отражаются особенности природно-географической среды, в которой живет народ - носитель языка, то в названиях учреждений, органов власти, различных государственных и общественных организаций запечатлены особенности государственно-политического строя страны, социально-политическая структура общества обслуживаемого этим языком» [139, 111]. Лексика данной категории охватывает широкий круг слов, обозначающих сферу общественно-политической жизни. Основываясь на уже утвердившейся в лингвистике классификации, предложенной в теоретической части предлагаемой работы, рассмотрим собранные примеры в нижеследующих лексико-семантических (тематических) группах.

2.1. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей политическое устройство и политические понятия в рассматриваемых языках

Анализ феномена «общественно-политических реалий» начнем со слова **politics** (из греческого слова “politikos”) в значении *политика*.

В толковом словаре Merriam Webster содержится следующие толкования его значения:

1. **a** : the art or science of government

b : the art or science concerned with guiding or influencing governmental [policy](#)

c : the art or science concerned with winning and holding control over a government

2: [political](#) actions, practices, or [policies](#)

3a : political affairs or business; *especially* : competition between competing interest groups or individuals for power and leadership (as in a government)

b : political life especially as a principal activity or profession

c : political activities characterized by artful and often dishonest practices

4: the political opinions or sympathies of a person

5a : the total complex of relations between people living in society

b : relations or conduct in a particular area of experience especially as seen or dealt with from a political point of view – office politics; ethnic politics

Сравним данные определения с определениями, приведёнными в толковом словаре Oxford:

1. The activities associated with the governance of a country or area, especially the debate between parties having power.

2. Activities aimed at improving someone's status or increasing power within an organization.

В английском языке в сфере «политической лексики» широко употребляется слово **policy**, которое по семантике ближе к слову politics. В

качестве примера сошлемся на ряд интерпретаций данного слова из толкового словаря Merriam:

I. *plural policies*

1a: prudence or wisdom in the management of affairs

b: management or procedure based primarily on material interest

2a : a definite course or method of action selected from among alternatives and in light of given conditions to guide and determine present and future decisions

b : a high-level overall plan embracing the general goals and acceptable procedures especially of a governmental body

II. *plural policies*

1: a writing whereby a contract of insurance is made

2a : a daily lottery in which participants bet that certain numbers will be drawn from a lottery wheel.

Со сферой политики ассоциируются первичные значения слова **policy**. В указанном словаре встречается также словосочетание **publicpolicy**, прямым образом относящееся к лексике, выражающей понятия политического назначения. Например, политика государства/правительства (досл.: государственная политика) [208]

Сравним данное слово с определениями, приведёнными в толковом словаре Oxford:

1. A course or principle of action adopted or proposed by an organization or individual.

2. A contract of insurance

Здесь следует упомянуть также и производные от лексемы *polities* – *сиёсатмадор* (политик) и *political* – *сиёсй* (политический).

Для более четкого представления функций функционального и семантического назначения слов **politics** и **policy** необходимо обратить внимание на смысловые оттенки и стилистические особенности данных

слов. Суть заключается в том, что их нельзя использовать повсеместно в значении *политика*, т.е. они заменяют друг друга не во всех ситуациях и не являются синонимами. Отметим некоторые отличительные признаки, наблюдаемые между этими словами. Во-первых, *politics* можно определить как непосредственную деятельность правительства, например, правление таким политическим устройством, как страна, в то время как *policy* можно определить как всеобщий план, охватывающий общие цели. Во-вторых, *politics* указывает на полномочия и жизнь общества, а также на организационный процесс, в то время как *policy* можно назвать «принципом», методом, стратегией, и т.д.

Если сравнить таджикский и английский языки, с точки зрения употребления в них слов **politics/ policy** и **сиёсат**, то выясняется, что они имеют идентичное и адекватное значение и восприятие (политика). Анализ Толкового словаря таджикского языка позволил нам выделить следующие варианты значения этого слова:

1. Идора кардани корхои халқ (досл.: управление делами народа), идораи мамлакат (досл.: управление страной), сахтгирӣ дар ҳукуматдорӣ (строгость в правлении).

2. Чазои намунавӣ, азобу шиканча, чазои сахт ҳамчун қатл (Показательное наказание, мучение и пытка, строгое наказание как казнь). **Сиёсат кардан (ё рондан)** – тарсондан, ба чазо расонидан, қатл кардан, куштан (пугать, наказывать, казнить, убить). **Сиёсатгоҳ** – ҷои чазо, майдони чазо (место, площадь казни) [200,1900].

В отличие от английского слова, в таджикском языке слово **сиёсат** является универсальным и может заменить и слово *politics*, и слово *policy* в зависимости от коммуникативных целей.

В английском языке можно встретить и ряд устойчивых словосочетаний, в составе которых имеются рассмотренные выше слова и которые широко используются в общественно-политической сфере. У

подобных выражений имеются соответствия, бытующие в таджикской лингвокультурной среде с возможными вариантами перевода:

- enter politics/gointopolitics – ба сиёсат ворид шудан (заняться политикой);
- party politics-амалхо, қарорхо ва ғ. сиёсии дастгири хизби сиёсии чудогона (действия, решения и т.д., поддерживающие отдельную политическую партию);
- play politics – сиёсатбозӣ қардан (вести политическую игру); honesty is the best policy – ростқорӣ сиёсати беҳтарин аст (честность – самая лучшая политика);
- insurance policy – полиси суғурта (страховой полис);
- public policy-сиёсати давлат (политика правительства);
- policy making (выработка политики), policy maker (ответственные за выработку политики)и др.

В таджикском языке значение данных выражений можно передать так: *таҳияи сиёсати давлат* и *шахсони масъули таҳияи сиёсати давлат*.

Как видно, толкование значения терминов общественно-политического характера и реалий таджикского языка, по сравнению с английским языком, требует подробного их описания. И это можно объяснить тем, что, как было отмечено в теоретической части данной работы, общественно-политическая терминология часто отражает специфические явления из реальной политической жизни страны, не имеющих прямых аналогов в другом языке. Английский и таджикский языки в этом плане не исключение. Более того, во всех этих случаях мы имеем дело с различными формами и значениями терминов, относящихся к категории безэквивалентных единиц.

Таким образом английскому словам **politics** и **policy** в таджикском языке соответствует, прежде всего, слово **сиёсат**, хотя в других значениях, судя по рассмотренным толковым словарям, они имеют незначительные семантические расхождения.

Общеизвестно, что каждый язык является средством отражения различных сфер жизни людей, говорящих на нем. Словарный состав языка обычно призван обслуживать различные отрасли социокультурной жизни общества - носителей того или иного языка, в том числе, английского и таджикского. В них встречается неограниченное число специальных слов и терминов, отражающих государственную символику, политическую структуру страны. Среди них можно выделить такие, как *seal, emblem* – нишони давлатӣ (герб), *hymn* – суруди миллӣ (гимн) и *flag* – парчам (флаг), *regalia* – нишонаҳои подшоҳӣ (мисли тоҷу тахт) (регалии). С названиями герба и флага в Англии и США связаны любопытные факты. Например, в США герб носит название *American eagle, United states eagle, “bird of freedom”, “national bird”* и т.д. [139, 113]. А в Англии флаг зачастую называют “*Union Jack*” [210]. Здесь целесообразно упомянуть и другие синонимы со значением флаг в английском языке: **ensign** и **Old Glory** (разг. «Старая слава»-государственный флаг США).

В Таджикистане вышеназванные символы также существуют, как и в любом другом государстве. Приведенные выше политические термины передаются такими эквивалентами, как *нишони давлатӣ* (государственный герб), *суруди миллӣ* (национальный гимн), *парчами миллӣ* (национальный флаг). Очевидно, что рассматриваемые нами понятия сугубо национальны и в них, особенно в таджикском языке, наблюдаем присутствие слова *миллӣ* (национальное).

Общим для рассматриваемых языков в этом аспекте является то, что каждая из стран, в которых функционируют эти языки, имеет государственные символы, без которых невозможно представить государственность этих стран. Отсюда эти понятия отражают национальные и историко-культурные особенности этих двух стран и народов. К слову, подробная страноведческая характеристика терминов-реалий не входит в задачу настоящего исследования. Мы, в основном, обратили свое внимание лишь на лингвистическое описание ряда словарных знаков, обозначающих общественно-политические реалии.

Относительно слов, обозначающих политическое устройство и госучреждения в Англии и США, можно упомянуть следующие слова и словосочетания. Рассуждения в данной части целесообразно начать со значения слов, обозначающих само понятие символов государственности. В английском языке это слова *republic, state, public, nation, country* и др. При чем *state* и *public*, и *nation* и *country* выступают синонимами в отношении друг друга. Что касается лексемы *government*, то оно является однозначным при обозначении *правительства*, хотя в Великобритании слово *Whitehall* – это название улицы в Лондоне, где расположено правительство, тоже может указывать и на само Правительство Англии. Подобные рассуждения можно вести относительно словосочетания-названия улицы в Лондоне **Downing Street**, где расположены штаб-квартиры премьер - министра и министра иностранных дел Великобритании, то есть и это словосочетание в переносном значении может обозначать правительство страны.

Аналогичное рассуждение, на наш взгляд, уместно и относительно слова **Capitol**-названия дворца, где расположен конгресс США в Вашингтоне. Можно продолжить данную категорию словом *parliament* (парламент) и словами, обозначающими разделение власти в рассматриваемых языках. Как правило, в политической науке власть делится на три вида – *the Executive* (исполнительная власть), *legislation/legislature* (законодательная власть) и *Judicial Power* (судебная власть). В таджикском языке этот ряд составляют, соответственно, слова *ҷумҳуриӣ, давлат, кишвар, ҳукумат, маҷлис (парлумон) (парламент), ҳокимияти иҷроия, ҳокимияти қонунгузор, ҳокимияти судӣ*.

Далее рассмотрим слова, непосредственно связанные с политическим устройством стран, где государственным являются исследуемые языки. Одновременно следует отметить, что ряд английских понятий данной категории являются специфическими и для Англии и США, в силу чего, не имеют соответствий в таджикском языке. Как правило, они транскрибируются и преобретают описательную работу более подробно в таджикском языке: *Monarchy*

– монархия; **Westminster** – Вестминстер, парлумони Англия (английский парламент); **Kingdom**–шоҳигарӣ (Королевство); **House of Lords** - Палатаи Лордҳо (Палата Лордов); **House of Commons** - Палатаи Общинаҳо (Палата Общин); **Secret Service**–муҳофизони шахсии президент, ҷонишини ӯ ва аъзои оилаи ӯ, ИМА (личная охрана президента, вице-президента и членов их семей, США). Имеются наиболее известные политические реалии английского языка: **Congress** – конгресс; **Senate** – Сенат; **congressman** – узви конгресс (член конгресса); **The White House** – Кохи сафед (Белый дом); **state** – иёлот (штат). Слова, выражающие данные, вполне понятны любому образованному человеку, хотя некоторые из них нуждаются в более подробном разъяснении: **Speaker** – спикер, раиси палатаи обшинаҳо дар Англия, раиси палатаи намояндагон дар ИМА (спикер, председатель палаты общин в Англии, председатель палаты представителей в США); **Cabinet Office** – Котиботи девони вазирон дар Британияи Кабир (секретариат кабинета министров в Великобритании).

Некоторые из слов, наоборот, не требуют особых разъяснений и понятны в силу широкой употребляемости и известности: **prince** –шоҳзода (принц); **Constitution** –Конститутсия, (Конституция); **cabinet** –девон, ҳукумат (кабинет, правительство); **Attorney General's Office** - Вазорати адлияи ИМА (Министерство юстиции США); **Home Office** - Вазорати корҳои дохилӣ (Министерство внутренних дел); **US Marshal**– Иҷроии судӣ, ИМА (судебный исполнитель, США); **State Department**– Департаменти давлатӣ, Вазорати корҳои хориҷӣ, ИМА (Государственный департамент, Министерство иностранных дел, США); **House of Representatives** – Палатаи намояндагон, ИМА (Палата представителей. США).

Следует сразу отметить, что легко понять значения этих сочетаний по той причине, что в политической системе Таджикистана имеются их прототипы, т.е. такие же соответственные государственные учреждения с одинаковыми функциями. Встречаются также случаи, когда значение некоторых слов приходится объяснять не совсем стандартным способом в таджикском языке:

Shadow cabinet – “хукумати эҳтимоли” (“теневой кабинет”); **Federal Bureau of Investigation (FBI)**– Бюрои Федералии тафтишот, ИМА (Федеральное бюро расследований, США). Несмотря на то, что последний пример представляет собой кальку с английского языка, данное понятие известно аудитории на территории бывшего СССР в форме “ФБР”. Включая и носителя таджикского языка.

В таких странах, как США, Великобритания, названия министерств при правительстве этих стран звучит Departments – Департаментҳо – Департаменты. Отсюда название ключевых министерств начинается со слов Department of State, Department of Defense, Department of Justice, Department of Interior и пр. При передаче на таджикский язык названия Министерства иностранных дел США обычно пользуются вариантом *Департаменти давлатии ИМА–Государственный департамент США*.

Сошлемся также на ряд примеров касательно способов наименования терминов-реалий, связанных с языковыми особенностями политического устройства и названиями госучреждений Таджикистана:

Маҷлиси олӣ- Majlisi Oli, the parliament (Мадҷиси олӣ, парламент)

Маҷлиси миллӣ - Majlisi milli, the upper house of the parliament (Маҷлиси миллӣ, верхняя палата парламента)

Маҷлиси намояндагон - Majlisi namoyandagon, the lower house of the parliament (Маҷлиси намояндагон, нижняя палата парламента)

Дастгоҳи иҷроияи Президент - The Executive Office of the President (Исполнительный аппарат Президента)

Мақомоти иҷроияи ҳокимияти давлатӣ - State authorities executive bodies (исполнительные органы государственной власти)

Маҷлиси шаҳрӣ - City majlis (parliament) (городской меджлис)

Маҷлиси ноҳиявӣ - District majlis (районный меджлис) и др.

2.2. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей административно-территориальное деление в рассматриваемых языках.

States	-	иёлот (штаты)
county	-	округ
downtown	-	маркази шаҳр (центр города, деловой район)
townhall	-	идораи шаҳрдорӣ (мэрия);
district	-	ноҳия (район)
Capital	-	пойтахт (столица) и др.

На примере слова **county** можно отметить, что вышеупомянутые реалии тесно связаны с местными и национальными особенностями Великобритании и США и к ним трудно подобрать однозначное соответствие в таджикском языке. В качестве аргументации приведем достаточно подробное описание этого слова в англо-таджикском словаре: 1) каунти (*бузургтарин баҳши идорӣ ва маъмурӣ дар Британияи Кабир; ҳар яке аз баҳиҳои иёлот дар ИМА, ки аз назари идорӣ, судӣ, хизматрасонӣ ва ғ. Аз мухторити зиёд бархурдор ҳастанд*) [Мамадназаров, 2010]. Если прочитать данное определение внимательно, то становится понятно, что слово требует определенных уточнений даже относительно ВБ (графство) и США (округ).

В таджикском языке с позиции лингвокультурологии можно обнаружить термины-реалии, связанные с названиями государственных учреждений и отражающие реалии общественно-политического устройства страны. В большинстве своем они не равноценны в смысловом отношении с английскими вариантами по причине наличия в их семантике специфических значений. Для их передачи на английский язык употребляются близкие по значению эквиваленты:

хонавода	-	household (семейство, семья, династия, род)
Кӯча	-	street (улица)
маҳалла	-	mahalla (махалля)
деҳа	-	village (село)

ҷамоат	-	jamoat (джамоат)
ноҳия	-	district (район)
вилоят	-	province (область)
ҷумҳурӣ	-	republic (республика)

Вилояти Хатлон – Khatlon Province (Хатлонская область)

Вилояти Суғд – Sughd Province (Согдийская область)

Ноҳияҳои тобеи марказ - districts subordinate to the central government
(районы республиканского подчинения)

Вилояти мухтори куҳистони Бадахшон - Badakhshon Autonomous Mountainous Province (Горно-Бадахшанская автономная область).

Для сравнения можно обратиться также к терминологическим реалиям - топонимам, выражающим наименования населенных пунктов в английском и таджикском языках. Так, например, в Великобритании и США весьма частотны использование в речи слов типа **city, town, region, area, province, settlement, village** и др. В англо-таджикском словаре слово **abode** истолковано как местожительство людей следующими таджикскими эквивалентами: *манзилгоҳ, маскан, кошона, маҳал, бошишгоҳ* [190, 1079].

В таджикском языке имеются слова, обозначающие места, заселённые людьми: **шаҳр, минтақа, вилоят, шаҳрак, деҳа** и др. Естественно, не следует в данном случае перечислять названия всех городов этих стран. В данном случае речь идёт об общих словах, объединяющих населенные пункты в зависимости от их статуса. Например, население, наряду с официальным административным делением, называет какую-либо определённую местность по-своему. В таджикской лингвокультурной среде мы наблюдаем такие выражения: *сари кӯча, гузар, сари бозор, маркази ноҳия, кӯҳистон, водӣ*.

Интересен и тот факт, что и в английском, и в таджикском языках существует традиция называть местности и улицы именами известных личностей и выдающихся людей. В то же время, в больших городах Англии и США отдельные улицы подвергаются нумерации. Например, *улица 3845*, в то время как

для Таджикистана подобная практика не характерна. Вместе с тем, в крупных таджикских городах в целях административного удобства отдельные микрорайоны пронумерованы: 46 микрорайон, – *микрорайони 46* и пр.

В настоящее время делаются попытки трансформировать данное заимствованное слово в вариант **микророҳия**, или заменить его на исконно таджикское слово **махалла** (махалля). На наш взгляд, **махалла** семантически уже, чем микрорайон, представляющий собой большой жилмассив с хорошо развитой инфраструктурой.

2.3. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей имена политических деятелей и видов политической деятельности

Эту группу терминов-реалий составляют имена политических деятелей, так или иначе связанных с их политической деятельностью. В данном разделе настоящего исследования мы проанализируем специфическое обозначение названия политических реалий через призму связи деятельности политических личностей с конкретной формой работы в социально-экономической, политической, культурной сферах, включая науку, благотворительность, финансы и банки, промышленность и пр.

Следовательно, в этот список следует отнести представителей всех ветвей власти – президента, премьер-министра, министров, депутатов, судей, адвокатов и др., а также лидеров и членов партий, управленцев и политиков различных взглядов.

Уместно начать анализ с известного слова *politician* (политик), которому в таджикском языке соответствует слово *сиёсатмадор*. Разумеется, первыми политиками являются первые лица государств, которые имеют особый статус и положение. Например, *US President (Chief Executive)* и *British Premier*, несмотря на разные названия, обозначают людей, стоящих во главе исполнительной власти Великобритании и США. В Англии над премьер-министром стоит глава государства – Британский монарх, коим сейчас является королева Елизавета II.

В Таджикистане главным лицом и Человеком №1 является *Президент*, Функция премьер-министра возложена на человека, который, преимущественно отвечает на реализацию социально-экономической стратегии правительства Республики Таджикистан с названием *Сарвазир* (букв.: голова министров, то есть «премьер - министр»). В отношении Президента страны с учетом его колоссального вклада в обеспечении мира, единения и стабильности в республике присвоено почетное название *Пешвои миллат* (Лидер нации), полномочия которого четко прописаны в Конституции.

Относительно обращения к Главам государств, предписанного нормами протокола и общепринятыми в мире правилами этикета, можно констатировать интереснейшие факты в рассматриваемых языках, имеющие непосредственное отношение к национальным традициям.

В число входят политических должностей, находящихся ниже глав государств, входят следующие:

Minister/Secretary - Вазир (министр)

Deputy minister/vice/undersecretary- Муовини/чонишини вазир (замминистра)

AttorneyGeneral- Прокурори генералӣ (генпрокурор в ВБ); Вазири адлия дар ИМА (Министр юстиции в США)

Deputy - вакили парлумон (депутат парламента)

Parliamentarian - аъзои парлумон (член парламента)

Envoy - намояндаи сиёсӣ (политический представитель)

Representative - намоянда (представитель)

Diplomat - дипломат (дипломат)

Diplomaticcorps- корпуси дипломатӣ, *кормандон ва иршоди сиёсӣ* (дипломатический корпус)

Ambassador extraordinary and plenipotentiary - сафири фавқуллода ва Мухтор

Consul - консул (консул)

Burgess- шаҳрванд, аъзои парламент (гражданин, член парламента)

Publicist- мутахассиси муносибатҳои байналмилалӣ (специалист по международным отношениям)

Official - корманд, соҳибмансаб, маснабдор (чиновник)

Officialdom- маъмурони олирутба (официальные лица, административное сообщество)

Liberal - либерал (либерал)и др.

Далее можно привести ряд других лиц, называемых политическими деятелями в обществе в силу своих различных политических взглядов, позиций и статуса:

Democrat- тарафдори ҳукумати аксарият (сторонник власти большинства)

The British - британиягӣ (британец)

Anarchist - анархист, тарафдори анархия (анархист, сторонник анархии)

Backbencher- маҷ. Аъзои қатории маҷлиси намояндагони БК, ки дар ҳизби худ вазифаи муҳим надорад ва дар қатори ақиб менишинад (член палаты представителей ВБ, который не имеет важной должности в своей партии и сидит на заднем ряду)

Autocrat - автократ, диктатор

Place hunter - мансабпараст, мақомҷӯй (карьерист)

Colonialist/colonialism- тарафдори мустанликадорӣ (колониалист)/мустанликадорӣ (колониализм)

Radical- радикал (*сиёсатмадори ифротӣ, тарафдори ислоҳоти асли*)(радикал)

Carpet-bagger- мочароҷӯй/аванюристи сиёсӣ (разг. политический авантюрист)

Conservative - консерватор (консерватор)

Intransigent- ходими сиёсии оштинопазир (бескомпромиссный)

политик) и др.

Opportunist - оппортунист (оппортунист)

Aggressor - агрессор (агрессор) и др.

Из приведенных примеров явствует, что большинство названий политических деятелей относятся к политической реальности Англии и США и не имеют соответствий в таджикском языке, вследствие чего возникает необходимость их подробного разъяснения.

Как известно, выборная компания составляет немаловажную часть политической жизни общества. В каждом языке существуют определенные группы слов и словосочетаний, обслуживающих эту сферу. Например, стоит вспомнить слово *primaries*, широко употребляемое в США. Это понятие ассоциируется с президентской выборной компанией в Америке. В таджикском языке этому термину-реалии соответствует сложное сочетание слов терминов и слов: *марҳилаи ибтидоии интихобот барои майян намудани номзадҳо ба президентӣ ва ҷонишини ӯ дар дохили ҳизб*.

На наш взгляд, ключевым словом здесь является *election*– *интихобот* (выборы) и производные от него слова и словосочетания: *general election* – *интихоботи умумӣ* (всеобщие выборы); *election results* – *натичаи интихобот* (результаты выборов); *election pledges*–*ваъдаҳои пешазинтихоботӣ* (предвыборные обещания); *elector*– *интихобкунанда* (избиратель); *electoral*– *интихоботӣ* (выборный); *electorate* – *райъдиҳандагон, ҳамаи касоне, ки салоҳияти раӣ додан доранд* (электорат); *electioneer*–*маъракаи пешазинтихоботӣ бурдан* (вести предвыборную кампанию); *electioneering*–*маъракаи пешазинтихоюлӣ* (предвыборная кампания); *by-election* – *интихоботи иловагӣ* (дополнительные выборы). В данном аспекте можно рассматривать и другие слова и словосочетания, определённым образом связанные с выборами:

Действия, выполняемые во время избирательной компании:

Abstention - *худдорӣ аз овоз додан* (воздержаться от

голосования)

Canvass- таблиғи интихоботӣ кардан, хона ба хона гаштан (пеш аз интихобот); барои чалби райъ талош кардан; амер. расман шумурдани овозҳо (собирање голосов, предвыборная агитация путем обхода домов, амер. Официальный подсчет голосов)

Caucus- машварати роҳбарони сиёсӣ барои таъини номзадҳо ва ё муайян кардани стратегияи сиёсӣ, хусусан пеш аз интихобот (консультации политических лидеров для утверждения кандидатов или определения политической стратегии перед выборами); сиёсати фишор ба интихобкунанагон (политика давления на избирателей)

Disfranchise- аз ҳаққи интихоб дар интихобот маҳрум кардан, аз ҳуқуқи овоздиҳӣ маҳрум кардан (лишать права участия в выборах, лишать права голоса)

Franchise- ҳаққи интихоб дар интихобот додан, ҳуқуқи овоздиҳӣ додан (давать право участия в выборах, давать право голоса)

Landslide- ғалабаи калон дар интихобот (полная победа на выборах)

Tofile- номи худро дар феҳрасти номзадҳои интихоботӣ сабт кардан, расман номзади интихобот эълон кардан (зарегистрироваться как кандидат) и др.

Предметы и атрибутика; используемая во время выборов:

Ballot - варақаи райъ (избирательный бюллетень)

Ballot-box - кутии райъдиҳӣ (избирательный ящик)

Ballot-paper- варақаи райъдиҳӣ (избирательный бюллетень)

Congressional district- ҳавзаи интихоботӣ (избирательный округ)

Constituency- ҳавзаи интихоботӣ (избирательный округ)

Eligibility - ҳуқуқи интихобшавӣ (право быть избранным)

Nay- райъи муҳолиф ҳангоми овоздиҳии шифоҳӣ (голос против при устном голосовании)

On the first ballot - дар интихоботи аввал (на первых выборах)

On the second ballot-дар интихоботи дуюм (на вторых выборах)

Poll- *инт.* Теъдоди интихобкунандагон; райъ, овоз; пурсиш, назарсанҷӣ (количество избирателей; голос; опрос)

Polling station- участкаи интихоботӣ (избирательный участок) и др.

Лица, участвующие в выборной компании:

Contestant for presidency- номзад ба президентӣ (кандидат в президенты)

Contestee- яке аз номзадҳо барои вазифаи муайяни интихоботӣ (один из кандидатов на данную выборную должность)

Dark horse- аспаки сиёх, номзоди на он қадар машҳур дар интихоботи президентӣ («темная лошадка», малоизвестный кандидат) и др.

Понятие «политическая деятельность» многогранно и может включать в себя разные аспекты политической жизни, как, например действия, предметы, явления и события, виды некоторых документов и др., выражаемые лексико-грамматическими и фразеологическими средствами. Рассмотрим некоторые примеры, сгруппировав их в следующем порядке:

Действия:

To overthrow government - ҳукуматро сарнагун кардан (свергать правительство)

Глагол **overthrow** характеризуется своей продуктивностью в политической сфере и, сочетаясь с другими словами, обозначает также и другие действия, относящиеся к политической деятельности [209].

Рассмотрим другие примеры:

Abide by a peaceful policy- сулҳро тарафдорӣ кардан (придерживаться мира)

Assume the office- ба вазифа шуруъ кардан (вступать в должность)

Be in office - дар сари қудрат будан (быть у власти)

Be out of office - дар сари қудрат набудан (не быть у власти)

- Hold office** - вазифа ишғол кардан (занимать пост)
- Run for office**- номзодии худро пешбарӣ кардан (выдвигать свою кандидатуру)
- Better oneself**- мансаби баланд гирифтан (получить повышение по службе)
- Colonize** - мустамлика кардан (колонизировать)
- Establish diplomatic relations**- робитаҳои дипломатӣ барқарор кардан (устанавливать дипломатические отношения)
- Govern** - ҳукумат кардан (править)
- Grant political asylum**- паноҳи сиёсӣ додан (предоставлять политическое убежище)
- Inaugurate**- бо маросим ва одоби расмӣ ба вазифа оғоз кардан (торжественно вступить в должность)
- Make an agreement**- аҳднома бастан (заключать соглашение)
- Negotiate** - музокира кардан (вести переговоры)
- Preside**- раёсати ҷаласаро ба ӯҳда гирифтан (председательствовать на собрании)
- Take the helm of state**- лаҷоми идоракунии давлатро ба даст гирифтан (возглавить государство)
- Throw one's hat into the ring**- худро номзад интиҳоб кардан (выдвигать себя кандидатом) и др.

Предметы, социальные явления и события:

- Abduction** - одамрабӣ, одамдуздӣ (похищение людей)
- Abysmal poverty** - қашшоқии шадид (страшная нищета)
- Aggression** - агрессия (агрессия)
- Amnesty** - авф (амнистия)
- Anarchy**- беқонунӣ, бетартибии сиёсӣ (беззаконие, политический беспорядок, анархия)

Apparatus- ҳокимияти давлатӣ, ҳизбӣ, созмони сиёсӣ, дастгоҳи идорӣ (государственный и партийный аппарат)

Autocracy - диктатура (диктатура)

Autonomous - худмухтор (автономный)

Bigamy - дузанагӣ (дуникоҳӣ, душавҳарӣ)

Birthday card - табрикномаи рӯзи таваллуд (письменное поздравление с днём рождения)

Birthday party - шабнишинии рӯзи таваллуд (вечеринка по поводу дня рождения)

Closet - хилватгоҳ, утоқи хусусӣ (туалет)

Confederation - Конфедератсия (Конфедерация)

Coupd'etat- табаддулоти давлатӣ (государственный переворот)

Democratization - демократӣ кунондан (демократизация)

Despotism - ҳукумати истибдодӣ, деспотизм (деспотизм)

Guild - иттифок, гилдия (союз, гильдия)

Impeachment- импичмент (барои ҷиноятҳои давлатӣ ба муруфияи судӣ кашидан) (импичмент, привлечь к судебной ответственности за преступления перед государством)

Inauguration of the new president- маросими оғоз ба кори президенти нав (церемония вступления в должность нового президента)

Independence day- Рӯзи истиқлолият (День независимости)

Monopoly - монополия (монополия)

Public life- ҳаёти сиёсӣ (политическая жизнь) и многие другие

Racketeering - роҳзанӣ, ғоратгарӣ, террор (рэкетирство)

Radicalism - радикализм (равияи сиёсӣ) (радикализм)

Ranch - ранчо, хоҷагии калони фермерӣ/молдорӣ (ранчо)

Reign - подшоҳӣ (царствование)

Social Insurance - бима, суғуртаи иҷтимоӣ (социальное

страхование)

Ultimatum - ултиматум, талаби қатъӣ (ультиматум) и др.

Некоторые виды документов, широко используемых в политической деятельности:

Contract - шартнома (контракт)

Convention - конвенсия (конвенция)

Declaration - эълomia (декларация)

Meeting minutes - суратчаласа (протокол заседания)

Memorandum - ёддошти тафохум, тафохумнома (меморандум)

Order- фармон, дастур, амр; ҳукми додгоҳ/судя; фармоиш; орден (мукофот)

Protocol- 1) протоколи чаласа (протокол заседания); - 2) *dip.* ташрифот (протокол)

2.4. Сопоставительная характеристика, обозначающей названия политических партий и движений, организаций, газет, компаний в рассматриваемых языках

В Англии и США:

Abolitionism- ҳаракати озод кардани ғуломон дар ИМА (движение по освобождению рабов в США)

Bank of America - БонкиАмерико (Банк Америки)

Democratic Party- Ҳизби демократӣ, ИМА (Демократическая партия, США)

General Electric Company- Ҷенерал Электрик Компани (Британияи Кабир)

General Motors - Генерал Моторз (компания)

Liberal Democrats - либерал демократҳо (либерал-демократы)

Republican Party- Ҳизби ҷумҳурихоҳон, ИМА.

The Conservative Party- Ҳизби Консервативӣ, БК (Консервативная партия, ВБ)

The Financial Times - Файнэншл Таймс (газета)

The Guardian - Гардиан (газета)

The Labor Party - ҳизби Лейбористӣ, ҳизби меҳнатӣ, ҳизби коргарӣ, БК (Лейбористская партия, ВБ)

The New York Times - Нью - Йорк Таймс (газета)

The Washington Post - Вашингтон Пост (газета)

UK Independence Party- Ҳизби Истиклолияти ШМА (Партия независимости США) и др.

В Таджикистане:

Озодагон - Ozodagon (газета «Озодагон»)

Рӯзнамаи “Садои мардум” - “Sadoi Mardum” newspaper (газета «Садои мардум»);

Рӯзнамаи “Ҷумҳурият” - “Jumhuriyat” newspaper (газета «Джумҳурият»)

Ҳаракати Ваҳдати миллӣ – National Unity Movement (Движение Национального возрождения)

Ҳизби аграрии Тоҷикистон - The Agrarian Party of Tajikistan (Аграрная партия Таджикистана)

Ҳизби демократии Тоҷикистон - The Democratic Party of Tajikistan (Демократическая партия Таджикистана)

Ҳизби ислоҳоти иқтисодии Тоҷикистон - The Economic Reforms Party of Tajikistan (Партия экономических реформ Таджикистана)

Ҳизби коммунистии Тоҷикистон - The Communist Party of Tajikistan (Коммунистическая партия Таджикистана)

Ҳизби сотсиал-демократии Тоҷикистон - The Social-Democratic Party

of Tajikistan (Социал-демократическая партия Таджикистана)

Ҳизби халқии демократии Тоҷикистон - Peoples Democratic Party of Tajikistan (Народно-демократическая партия Таджикистана)

2.5. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей учреждения, организации и учебные заведения в рассматриваемых языках

Board of education - шуъбаи маориф (отдел народного образования)

Boarding school - мактаб-интернат (школа-интернат)

campus- кампус, ҳудуди таълимгоҳ (кампус, территория учебного заведения)

chancery - суди канслерӣ (канцлерский суд)

college - колеч (колледж)

dropout- хонандае, ки тарки мактаби миёна кардааст (ученик, бросивший среднюю школу)

Grammar school - мактаби миёнаи классикӣ дар Англия, синфҳои 5-8 мактаби миёна дар ИМА (средняя классическая школа в Англии, 5-8 классы средней школы в США)

Highs school - синфҳои болоии мактаби миёна (старшие классы средней школы)

higher education - мактаби олии (высшая школа)

Junior high school - мактаби миёнаи ноপুরра (неполная средняя школа)

Junior school- мактаби ибтидоӣ дар Англия ва Уэльс (начальная школа в Англии и Уэльсе)

nursery school - боғчаи бачагона (детский сад)

pantheon- пантеон, мавзеи дафни шахсони бузург (пантеон, место погребения великих людей)

Cambridge- 1) ш.Кембрич; 2) Университети Кембрич (яке аз донишгоҳҳои бузургтарини Англия) (Кембриджский университет)

Campus- шаҳраки университет/колеч/мактаб, шаҳраки донишҷӯён (университетский городок)

Chamber of commerce - палатаи савдо (торговая палата)

Chamber of deputies - маҷлиси намояндагон (палата представителей)

College- коллеч (мактаби олии дар Амрико ва Англия ва кишварҳои дигар; 2) амер. донишгоҳи олии; 5) мактаби миёнаи махсуси имтиёзнок (колледж)

Fraternity- бародарӣ (созмони донишҷӯён) братство (студенческая организация)

Institute - пажӯҳишгоҳ (НИИ)

Institution - муассиса (учреждение)

Ku-Klux-Klan- ку-клукс-клан (ташкилоти террористӣ дар ИМА) (террористическая организация в США)

Lower/Upper Chamber- Маҷлиси поёнӣ/болоӣ (нижняя/верхняя палата)

Royal Exchange - биржаи Лондон (Лондонская биржа)

Salvation army- сипоҳи наҷот (созмони хайрияи мазҳабӣ дар ИМА) армия спасения (религиозная благотворительная ассоциация в США)

Supermarket - фурӯшгоҳи бузург, мағозаи калон, супермаркет [маркази савдо] большой магазин, супермаркет (торговый центр) и др.

В таджикском языке:

доктори илм - doctor of sciences (доктор наук)

мактаби миёна - middle school (средняя школа)

мактаб-интернат - boarding school (школа-интернат)

номзади илм - candidate of sciences (кандидат наук)

устод - ustod, professor (устод, профессор)

2.6. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей титулы, профессии и звания в рассматриваемых языках

Academician	- академик
Acolyte	- хизматгор, пешхизмат (дар калисо) служба (в церкви)
Adventurer	- ходисачўй (авантюрист)
Adviser to the president	- мушовири президент (советник президента)
Agent	- намоянда, маъмур; корманди давлат (представитель, государственный служащий)
Aid-de-camp	- адъютант (шахсе дар ҳузури фармондех, ки ба иҷрои супоришҳои ӯ уҳдадор аст) адъютант
Alderman	- олдермен (аъзои муниципалитет), узви анҷумани шаҳрдорӣ, узви ҳайати қонунгузори шаҳр (олдермен (член муниципалитета))
Alumnus	- хатмкардаи донишгоҳ ё барномаи таълимӣ (выпускник колледжа или университета)
Archduke	- шоҳзодаи худмухтор (эрцгерцог)
Aristocrat/aristocracy	- ашрофзода, ашрофӣ, начибзода (аристократ/аристократия)
Associate professor	- дотсент (доцент)
Astrologer	- ситорашинос (астролог)
Authoress	- нависандазан (женщина-писатель)
Bachelorofarts	- бакалаври санъат (бакалавр искусств)
bachelor of science	- бакалаври илмҳо (бакалавр наук)
back-bencher	- узви қатории парлумон (рядовой член парламента)
Barmaid	- пешхизмати майхона (зан) (официантка)
Barman	- пешхизмати майхона (мард) (бармен)

Chairman	- раис (председатель)
Chancellor	- канслер, раис, вазир – Chancellor of the Exchequer – Вазири молия дар БК (канцлер)
constable	- констебл, полис (констебль)
Constable	- констебл, посбон (дар Англия), полисмен дар ИМА (констебль, полисмен)
count	- граф
Cowboy	- говчарон, амер. ковбой (пастух, ковбой)***
Dean	- декан
Director	- директор, мудир, раис, режиссёр, дирижёр
Doctor	- доктор (унвони илмӣ); табиб (доктор (ученая степень) врач)
Doctor of philosophy (PhD)	- доктори фалсафа (доктор философии)
Duchess	- зани (духтари) герсог (герцогиня)
duke	- гертсог (герцог)
Duke	- герсог, дук (ашрофи европой) (герцог)
Dukedom	- герсогӣ, мулки герсогӣ; унвони герсог (герцогство, титул герцога)
Engineer	- муҳандис (инженер)
graduate student	- аспирант
Head	- сар, роҳбар (глава, руководитель)
Highness	- ҳазрат, чаноби оӣ (Высочество)
Honorable	- шарофатманд, мухтарам, Чаноб (почтенный)
Joker	- одами шӯх, шахси латифагӯй (шутник, любитель рассказывать анекдоты)афандӣ ***
junior	- донишҷӯи курсҳои поёни (студент младшего курса)
Leftist	- аъзои ҳизби чап (член левой партии)
Man of mark	- одами машхур, одами номдор (знаменитый человек)

Marchioness	- маршинес, маркиза (унвони ашрофӣ дар БК) (маркиза)
Master	- оғо, арбоб, ҳоким; соҳиб; раиси хонавода, шавҳар; корфармо, соҳиби кор; муаллим, омӯзгор; устод, усто; магистр (унвони илмӣ); капитан/сардори киштии тичоратӣ; рассоми касбӣ; сарпараст, раиси колеч (дар Оксфорд ва Кембрич) бо ҳарфи калон оғо, оғозода (пеш аз номи писарон): Master Rahim – Оғои Раҳим
master of science	- магистри илмҳо (магистр наук)
Menial	- хизматгор, пешхизмат, навкар (слуга, официант, лакей)
Plumber	- устои шабакаи об (сантехник)
Political adventurer	- мочарочӯ дар сиёсат (политический авантюрист)
Queen	- зани подшоҳ, шохбону, малика (королева)
Regent	- ноиби ҳукмрон; 2) амер. Узви шӯрои ҳомиёни донишгоҳ (регент) уполномоченный представитель.
Ruler	- ҳоким (правитель)
Secretary of Defense	- Вазири дифо (дар ИМА) (минстр образования в США)
senior	- донишчӯи курсҳои болоӣ (студент старшего курса)
sheriff	- шериф
Six-footer	- одами қади шашфутадошта (человек ростом в шесть футов)
Store-keeper	- соҳиби мағоза, амбордор (кладовщик, владелец магазина)
Super visor	- роҳбар, мудир (руководитель)

Uncle Sam	- лақаби шӯхиомезӣ ИМА, миллати ИМА (дядя Сэм, США, американцы)
undergraduate	- донишҷӯи хатмкунанда (студент-выпускник)
Under-secretary of state	- муовини вазири корҳои хориҷӣ (дар ИМА ва БК) (заместитель министра иностранных дел в США и ВБ)
Yankee	- янки, лақаби амрикоӣҳои шимолӣ-шарқӣ, амрикоӣ, шаҳрванди ИМА (янки, прозвище северо-восточных американцев, американец, гражданин США)
Yeoman	- йомен, кишоварзи молики замини худ.

2.7. Сопоставительная характеристика лексики, обозначающей военную и судебную систему

Под интернациональной общественно-политической лексикой мы понимаем группу слов различной семантики, представляющих собой специфические понятия, доступные для восприятия и воспроизведения для представителей, в том числе, англоязычных народов. В силу своей универсальности и интернациональности подобные слова и термины не представляют собой особых трудностей для понимания носителям иных языков. К этой категории слов и терминов относится значительное количество лексических единиц. Например:

Alibi- алиби (ҳангоми ҷиноят дар ҷойи дигар будани айбдоршаванда, ҳамчун далели бегуноҳии ӯ, баҳона, узр) (алиби, доказательство невинности в совершении преступления)

Anti-fascism - антифашист (зиддифашист)

Asphalt - асфалт (асфальт)

Atheist - беҳудой, (атеизм)

Atlas - атлас

Badminton	- бадминтон
Billiard	- билиард
Boulevard	- булвар (хиёбони паҳне, ки дар ду тарафи он дарахт ва ё гулкорӣ бошад) (бульвар)
Bowl	- боулингбозӣ
Boxer	- боксёр
Carnival	- карнавал
Charlatan	- фиребгар (шарлатан)
Chauvinism	- миллатнапарастии ашаддӣ (шовинизм)
Cue	- кий (чӯби билиардбозӣ)
Diamond wedding-	чашни шастумин ё ҳафтоду панҷумин соли арӯсӣ (бриллиантовая свадьба)
Diploma	- диплом (диплом)
Extradition/extradite-	бозгардонию қинояткор ба кишвари аслиаш тибқи дархост (экстрадиция)
Fascism	- фашизм (фашизм)
Golden wedding	- чашни панҷоҳумин соли арӯсӣ (золотая свадьба)
Hide-and-seek	- руст рустакон (бозӣ) (игра в прятки)
Microphone	- микрофон (микрофон)
Monologue	- монолог (монолог)
Motor-cycle	- мотосикл (мотоцикл)
Picnic	- ғайри саҳро (пикник)
Poker	- навъи бозии карта (покер)
Radio	- радио
Shelter	- паноҳгоҳ
Talk show	- ток – шоу
Taxi	- такси (такси)
Telephone	- телефон (телефон)

Theatre	- театр (театр)
Tramway/tram	- трамвай (трамвай)
Tunnel	- нақб (туннель)

В рассмотренных нами классификациях реалий военные термины занимают отдельное место. Здесь речь может идти именно о реалиях, а не военных терминах, относящихся к специальному тексту военной сферы, которые являются объектом специальных исследований [15, 123].

В настоящем исследовании мы отнюдь не ставим цель всестороннего и подробного описания специальных военных терминов. Мы в основном сосредоточились на ряде слов и терминов-реалий, относящихся к военной тематике, доступных по значению и широко употребляемых в общественно-политической и военно-политической сфере. Военные реалии можно рассматривать в нескольких семантических группах:

Звания и другие слова, обозначающие лица

Admiral	- адмирал (адмирал)
Battle-trying	- таҷрибаи ҷанг дошта, ҷангдида (проверенный в бою)
Cadet	- донишҷӯи мактаби ҳарбӣ (кадет)
Captain	- капитан (капитан)
Cavalry	- саворони ҳарбӣ, сарбозони савора
Cavalryman	- сарбози савора
Colonel	- полковник (полковник)
Commandant	- комендант, фармондех, 2) сардори мактаби ҳарбӣ(комендант, командующий; начальник военного училища)
Commander	- фармондех (командующий)

Complement	- ҳар. Хайати шахсии қисми ҳарбӣ ё киштӣ (личный состав, экипаж, воинское пополнение)
Comrade-in-arms	- ҳамяроқ; ҳамхизмат (однополчанин; сослуживец)
Convoy	- ҳарб. Дастаи посбонон; киштиҳо/тайёраҳои посбон (сторожевой дозор, сторожевые корабли/ самолёты)
Co-ordinate	- ҳамрутба (равный по званию)
Discharge	- аз хизмати ҳарбӣ ҷавобшуда (уволенный с военной службы)
Disranked officer	- афсари аз рутба паст кардашуда (разжалованный офицер)
Dough boy	- сарбози пиёда
Draftee	- амер. даъватшуда ба хизмати ҳарбӣ (воен. призывной, призванный на военную службу, новобранец)
General	- Генерал
General Holster	- генерал
General-in-chief	- сарфармондеҳи кулл (главнокомандующий)
Generalissimo	- генералиссимус, <i>сарфармондеҳи кулли нерӯҳои мусаллаҳ дар баъзе кишварҳо</i> (генералиссимус)
Generalissimo	- генералиссимус
Generalship	- рутбаи генералӣ (звание генерала)
GI	- кутоҳ аз Government Issue: амер. аскар, сарбоз (солдат)
Grenadier	- сарбози горди гренадёр, норинчакандоз (гвардеец, гренадер)
Insignia	- лот. Рутба (лат.звание)
Lance-sergeant	- сержанти хурд (младший сержант)

Legion	- легион, созмони ветеранҳои ҷанг (легион, организация ветеранов войны)
Lieutenant	- лейтенант
Machine-gunner	- пулемётчӣ (пулемётчик)
Major	- майор
Militarist	- ҷангчӯ (милитарист)
Miner	- минаандоз(минёр)
Officer	- офицер, афсар (офицер)
Partisan	- партизан, ҷанговари ғайринизомӣ
Rear-admiral	- харб. Конт - радмирал (<i>рутбаи баландтарини нерӯи баҳрӣ</i>) (контрадмирал)
Rifleman	- туфангдор, тирандоз(стрелок)
Secretary of defense	- вазири дифоъ (дар ИМА) (министр обороны в США)
Soldier	- сарбоз (солдат)
Subaltern	-афсари хурд (младший офицер) и др.

Действия:

Arm	- мусаллаҳ кардан (вооружать)
Bear arms	- дар нерӯҳои мусаллаҳ хизмат кардан (служить в вооруженных силах)
Bombard	- бомбаборон кардан (бомбардировать)
Canton	- муваққатан ҷо ба ҷо кардани низомиён (расквартировать в военном городке)
Comeintoposition	- мавқеъ гирифтани (занимать позицию)
Commandeer	- 1) ба хизмати ҳарбӣ даровардан (базӯрӣ) 2) ҳар.

Мусодира кардан, тасарруф кардан (ҳангомичанг) 1) насильно призвать на военную службу; 2) захват, аккупирование (во время войны)

Conscript- барои хидмати низомӣ фарогирифтани, ба хизмати ҳарбӣ даъват шудан.

Conscription: уҳдадории ҳарбӣ, хизмати низомӣ (военнообязанный, воинская служба, призывать на воинскую службу)

Co-operation - ҳар. Амалиёти якҷоя (совместная операция)

Countercharge - ҳар. Ҳамлаи мутақобил кардан (контратаковать)

Defend - дифоъ кардан (обороняться)

Deploy - чойгир кардан (қўшунро) (дислоцировать)

Disembody - пароканда кардан (артиш) (расформировывать войска)

Disrank - аз рутба/унвон паст кардан (разжаловать)

Draft - амер. даъват ба артиш (призыв на службу)

Drive - ҳар. ҳучум (атака)

Drum out of the military - бо расвой аз артиш хориҷ кардан (быть с позором уволенным из рядов вооруженных сил (CNN))

Envelop - муҳосира кардан (окружать)

Evacuate - ҳар. қўшондан (эвакуировать)

Fight - ҷанг кардан (вести боевые действия)

Incur losses - талаф додан (нерӯи ҳарбӣ) (воен. понести потери)

Induct - амер.ҳарб. бахизмат даъват кардан (призывать на военную службу)

Invade - ҳучум кардан, ишғол кардан (нападать, захватывать)

Irrupt - ҳучум кардан (атаковать)

Join - ба хизмати ҳарбӣ рафтан (идтина военную)

	службу)
Lay down arms	- таслим шудан (сложить оружие)
Take up arms	- силоҳ ба даст гирифтан (брать в руки оружие)
Make provision against a surprise attack	- ба муқобили ҳучуми ногаҳонӣ чораҳои бехатарӣ дидан (предпринимать меры безопасности против внезапной атаки)
Maneuver	- фр. Машқи ҳарбӣ/амалиёти ҳарбӣ гузаронидан (проводить военные учения)
Militarize	- ҳарбӣ кунонидан (милитаризация)
Militate	- чанг кардан (воевать)
Misfire	- натаркидан (бомба); напарондан (милтиқвағ.) (не взорваться; не выстрелить; ружьё и т.п)
Nonproliferation	- паҳн накардан (хусусан силоҳи атомӣ) (нераспространение ядерного оружия)
Out-fight	- дар муҳориба ғолиб омадан (побеждать в бою)
Overshoot	- ба ҳадаф нарасидан (дар тирпарронӣ) (промахнуться)
Pocket	- ҳар. Иҳота кардан (окружать)
Pop	- так, тарақ, садои тир, бомбавағ.; тирандозӣ кардан, оташ кушодан, тирхолӣ кардан (так, тряска, звук выстрела, бомба и т.п. ; стрелять, открыть огонь)
Proclaim war	- чанг эълон кардан (объявлять войну)
Rearm	- аз нав яроқнок кардан, дубора мусаллаҳ кардан (перевоеоружать)
Recoil	- ақибнишинӣ кардан (отступать)
Sapper	- сапёр
Take command	- фармондеҳиро ба даст гирифтан (принимать на себя командование)

Take the King's (queen's) shilling	- ба хизмати ҳарбӣ дохил шудан (поступать на военную службу)
To arms!	- омодаи ҷангбош! К бою!
Under arms	- омодаи ҷанг, силоҳ баргирифта и др. (готовность к войне; ружьё и т.п)

Оружия, техника и предметы

Anti-missile	- зиддимушак (противоракетный)
Anti-tank	- зиддитанкӣ (противотанковый)
Arm	- яроқ, аслиҳв (вооружение)
Armada	- армада (гурӯҳи калони киштиҳои ҳарбӣ) (армада) (большая группа военных кораблей) (армада)
Armament	- таҷҳизоти ҷангӣ (вооружение)
Army-beef	- гӯшти консерв шуда барои артиш (Мясные консервы для армейского рациона)
Atom bomb	- бомбаи атомӣ (атомная бомба)
Atomic bomb/A-bomb	- бомбаи атомӣ (атомная бомба) Бомба (бомба)
Autorifle	- амер. пулемёти дастӣ (ручной пулемёт, автоматическая винтовка)
Barrel	- мили яроқ
Battle-cruiser	- киштии ҷангӣ (боевой корабль)
Battle-plane	- тайёраи ҷангӣ (боевой самолет)
Battleship	- киштии ҷангӣ (боевой корабль)
Block-buster	- бомбаи пуриктидор, қисми шаҳрро нобуд мекунад (мощная бомба, способная разрушить

	часть города)
Bomber	- бомбаандоз (бомбардировщик)
Carabine	- карабин, навъи милтиқ (карабин)
Cartridge belt	- тирдон (камарк банд) (патронташ)
Charger	- тирдон (патронтаж)
Color	- ҳарб. Пагон (пагоны)
Cooker	- хӯрокпази сайёр, ошхонаи сайёр (походная кухня)
Dixy, dixie	- гуфт.ҳар. деги сайёр (походный котел)
Dry	- ҳар. Тири холӣ (холостой/учебный патрон)
Dynamite	- динамит
Egg	- ҳарб.жарг. бомба, мина
Frigate	- фрегат/киштии тезгарди ҳарбӣ (фрегат)
Grenade	- граната, норинчак (граната)
Gun	- туфанг, таппонча (пистолет)
Hand-grenade	- норинчаки дастӣ (ручная граната)
H-bomb	- бомбаи водородӣ (водородная бомба)
Holster	- ғилофи тапонча (кобура)
Jackboot	- мӯзаи низомии дароз (то болои зону) (воен. сапог)
Landmine	- минаи заминӣ (фугас, мина)
Logistics	- акибгоҳ ва таъминот(тыл и обеспечение)
Machine gun	- пулемёт
Man-of-war	- киштии ҳарбӣ/чангӣ (военный корабль)
Mine	- мина
Rifle	- милтиқ, туфанг, тирандоз (ружье)
Rocket	- ракета, мушак (ракета)
Shoulder-strap	- погон
Tank	- танк

Time-bomb	- бомбаи соатӣ (часовая бомба)
Time-fuse	- таркандаи дистансонӣ (дистанционное взрывное устройство)
Tommy-gun	- автомат
Trench-bomb	- гранатаи дастӣ (ручная граната)
Trigger	- куланг (курок) и др.

Учреждения, подразделения и другие объекты

Aerodrome	- аэродром
Air-base	- пойгоҳи ҳавой (авиабаза)
Army	- артиш, армия
Association	- ҳарб. қисм(часть)
Atom-free zone	- минтақаи озод аз силоҳи атомӣ (свободная от атомного оружия зона)
Battery	- ҳар. батарея (батарея)
Battle-ground	- мавзеи ҷанг, майдони муҳорибаи ҳарбӣ, сахнаи амалиёти ҳарбӣ (поле боя)
Blindage	- блиндаж, паноҳгоҳи болопӯшида (блиндаж)
Bomb-proof	- паногоҳ аз бомба (бомбо убежище)
Butt	- майдони машқи тирпарронӣ (стрельбище)
Command	- ҳавзаи ҳарбӣ дар Англия (военный округ в Англии) (командование)
Command-in-chief	- фармондеҳии асосӣ (главное командование)
Corps	- фр. ҳар. гуруҳ, дастаи мушаххаси ҳарбӣ
Court martial	- суди ҳарбӣ (воинская часть , военный суд)
Department of defense	- вазорати дифоъ (дар ИМА) (министерство обороны в США)
Depot	- ҳарб. анбори тачҳизот, омодагоҳ (склад)

	снабжения)
Detachment	- харб. баҳ. даста, воҳид, ғавҷ, қисмат (воен. Подразделение, мор. Ряд)
Drum-dead court martial	- суди харбӣ-саҳроӣ (военно – полевой суд)
Elevation	- харб. Кунҷи ба нишонгирӣ (прицел, угол прицеливания)
Embodiment	- қисми харбӣ (военное формирование)
Embrasure	- хар. амбразура, ҷойи тирандозӣ, сӯроҳӣ барои тир андозӣ (амбразура)
Field-artillery	- тупхонаи саҳроӣ (полевой арсенал)
Field-glass	- дурбини саҳроӣ (полевой бинокль)
Field-Marshal	- (рутбаи харбӣ) фелдмаршал (фельдмаршал, воинское звание)
Field officer	
Field-piece	- афсари амалиёти саҳроӣ (офицер полевых действий)
Field-work	- туфанги саҳроӣ (полевое оружие) - истехкоми мудофиавӣ (оборонительная точка)
Fleet	- дастаи киштиҳои ҷангӣ, флот (флот) (отряд боевых кораблей)
General staff	- ситоди кулл (генштаб)
Infirmary	- дармонгоҳ, лазарет (беморхонаи харбӣ ё ҳабсхонаҳо) (лазарет)
Internment /detention camp	- асирхонаи асирони ҷанг (военно-полит.: концентрационный лагерь)
Irregular	- қисми ҳарбии ғайриоддӣ, ғайримунтазам (военный отряд особого назначения)
Military academy	- академияи харбӣ(военная академия)

Navy	- флоти ҳарбӣ-бахрӣ, қувваҳои ҳарбӣ-бахрӣ (ВМФ) (военно – морской флот, военно – морские войска)
Outpost	- ҳарб. Посбонгоҳ
Picket	- ҳарб. дидбон, посбон (постовой)
Platoon	- ҳарб. даста, взвод (отряд, взвод)
Post	- маҳалли қароргоҳи артиш (пост)
Ravelin	- истехком (равелин, фортификационное сооружение, прикрывающее крепостную ограду между двумя смежными бастионами)
Rearward	- ҳарб. ба самти ақибгоҳ (по направлению к тылу)
Redoubt	- истехком (редут, опорный пункт; редут (сомкнутое полевое управление, предназначенное для круговой обороны))
Rifle-range	- майдони машқи тирпарронӣ (стрельбище)
Squadron	- гуруҳи ҳарбии аспсавор (группа кавалеристов)
The Admiralty	- вазорати ҳарбӣ-бахрӣ дар БК (министерство военно-морское в ВБ)
The Air Force	- нерӯи ҳавоӣ-ҳарбӣ (военно – воздушные силы)
The military	- артиш (армия) и др.
Явления, события	
Air-alert	- бонги хатари ҳавоӣ(воздушная тревога)
Airborne	- ҳарб. ҳавоӣ-десантӣ (военно - десантный)

Air-raid	- хучуми ҳавоӣ (воздушная атака)
All-clear	- аломати рафъи хатар, бонги тамом шудани хатар (отбой воздушной тревоги)
Anti-aircraft	- бар зидди ҳамлаҳои ҳавоӣ (против воздушных атак)
Arms race	- сабқати мусаллаҳ шавии кишварҳо (гонка вооружения)
Attentions!	- ҳарб. Ҳозирбош! Ором! Хабардор! (приготовиться)
Banner-cry	- қасами чангӣ (военная клятва)
Bark	- овози тир, тирпаронӣ (звук выстрела)
Battle-piece	- манзараи чанг (батальная картина)
Bombardment	- бомбапартоӣ (бомбардировка)
Call-up	- даъват ба хизмати ҳарбӣ (призыв на военную службу)
Campaign	- лашкаркашӣ(предводительство, командование армией)
Compulsory service	- ҳарб. Уҳдадории ҳарбӣ (военное обязательство)
Cordon	- ҳарб. Халқаи посбонон ё сарбозон (отряд постовых или солдат), муҳосира (воен. оцепление)
Countermine	- зидди мина (противоминный)
Disengagement	- ақибнишинӣ (отвод войск)
Full alert	- омодабоши комил (артиш) Полная боевая готовность
Fusillade	- тирборон (обстрел)
Gold	- маркази нишон (дар тирпаронӣ) (центр мишени (в стрельбе)

Gunrunning	- қочоқи аслиха ва муҳиммоти ҷангӣ (контрабанда оружием и боеприпасами)
Hostility	- амалиёти ҷангӣ (военные действия)
Inexpiable	- оштинопазир (непримиримый)
Line	- хати фронт (линия фронта)
Maneuver	- машқҳои низомӣ (военные учения)
Militarism	- милитаризм (сиёсати тақвияти нерӯҳои мусаллаҳ ва омодагӣ барои ҷанг) милитаризм (политика укрепления вооруженных сил и готовности к войне)
Militarization	- милитаризация
Military exercises	- машқҳои ҳарбӣ (военные учения)
Military intervention	- мудохилаи ҳарбӣ (военная интервенция)
Military preparedness	- омодагии низомӣ (военная подготовка)
Occupation	- истило, ишғол, забт (оккупация)
Operation	- амалиёти низомӣ (военная операция)
Pickering	- ҷанҷол, тирпаронӣ(конфликт, стрельба)
World war two	- Ҷанги дуюми ҷаҳон (Вторая мировая война) и др.

Устойчивые выражения

Attack is the best form of defense - зарб. Ҳамла беҳтарин нави дифоъ аст – нападение – лучшая защита.

Best defense is offense - ҳуҷум беҳтарин тарзи мудофия аст – нападение – лучшая защита.

При анализе лексики судебной системы нами будет использован такой же подход, который был выбран относительно военных реалий, т.е. в эту группу будут объединены реалии, относящиеся к суду и судебным понятиям, которые общеизвестны и широко употребительны. При этом не будут рассмотрены специальные термины юриспруденции, которые являются объектом другого специального исследования. Реалии данной группы можно также рассматривать в различных семантических группах:

Деятели и другие субъекты отрасли

Abductor	- одамдузд (похититель человека)
Accomplice	- ҳамдасти чиноят, шарик (соучастник преступления)
Accused	- айбдор шаванда (обвиняемый)
Accuser	- айбдор кунанда (обвинитель)
Appirator	- ичрочии судӣ (судебный исполнитель)
Civilian	- хук. Мутахассиси соҳаи ҳуқуқҳои шаҳрвандӣ (специалист в области гражданских прав)
Claimant	- даъвогар (истец)
Criminal	- чинояткор (преступник)
Innocent	- бегуноҳ (невиновный)
Inspector	- бозрас, назоратчи, муфаттиш (инспектор, контролер, следователь)
Law-abiding	- пайрави қонун(соблюдение закона)
Lawmaker	- қонунгузор (законодатель)
Lawyer	- ҳуқушинос (юрист)
Lifer	- маҳкум ба зиндони абад (заключенный пожизненно)
Oath	- қасам, савганд (клятва, присяга)
Police officer	- афсари полис (офицер полиции)

Prison-breaker	- зиндони гуреа (беглый заключенный)
Prisoner	- махбус (заключенный)
Spy	- чосус (шпион)
Suitor	- даъвогар, додхох (истец) и др.

Учреждения отрасли

Assizes	- англ. додгохи сайёр (выездной суд)
Intelligence	- идораи чосусӣ, иттилоот (агентура)
Jail	- махбас (тюрьма)
New Gate	- махбас дар Лондон (лондонская тюрьма)
Police-court	- додгохи полис (суд полиции)
Police-station	- қароргохи полис (полицейский участок)
Prison	- ҳабсхона (тюрьма)
Supreme Court	- Суди Олӣ (Верховный суд)
The Bar	- адвокатура и др.

Действия, явления, понятия, предметы и процессы

Abduct	- рабудан, одам дуздидан (похитить человека)
Abridgement	- махдуд кардани ҳуқуқ (ограничение прав)
Accuse	- айбдор кардан (обвинять)
Admit	- иқрои шудан, эътироф кардан (признавать)
Affiliate	- ба фарзандӣ қабул кардан (усыновлять)
Arrest	- ба ҳабс гирифтан (арестовать)
Case	- парвандаи ҷиноятӣ (уголовное дело)
Claim	- иддао, даъво (иск)
Complaint	- шикоятӣ расмӣ (официальная претензия)

Crime	- ҷиноят (преступление)
Denunciation	- бекор кардан (денонсировать)
Evidence	- далел, шаҳодат (показание, доказательство)
Illegitimacy/illegitimate	- беқонунӣ будан (незаконный)
Imprison	- ба зиндон партофтан (арестовать)
Inequality	- нобаробарӣ (неравенство)
Infringe/infringement	- шикастан (конун) (нарушать закон)
Invalidation	- беэтиборкунӣ (делать недействительным)
Judicial	- додгоҳӣ, судӣ (судебный)
Law and order	- конун ва низом (закон и порядок)
Lawlessness	- беқонунӣ (беззаконие)
Malpractice	- амали ғайриқонунӣ (незаконное действие)
Misconduct	- амали ғайриқонунӣ (противозаконное действие)
Misdeed	- бадкорӣ, ҷинояткорӣ (преступление)
Monopoly	- монополия
Nullify	- ботил/бекор кардан; аннулировать
Patent right	- ҳуқуқи патентӣ (право на патент)
Plea	- мудоғиға, посухи даъвогар ё ҳимоятгар (защита, ответ истца или адвоката)
Property	- мулки хусусӣ (имущество)
Proxy	- ваколат, намояндагӣ (полномочия, представительство)
Punishment/punish	- ҷазо (наказание)
Quash	- бекор кардан, аз эътибор соқиткардан (аннулировать)

Sue - ба додгоҳ шикоят кардан, мурочиат кардан, ба мурофиа кашидан (обратиться в суд, привлечь к ответственности)

Take/swear/make an oath- расман қасам ёд кардан/савганд хӯрдан (официально присягать) и др.

Документы отрасли

Agreement - қарордод, шартнома, созишнома (контракт, соглашение)

Award - қарори суд (решение суда)

Code - низомнома, маҷмуи қонунҳо (положения, свод законов)

Constitution - Конститутсия (Конституция)

Covenant - қарордод, аҳднома, шартнома (расмӣ) (договор, соглашение, контракт)

Doctrine - Қонун, қоида (доктрина)

Indenture - қарордод, ҳуччат, шартнома (соглашение, документ, договор)

Instrument - ҳуччат, санад (документ)

Judgement - ҳукми додгоҳ (решение суда)

Land-law - Қонун дар бораи замин (Закон о земле)

Poor-law - Қонун дар бораи кӯмак ба камбизоатон (Закон о помощи малоимущим)

Power of attorney - ваколатнома (доверенность) и др.

Проведённый анализ позволяет прийти к выводу, что все слова, которые люди в процессе коммуникации используют не на профессиональном, а на необходимом, уровне и которые могут встречаться в повседневной

жизнедеятельности, следует отнести к общественным понятиям, и соответственно, лексике, обозначающей эти понятия. На наш взгляд, это, прежде всего, слова и термины-реалии из различных отраслей социокультурной и общественной жизни. Это единицы, представляющие разнообразные лексико-семантические и тематические группы, названия различных канцелярских товаров, ряда документов, с которыми сталкиваются обычные люди, элементарные экономические понятия, а также банки, даже химчистка, скорая помощь и многое другое, словом все, то, что, можно сказать, «окружает» людей в жизни.

Здесь важно учесть уровень и масштабы, в рамках которых они используются. В нашем понимании здесь должен быть уровень невысокий, а масштабы - небольшие, когда понятия разных отраслей используются в общественном понимании. В случае, когда тема выходит за рамки общественного понятия и переходит в разряд специальных и профессиональных, т.е. здесь не может идти речь о поверхностном понимании и использовании данных слов людьми в повседневном общении. Отсюда можно сделать вывод о том, что с этой точки зрения до определенной степени можно объединить слова и понятия всех отраслей общественно-политической жизнедеятельности.

Выводы по второй главе

Тексты с общественно-политическим содержанием и реалиями характеризуются наличием терминов, требующих в переводческом процессе особого подхода мастерства в плане нахождения между исходным языком и языком перевода адекватности в передаче значения единиц. В таких текстах также мы часто встречаем элементы полемики, важные вопросы политической и общественной жизни, отчетливую публицистическую риторику.

В отличие от английского слова, в таджикском языке слово **сиёсат** является универсальным и может заменить и слово **politics**, и слово **polісі** в зависимости от коммуникативных целей.

Каждый язык отражает различные сферы жизни в обществе. В словарном составе языка английского и таджикского языков встречается неограниченное число специальных слов и терминов, отражающих государственную символику, политическую структуру страны, административно-территориальное деление, имена политических деятелей, атрибутика выборов, политические организации и т.д. (seal, emblem – *нишони давлатӣ* (герб), hymn – *суруди миллӣ* (гимн) и flag – *парчам* (флаг); *нишони давлатӣ* (государственный герб), *суруди миллӣ* (национальный гимн), *парчами миллӣ* (национальный флаг); и др..

Данная группа понятий сугубо национальная и реализуется на разных уровнях и масштабах. А когда тема выходит за рамки общественно-политического понятия, она переходит в разряд специальных и профессиональных.

ГЛАВА 3. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДАХ АНГЛИЙСКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ

3.1. Отражение общественно-политических реалий в англо-таджикских словарях

Развитие таджикской лексикографии можно рассмотреть в рамках двух этапов. Первый этап относится к персидско-таджикской лексикографии, охватывающей дореволюционный период, второй этап связан с XX веком. По мнению отечественного исследователя А.Мамадназарова, в теории и практике составления словарей таджикская лексикография насчитывает более 250 наименований работ ” [191, 4].

В прошлом столетии большая работа была проведена в контексте создания специальных и терминологических двуязычных словарей, преимущественно, русско-таджикского [105, 149]. Анализ и изучение научной литературы показывает, что в теории и практике создания словарей существует более 80 двуязычных терминологических словарей, из которых более 60 являются русско-таджикскими, только два таджикско-русскими словарями и более 16 англо-таджикскими” [191, 6].

История создания «англо-таджикского» и «таджикско–английского словаря» говорит о том, что в этой сфере далеко не исчерпаны возможности ученых-лексикографов. Можно уверенно констатировать, что в прошлом столетии мы имели дело в основном с двумя небольшими по объему англо-таджикскими словарями, в которых было всего 3000 словарных статей. Это англо-таджикский словарь под редакцией Баракаевой Г.Б. [185, 173] и англо-таджикско-персидский словарь Шахобовой М.Б. [159, 252].

Огромный и уникальный в своем роде лексикографический труд выполнен А. Мамадназаровым. В частности, речь идет об англо-таджикском словаре 2003 года. [189, 1079].

Особое место в этом ряду занимает также англо-таджикский словарь П. Джамшедова и Толиби Рози [201, 1202].

Но наиболее полноценным и важным по качеству и содержанию считается англо-таджикский словарь, составленный А. Мамадназаровым [192, 44]. Он содержит более 100 000 слов, словосочетаний и фразеологизмов, свободно доступен в сети Интернет, а электронная его версия распространена Оксфордским университетом. Словарь доступен по ссылке tg.oxforddictionaries.com.

В данном разделе второй главы мы попытались рассмотреть способы и приёмы описания общественно-политических реалий в двуязычном словаре, который можно считать единственным и качественным двуязычным словарем в области английского и таджикского языков.

Примеры, отобранные нами из данного словаря, можно отнести к разным группам и подгруппам.

В первую группу можно отнести примеры по способам их отражения, как та или иная лексическая единица из общественно-политической сферы подаётся в словаре.

Как отдельную подгруппу первой группы можно выделить слова, при подаче которых в словаре, так или иначе, присутствует слово «сиёсат» (политика), сиёсӣ (политический) или сокращенная форма данного слова, *сиёс.*, т.е. лексикографическая помета.

Envoy – n, 2) элчӣ (намояндаи сиёсӣ), сафир, фиристода, маъмури сиёсӣ, намоянда.

Absolutism – n *сиёсӣ* -.мутлақият, ҳокимияти мутлақ.

Conservative – 2) *сиёсӣ* - консерватор, муҳофизакор, пайрави суннатӣ қадим, муҳофиз, суннатгаро.

Примечательно, что в последнем примере, наряду с главным эквивалентом *консерватор*, в словаре приводится ряд близких по значению слов - синонимов. Это, конечно, можно приветствовать, так как в таком случае более полно

раскрываются значения слова. Однако, как термин политической сферы, они как правило, не употребляются.

Во вторую подгруппу включены известные политические термины, семантика которых выражена одной лексической единицей.

Politics – сиёсат (политика)

Declaration – эълomia (декларация)

Diplomacy – дипломатия (дипломатия)

Representative – намоянда (представитель) и др.

Анализ приведенных примеров показывает, что основу этой группы составляет, в основном, интернациональная лексика политической сферы, семантизация которой не требует особых усилий.

В следующую подгруппу данной группы включена английская политическая лексика, которая, в силу объективных причин, требует многословных разъяснений значения: **mission** – ҳайати намояндагон (барои музокироти сиёсӣ); **totalitarian** – дорои ҳукумати мутлақ ва диктаторӣ, тоталитарӣ; **delegation** – ҳайати намояндагӣ; **Intransigent** - ходими сиёсии оштинопазир и др.

В следующей подгруппе примеров первой группы рассмотрим английские политические слова, переданные в словаре при помощи транскрипции/транслитерации: **totalitarian** – тоталитарӣ; **diplomatic** – дипломатӣ; **conservative** – консерватор и многие др.

Следует отметить, что ряд интернациональных и английских политических терминов является безэквивалентным в отношении таджикского языка, что позволяет считать их заимствованными лексическими единицами.

Во вторую большую группу включены английские ОПР в зависимости от их структуры. Здесь примеры также подразделены на две подгруппы:

а) Слова: **govern** – ҳукумат рондан, ҳукуматронӣ кардан; **Proclaim** – эълон кардан; **Politician** – n 1) сиёсатмадор и др.

Как видно из приведенных примеров, отдельные слова, относящиеся к политической лексике с грамматической точки зрения могут представлять разные

части речи, в том числе глагол, существительное и т.д. Определённые частеречные принадлежности таких терминов не входят в цели и задачи данной работы, и поэтому мы на них не будем особо останавливаться.

б) Словосочетания. Как показывает собранный материал, достаточно большую группу ОПР составляют словосочетания, что особенно чётко отражается в рассматриваемом нами словаре. Следует констатировать, что большинство словосочетаний ОПР представляют собой устойчивые сочетания. Поэтому при их семантизации или калькировании с английского языка в словаре даётся дополнительное толкование: **change side** – ба тарафи дигар гузаштан (*дар сиёсам*) и др.

Некоторые словосочетания достаточно перевести дословно и нет особой необходимости дополнительно их пояснять. Такого рода примеры достаточно часто встречаются и в словаре: **pursue a policy** – сиёсатро пайравӣ кардан; **to grant a political asylum** – паноҳи сиёсӣ додан; **public life** – ҳаёти сиёсӣ; **public service** – хизмати давлатӣ и др.

Наиболее уместной и способной определить достоверность перевода ОПР является тематическая классификация. Для этого, нами проведен анализ отражения в словаре ОПР именно с тематической точки зрения.

Как было отмечено, упомянутый выше англо-таджикский словарь содержит около 100 000 слов и словосочетаний общего назначения, из которых, по нашим подсчетам, около 1100 составляют общественно-политические реалии - 1,1%. Количественный анализ и тематическое распределение примеров данной категории позволили сделать следующие выводы:

- названия политической деятельности и политических деятелей составляют 115 слов и словосочетаний;
- наименования социальных явлений – 87 слов и словосочетаний;
- названия государственных символов и политической структуры – 79 слов и словосочетаний;

- обозначение званий, степеней, титулов, обращения – 56 слов и словосочетаний;
- названия учебных заведений и культурных учреждений – 17 слов и словосочетаний;
- слова, обозначающие выборы – 29 слов и словосочетаний;
- сословия, слова, обозначающие касты – 13 слов и словосочетаний;
- наименования учреждений и организаций – 4 слова и словосочетания;
- названия исполнительных ведомств, министерств – 10 слов и словосочетаний;
- наименования политических партий и движений – 15;
- слова, обозначающие административно-территориальное устройство – 29 слов и словосочетаний;
- президент, название титула и членов его аппарата – 19 слов и словосочетаний;
- наименования реалий законодательной власти – 9 слов и словосочетаний;
- слова, обозначающие судебную систему – 290 слов и словосочетаний;
- обозначение военных реалий – 318 слов и словосочетаний.

Как видно из статистического материала, в словаре встречается большое количество военных терминов-реалий, единиц, представляющих собой деятельность судебных органов и инстанций. Встречается достаточное количество слов и терминов-реалий из сферы политики, социального сектора, единицы, означающие государственную символику, политическую иерархию и пр. В противовес всему этому оказались слова и термины-реалии из тематических групп, представляющих наименования учреждений и организаций, политических партий и т.д. Не нашли свое отражение в словаре также такие тематические группы, как руководство регионов, социальные учреждения и т.д.

Следует сказать, что форма подачи и способы отражения выше указанных тематических групп соответствуют случаям, описанным в первой группе примеров.

Необходимо отметить, что достоверность английских словарных статей проверена посредством английских толковых словарей, таких как Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English [181, 58-60] и Merriam-Webster's Collegiate Dictionary [171, 1557]. Приведем, например, сравнительный анализ статей слова **tutor**, которое входит в тематическую группу *звания, степени, титулы*. В англо-таджикском словаре 2005 года издания [201, 1202], к данному слову приводятся следующие переводы: *n* роҳбар; муаллими шахсӣ; муаллими мактаби оӣ; китоби дарсӣ (руководитель, личный учитель; преподаватель вуза; учебник). Англо-таджикский словарь 2007 года издания [190, 1079] содержит следующую более подробную статью: *n* 1) муаллими хона, муаллими хусусӣ, муаллими гурӯҳи хурд (домашний учитель, частный учитель, учитель небольшой группы); 2) ҳуқ. сарпараст, қаям (сағир) (*юр.* попечитель, опекун (несовершеннолетних); 3) устои роҳнамои дониш (*дар баъзе донишгоҳҳои Британияи Кабир*) (учитель наставник знаний (*в некоторых университетах Великобритании*); 4) *амер.* муаллим/устод дар колеч (учитель/наставник в колледже).

Для сравнения приведем статью данной лексической единицы из англо-персидского словаря: 1) муаллими хусусӣ, мударрис, муаллими сари хона (частный учитель, преподаватель, домашний учитель); 2) устои роҳнамо, нозири дарси донишҷуён (учитель-наставник, контролёр уроков студентов).

Для полноты картины приведем также статью данной лексической единицы из английского толкового словаря [176, 1539] *noun* **1.** a private teacher, especially one who teaches an individual student or a very small group **2.** (*especially BrE*) a teacher whose job is to pay special attention to the studies or health, etc. of a student or a group of students... **3.** (*BrE*) a teacher, especially one who teaches adults or who has a special role in a school or college... **4.** (*AmE*) an assistant LECTURER in a college... **5.** a book of instruction in a particular subject, especially music....

Сравнение статей англо-таджикских/персидских словарей, содержащих толкование слова **tutor** с английским толковым словарем показывает, что англо-

таджикские словари, в общем, передают основные оттенки значений упомянутых английских ОПР.

В целом, проведенный нами анализ показывает, что ОПР составляют весьма весомую часть словарного состава английского языка и играют существенную роль в общении представителей английского и таджикского языков в области общественно - политической жизни. В результате проведенного исследования можно заключить, что наиболее часто употребляемые слова и словосочетания английского языка составляют более 6000 слов и словосочетаний [45, 260]. Вместе с тем, рассмотренный нами словарь вносит свой определенный вклад и способствует в целом данному процессу, хотя, как показывает анализ, в процентном отношении охватывает лишь незначительную часть лексики общественно-политической сферы (около 1100 лексических единиц из 100 000 слов общей лексики).

Тем не менее, исходя из проведенного нами количественного анализа, для полноценного профессионального общения в данном направлении имеющихся словарных возможностей пока ещё недостаточно. Следовательно, нужны специальные исследования и отраслевые словари, т.е. англо-таджикские и таджикско-английские словари общественно-политических реалий.

3.2. Пути теоретического осмысления и классификация способов передачи реалий при переводе

В переводоведении проблема реалий рассматривается как неотъемлемый компонент безэквивалентной лексики. Она уже давно привлекает к себе пристальное внимание ученых и специалистов в сфере теории и практики перевода. В этом направлении большую работу провели ученые Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, А.В.Фёдоров и мн. др.

Изучением проблем перевода слов-реалий занимались С.Влахов и С. Флорин, А.О.Иванов, П.В.Чернов, В.Н.Крупнов, через призму их особого семантического статуса, определенной «непереводимости» и безэквивалентности.

Как известно, перевод связан с трудной проблемой осмысления и истолкования подлинника. Переводчик ни в коей мере не должен проявлять качества лица, занимающегося формальной точностью в переводе. Он, прежде всего, сохраняет азбуку мысли, стремится передать смысловую ценность каждого слова, независимо от того, трудно это или легко. Иначе говоря, перевод представляет собой языковую операцию с достижением практического и качественного результата.

Переводческая практика показывает, что на уровне исходного и переводимого языков имеются языковые знаки и элементы, передача значений которых даже в словоокружении и в рамках конкретного текста представляют собой невероятные сложности и трудности. В своей книге «Непереводимое в переводе» С.Влахов и С.Флорин их вносят в разряд непереводимых единиц и элементов лексического уровня языка.

Отсутствие прямых или даже косвенных соответствий – не повод для провозглашения тезиса о непереводимости словарных единиц. В таком случае язык потеряет свою коммуникативную ценность и только это говорит о том, что не существует невозможность передачи того или иного лексического элемента с одного языка на другой. Тут невольно возникают иные подходы и способы передачи подобных «непереводимых» слов в рамках сосуществования языков в переводческом плане. По выражению известного ученого-лингвиста А.В.Федорова, одного из основателей теории перевода в прошлом столетии, почти любое слово должно и может быть переведено с ИЯ на ПЯ если и не прямым образом, то хотя бы с соблюдением описательных канонов, путем нахождения условно-логичного его эквивалента [147, 374].

Тут вступает в силу способ «контекстуальный перевод». Как видно, проблема заключается не в том, что можно или невозможно переводить чужое понятие, а в том, как и каким образом это сделать. Здесь нужны не только переводческие знания и умения, а мастерство переводчика в осмыслении сущности безэквивалентной лексики, отражающей реалии действительности,

социокультурные акценты жизни народа – носителя языка оригинала. Нужны конкретные «фоновые» знания на уровне взаимосвязи языка и культуры народа. Именно эта необходимость порождает проблему «безэквивалентной лексики» и наличия в этом процессе проблемы «перевода реалий». По утверждению специалистов теории и практики перевода, реалии образуют категорию безэквивалентных слов и терминов.

Наличие в каждом языке слов-реалий связано с тем, что каждая национальная культура обладает собственной языковой картиной мира, своими традициями и обычаями, менталитетом, не имеющими адекватного варианта в чужом языке и в чужой культуре. Такая категория слов с национально-культурным рисунком представляет собой сложную понятийную картину, не совсем понятную для носителя совершенно другого языка, ибо подобные единицы обозначают не простые вещи и понятия, а национально-специфические реалии.

При исследовании этого вопроса отдельные ученые утверждают, что «речь должна идти именно о переводе названий реалий, а отнюдь не о переводе самих реалий, ибо реалия — понятие экстралингвистическое и не может переводиться с одного языка на другой как любая существующая в природе вещь» [148, 151].

А.В.Федоров приводит четыре основных принципа, по которым возможны переводы названий реалий:

1. Это транслитерация либо транскрипция, непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

2. Создание нового слова или словосочетания, или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке.

3. Использование слова, обозначающее нечто близкое (хотя и нетождественное) по функции.

4. Так называемый гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, при котором слово ИЯ, обозначающее видовое понятие, передается словом ПЯ, называющим понятие родовое [148, 352].

В добавление к сказанному известным ученым отметим, что слова-реалии, встречающиеся в тексте языка оригинала и переводимые на другой язык, могут сопровождаться комментариями и расширенным толкованием в необходимых случаях. В научной литературе перевод слов и терминов-реалий рекомендуется осуществить так, чтобы они могли создать в сознании иноязычного читателя полноценный образ.

Так, С.Влахов и С.Флорин предлагают рациональную схему способов перевода слов-реалий в художественном тексте:

1. Транскрипция и транслитерация.

2. Перевод – замена с помощью неологизма, кальки, полукальки, семантического неологизма, замена реалий, приблизительный перевод. В том числе, способом родовидовой замены, функционального аналога, описания, объяснения, толкования, а также контекстуального перевода [25, 342].

Все перечисленные способы передачи значений слов-реалий связаны с тем, что в процессе перевода важнее всего создать «образ» безэквивалентной лексики на другой язык, сохраняя и умножая ее смысловую ценность [63, 28].

Перевод слов и терминов-реалий в структуре безэквивалентной лексики требует от переводчика умения уяснить для себя их семантический «образ». Не вникая в суть понятийного мира другого языкового обозначения, не понимая суть переводимой единицы, не имеющей аналога на языке перевода, не имея необходимого «рецептивного» запаса слов трудно выполнить эту непростую задачу.

В чем состоит основная трудность перевода реалий с одного языка на другой, в нашем случае – с таджикского на английский и наоборот. Дело в том, что реалия как лексический элемент иноязычного текста отражает социокультурную жизнь, материальный быт, духовные ценности, специфичные

для определенного этноса, страны, нации и т.п. Во всех этих случаях задача заключается в точном описании и определении понятий и вещей, абсолютно специфических для одного языка/народа и не имеющих эквивалента для другого. Существенным моментом в этом плане, является знание реальной действительности, национального колорита, социокультурной обстановки. Здесь не должно быть дословности, приблизительности и ненужной фантазии в переводе слов-реалий.

В теории и практике перевода встречаются известные приёмы передачи слов, обозначающих специфические реалии. Так, А.В.Федоров отмечает, что возможности передачи таких слов разные и они зависят от конкретно переводимого слова. Он выделяет следующие приёмы:

1. «Транслитерация (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, или его корня в написании буквами своего языка и в сочетании с суффиксами своего языка.

2. Создание нового слова или словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических элементов, уже реально существующих в языке.

3. Использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, - это приблизительный перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с описанием» [147, 159-160].

Есть еще способ транскрипции. Суть этого термина О.Ахманова определяет в своем Словаре лингвистических терминов следующим образом: *транскрипция* - «передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита» [5, 401].

Иначе говоря, транскрипция в процессе реального перевода представляет собой чисто формальную фонемную передачу лексической единицы с исходного языка на переводимый язык с помощью его букв и звуков. Это, по

сути, фонетическое приспособление исходного слова в переводимом языке.

И транскрипция, и транслитерация выступают в качестве важного инструмента, позволяющего переводчику выполнить свою задачу для правильной передачи реалии. Ценность транслитерации, по мнению А.В.Федорова заключается в том, чтобы «соблюсти лексическую краткость данного обозначения, соответствующую его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода» [147, 161].

Помимо указанных выше способов передачи реалий с языка оригинала на язык перевода, способствующих положительной трансформации и смыслового соответствия, применяется также другие приёмы. В частности, калькирование, которое представляет собой не фонемную адаптацию переводимой единицы, а комбинаторное воссоздания «образа» слова или словосочетания. Это, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий приём является основным средством передачи слов с одного языка на другой в условиях реально существующего заимствования. Безусловно, в отличие от перечисленных выше приёмов и способов передачи реалий, калькирование как переводческий метод встречается не часто.

В отличие от транскрипции/транслитерации, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям.

Серьёзным недостатком транслитерации, по мнению Г.Д.Томахина, является то, что этот приём приводит к появлению в переводе непривычных и малопонятных слов [139, 239].

Интересное мнение высказывает известный ученый-лингвист А.А.Реформатский по транскрипции. На его взгляд, транскрипция и перевод в определенной степени составляют друг другу оппозицию. Дело в том, что перевод стремится «чужое» максимально сделать «своим», а транскрипция стремится

сохранить «чужое» через средства «своего». Таким образом, «в плане практическом перевод и транскрипция должны рассматриваться как антиподы» [107, 312].

Как правило, переводчики сталкиваются с двумя основными трудностями передачи безэквивалентных слов-реалий: отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией референта и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску [21, 184].

Следует особо подчеркнуть, что транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из исходного языка в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Собственно перевод реалий, как приём передачи ее на язык перевода, применяют как правило, в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам представляется невозможной или нежелательной. Речь может идти о введении неологизма, приблизительном переводе реалий или о «контекстуальном переводе». Таким образом, реалии каждый раз ставят переводчика перед альтернативой: транскрибировать или переводить? Выбор способа перевода зависит от нескольких предпосылок: от характера текста, от значимости реалии в контексте, от характера самой реалии, от самих языков и от читателя перевода (по сравнению с читателем подлинника).

Действительно, на выбор приёмов передачи безэквивалентной лексики также влияют и жанровые характеристики текста. Следующим фактором, определяющим способ передачи безэквивалентной лексической единицы, является ее значимость в контексте. Чем выше степень освещенности безэквивалентной лексики в контексте, тем важнее ее точная передача.

В зарубежной лингвистической литературе существует немалое количество теоретических трудов, посвященных проблемам перевода безэквивалентной лексики. Данный термин известен в англоязычной среде как «translation of

cultural elements» или «translation of culture-bound items». Это объясняется тем, что в большинстве случаев именно культурный компонент объединяет языковые единицы в группу безэквивалентной лексики, ибо понятие «культура», которое встречается в работе П. Ньюмарка, «в широком понимании включает в себя различные особенности исторического, политического или социального характера того или иного народа, что должно быть, безусловно, передано на ПЯ без искажений» [172, 78].

П. Ньюмарк придаёт одинаковое значение и языковым, и культурным различиям между исходным языком (ИЯ) и переводящим языком(ПЯ) и заключает, что «разница в культуре может вызвать более серьёзные сложности для переводчика, чем различия в структуре языка». Далее он упоминает, что научная литература по теории и практике перевода предоставляет ряд способов решения данной проблемы и предлагает два противоположных способа: 1)перенос (transference) – способ, при котором слово ИЯ переносится на текст ПЯ в своей оригинальной форме, что придаёт тексту своеобразную окраску, например, сохранение культурных имён и понятий; и 2)*компонентный анализ*(componential analysis), при котором исключается культурный компонент и подчеркивается само сообщение [172, с.123].

Окончательный выбор того или иного способа перевода, по мнению П. Ньюмарка, зависит от различных факторов, таких как цель оригинального текста, рассчитанный круг читателей, родовые и текстовые ограничения публикации и важность самого культурного компонента [172, 89].

По мнению Найды и Тайбера, перевод культурного компонента «является переводом, в котором содержание сообщения в какой-то мере изменяется для соответствия культурному компоненту рецептора и/или в котором вводится информация, которая лингвистически явно не выражается в оригинале» [174, 199]. Далее Ю.Найда отмечает, что роль переводчика - способствовать передаче сообщения, значения и культурного компонента с одного языка на другой и вызвать эквивалентную реакцию со стороны получателей [173, 13].

По мнению Бэйкера, «переводчик должен обладать знаниями о семантике и лексических множествах и ценности слов в ПЯ с тем, чтобы выработать стратегию для решения вопросов с безэквивалентными семантическими полями» [166, 317].

Катан, рассуждая о лексических и концептуальных лакунах, хотя между ними не наблюдается различий, предлагает три способа их передачи: (1) заимствование или адаптация, (2) опущение и (3) создание своего собственного выражения [169, 359].

В свою очередь, Теллинджер рассматривает некоторые определения безэквивалентной лексики, согласно которым она понимается в широком смысле и относится к определенной стране. Анализируя два перевода художественного текста, он приходит к выводу, что существуют два противоположных способа их перевода. Первый – это транскрипция и транслитерация для сохранения «непривычности» в тексте перевода. Вторым способом – это когда переводчики стараются заменить реалии их аналогами в ПЯ [181, 58].

Анализируя примеры перевода безэквивалентной лексики с английского языка на испанский язык, Х.Ф.Айксела приводит 11 возможных способов решения проблемы их перевода [165, 61].

В зарубежной теоретической литературе также встречается суждение, совпадающее с мнением отечественных учёных относительно передачи собственных личных имён о том, что по отношению к ним чаще всего применяется транскрипция.

Таким образом, в различных научных источниках приводятся разные приёмы и способы передачи данной категории слов. Обобщая взгляды и концепции учёных из различных источников, можно прийти к такому выводу, что все приёмы и способы передачи безэквивалентной лексики в суммированном виде можно классифицировать на следующие три большие группы: 1) лексические трансформации, 2) грамматические трансформации, 3) смешанные (лексико-грамматические) трансформации.

К первой группе способов и приёмов трансформации можно отнести такие как: а) **транскрипция/транслитерация** – способ передачи звукового комплекса; б) **калькирование посредством** повтора внутренней формы исходного слова, словосочетания; в) **описательный или разъяснительный способ трансформации**, который состоит в раскрытии и разъяснении понятия, исходя из недоступности сущности данного явления носителю переводимого языка. По определению А.В. Федорова, этот приём назван разъяснительным, перифрастическим переводом [150, 133]; г) **приближенный, уподобляющий приём трансформации** или перевод при помощи аналога; данный способ применяется для передачи слов, которые обозначают инонациональные реалии и для этого употребляются лексические единицы, сравнительно близкие к иноязычной реалии, слова, похожие по функциям, хотя не тождественные.

Ко второй группе можно отнести трансформации количественного характера, такие как компрессия, декомпрессия, нулевой перевод или опущение, добавление или экспликация.

К третьей группе способов трансформации, так называемой смешанной или лексико-грамматической трансформации, можно отнести такие приёмы, как антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.

Таким образом, применение всех приёмов и способов передачи или трансформации безэквивалентной лексики направлено на адекватный перевод языкового материала с одного языка на другой язык, основная цель которого заключается в целостном соответствующем преобразовании коммуникативной и информационной единицы.

3.3. Анализ переводов общественно-политических реалий и терминов в английском и таджикском языках

Основываясь на классификации приемов и методов перевода реалий как феномена безэквивалентной лексики, представленных выше, осуществим анализ наиболее распространенных способов передачи общественно-политических реалий и терминов на материале английского и таджикского языков.

Следует отметить, что перевод общественно-политической лексики занимает особое место в теории перевода и практической деятельности переводчика. Данному вопросу посвящены специальные работы в рамках исследований разных языков. Следовательно, прежде чем приступить к анализу переводов общественно-политических реалий и терминов с английского языка на таджикский язык и обратно, целесообразно ещё раз отметить некоторые языковые переводческие особенности политического дискурса.

Так, выступая в качестве мощного средства пропаганды и орудия политической борьбы, перевод общественно-политических текстов вообще, реалий и терминов в частности приобретает особую актуальность, если учесть политические реалии современного мира, в которых можно наблюдать динамичный рост международных связей и их интенсивное развитие. Сегодня как никогда мирового сообщество, находится на пике столкновения интересов разных стран, когда на первый план выдвигаются именно политические составляющие взаимоотношений народов и создается впечатление, что нет в обществе людей, не связанных прямо или косвенно с политическими вопросами. В настоящее время именно политика определяет форматы, качество и результаты отношений стран в мире, особенно крупных держав, в той или иной форме оказывающих влияние на весь остальной мир. Все это, конечно, происходит не на пустом месте и не просто так, а отражается в документах, устной речи переговорщиков и политиков, словом, в политических текстах. Весь этот процесс, можно сказать, обслуживают языки, на которых он осуществляется. Так как политика – это понятие

международного характера, возникает необходимость распространения последних политических результатов по всему миру. Данный процесс уже обслуживается переводчиками. В свою очередь, перевод общественно-политической лексики представляет собой достаточно сложный и востребованный процесс. Переводческий процесс осуществляется переводчиками в разных условиях и имеет дело с переводимыми текстами различного характера – тематика и жанровая принадлежность политических текстов отличаются большим разнообразием. Их можно объединить в три основные группы: 1) документально-деловые тексты (конституции, законодательные акты); информационно-описательные тексты (информационные заметки, справочные тексты, исторические описания и обзоры и т.д.); 3) публицистические тексты (речи, статьи и т.д.). Как правило, для каждой группы этих текстов характерна своя лексика. Например, к документально-деловым текстам относится большое количество клише, специальная терминология, реалии; информационно-описательные тексты, связанные с сообщениями о текущих событиях, соответственно они содержат большое количество терминов, исторических реалий, собственных имен и т.д.; для публицистики характерно разнообразие эмоционально-окрашенных элементов, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты и т.д. В связи с этим, следует отметить, что, хотя любой вид перевода остается прежде всего переводом с общелингвистической основой, со всеми его особенностями, определяемыми соотношениями языков [Рецкер, 2006, 94], для перевода специализированного текста, в данном случае политического, необходимы, в первую очередь, особые знания и навыки, а также достоверная информация и осведомленность об отдельных отраслевых тонкостях текста.

Как известно, наиболее проницаемой частью языка является лексика, быстро реагирующая на трансформации в общественной жизни и являющаяся особой формой накопления общественно-познавательного опыта и передачи его из поколения в поколение. Именно благодаря языку его носитель языка функционирует в обществе, а жизнь общества, в свою очередь, влияет на язык

через носителя его. Общественно-политическая лексика включает в себя не только лингвистическую данность, как материализованный продукт общественно-политической деятельности, но и является связующим пластом с эпохой [32, 82].

Необходимо отметить, что при переводе весьма важно выявить и передать адекватный смысл, а также экспрессивные особенности текста и в первую очередь сохранить чёткое обращение к слушателю или читателю. Верность оригиналу заключается прежде всего в достижении намеченного автором эффекта, в сохранении заложенного в тексте обращения [58, 80].

Таким образом, язык политических текстов включает в себя сложный комплекс лингвистических особенностей, среди которых особое место отводится политическим реалиям и терминам. Далее рассмотрим на конкретных примерах особенности перевода именно данного пласта общественно-политической лексики.

Собранный нами практический материал можно классифицировать по способам перевода следующим образом:

1. Транскрипция/транслитерация.

Как было упомянуто выше, данный способ перевода является наиболее распространенным в практике перевода для передачи безэквивалентной лексики вообще, общественно-политических реалий и терминов в частности. При этом следует констатировать, что транскрипция предполагает передачу звукового облика слова, а при транслитерации передается графическая форма слова. Обратимся к примерам: Pentagon - Пентагон; Congress - Конгресс; The Washington Post – Вашингтон Пост; The New York Times – Нью Йорк Таймс; America - Америка; Тоҷикистон - Tajikistan; Душанбе - Dushanbe; Ҷамоат - Jamoat; Маҳалла – Mahalla и др.

Следует отметить, что в процессе транскрибирования или транслитерации в отдельных случаях возникает необходимость дополнительных пояснений либо толкования реалии или термина в переводящем языке. Это происходит в

основном в отношении малоизвестных понятий, требующих дополнительной информации для полноценного понимания. Например, Маҷлиси Олӣ – Majlisi Oli (The Parliament); Маҷлиси Миллӣ – Majlisi Milli (The Upper House); Маҷлиси намояндагон – Majlisi Namoyandagon (The Lower House); “Shutdown” – Шатдаун (муваққатан қатъ гардидани фаъолияти ҳукумати федералӣ); Senate – Сенат (палатаи болоии парлумон); Capitol – Капитолийский холм (мавзеи чамъомади Конгресс) ит.д.

В конкретном контексте наблюдается примерно то же самое, т.е. наиболее известные слова-реалии общественно-политической сферы лишь транскрибируются или транслитерируются, а относительно специфические понятия и термины в отдельных случаях, помимо транскрипции/транслитерации, снабжаются дополнительными пояснениями в скобках в самом тексте, либо в постраничных сносках или специальных примечаниях.

Приведём следующие примеры:

1) With in a short time – less than six years – the weakness of **confederation** was apparent to all (212, 7). – Дар муддати хеле кӯтоҳ заифии **конфедератсия** ба ҳамагон маълум гашт (223, 7).

2) In the words of **George Washington**, the 13 state were united only “by the rope of sand” (212, 7). – Ба гуфтаи **Ҷорҷ Вашингтон** 13 иёлотро “ресмони регӣ” бо ҳам мепайваст (223, 7).

3) The Congress, by a two-thirds of vote in each house, may initiate an amendment (212, 22). -Конгресс метавонад дар ҳар як палата тавассути аз се ду ҳиссаи овозҳо ба ворид созиши ислоҳ иқдом гирад (223, 20).

Политические реалии и термины, упомянутые в вышеприведенных предложениях, понятны образованному человеку и дополнительных усилий со стороны переводчика для их понимания не требуются.

Как отмечалось выше, встречаются случаи, когда значение того или иного политического термина или понятия раскрывается переводчиком дополнительно. Например:

1) The President starts her or her official duties with an inauguration ceremony, traditionally held on the steps of the US **Capitol** (212, 55). – Президент расман ба иҷрои вазифаҳояш, баъди маросими ботантана, ки дар пояҳои **Капитол** - мавзеи ҷамъомади Конгресс – мегузарад, шурӯъ менамояд (223, 43).

2) His central concern was the need “to break and control the violence of **faction**”, by which he meant political parties, and which he regarded as the greatest danger to popular government (212, 40). – Мақсади асосии ӯ “шикаст ва назорати зӯроварии **чиноҳ**” (**фраксия**) буд, яъне манзури ӯ аз аҳзоби сиёсӣ аст, ки хатари ҷиддие ба ҳукумати миллӣ меҳисобид (223, 37).

Диапазони истифодаи ҷамъиятӣ-политикӣ лексикаи ҷамъиятӣ ғайри маҳдуд аст ва метавонад дар матнҳои гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ ёфтанида шавад – аз ҷамъиятӣ-деловӣ ҳужҷатҳо то матнҳои ҷамъиятӣ-мағълӯбӣ ва ҳуҷҷатӣ-мағълӯбӣ. Ҷамъиятӣ-политикӣ лексикаи ҷамъиятӣ ғайри маҳдуд аст, ки ҳамчун манбаи мағълӯбӣ барои аргументатсия, метавонад дар худ элементҳои гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ ва соҳибдор лексикаи гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ.

Ҷамъиятӣ-политикӣ лексикаи ҷамъиятӣ ғайри маҳдуд аст, ки ҳамчун манбаи мағълӯбӣ барои аргументатсия, метавонад дар худ элементҳои гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ ва соҳибдор лексикаи гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ.

1) ...including a portrait of **George** the Third, and another of the Prince **Wales** and a representation of the death of **Wolfe** (214, 97). - ...аз ҷамъиятӣ-политикӣ лексикаи ҷамъиятӣ ғайри маҳдуд аст, ки ҳамчун манбаи мағълӯбӣ барои аргументатсия, метавонад дар худ элементҳои гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ ва соҳибдор лексикаи гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ.

2) Next comes the **Chancellor**, between two, one of which carries the royal scepter, the other the Sword of State in a red scabbard studded with golden fleurs-de-lis the point upwards (217, 104). - Баъд **канслер**-шушбеги калон дар ду тарафаш бо ду нафар лорд намоён мешавад; дар дасти яке аз лордҳо ҷамъиятӣ-политикӣ лексикаи ҷамъиятӣ ғайри маҳдуд аст, ки ҳамчун манбаи мағълӯбӣ барои аргументатсия, метавонад дар худ элементҳои гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ ва соҳибдор лексикаи гуногунҷанра ва гуногунстилистӣ.

3) In the **American League** it is the Yankees as I said, the old man said happily (216, 22). – Дар **Лигаи Амрико**, чӣ хеле ки ман гуфтам Янкиҳо пешсафанд, - хушҳолона гуфт пирамард (228, 23). –Чунонки ман ба ту гуфта будам, аз **чамъияти америкоиҳо** бозиро “Янки”-ҳобуриданд, - хушҳолона ба гап сар кард мӯйсафед (228, 21). –пирамард бо хушҳолӣ гуфт: “**ту дастае амрикойӣ**, йонкӣю баранде шудан, ҳамун чурке гуфтам” (229, 110).

Ниже приведем примеры предложений с общественно-политической лексикой, дополнительно семантизированной переводчиками в скобках или в сносках на страницах художественного произведения:

1) There was no talk in all of England but of the new baby, Edward Tudor, **Prince of Wales**, who lay lapped in silks and satins (217, 1). – Дар тамоми Англия факат дар бораи Эдуард Тюдори навзоида шуда, дар бораи **шаҳзода Уэльский** гап мерафт (222, 5). В сноске на странице приводится следующее пояснение в переводящем языке: **Шаҳзода Уэльский** – лақаби қонишинони тахти Англия).

2) Not knowing that great **lords** and ladies were tending him and watching over him-and not caring either (217, 1). - Ҳатто наредонист, ки **лордҳо** ва хонумҳои олимақоми мамлакат ба вай парасторӣ ва доягӣ мекунанд (222, 5). В сноске на странице дается такое пояснение в переводящем языке: Лорд – лақаби аъёнҳои Англия).

3) Then idled down a quiet, lovely road past the great cardinal`s stately palace, toward a far more mighty and majestic palace beyond-**Westminster**. (217, 9) – Баъд боз бо танбалӣ аз ҷо барҳоста бороҳи хеле хуби бекасу беодам рафтан гирифт, аз қасри олии кардинал гузашта ба қасри аз ин ҳам бо ҳашаматтар ва пурзинаттаре расид, ки ин қасри **Вестминстрӣ** буд (222, 115). В сноске на странице встречаем такое пояснение в переводящем языке: Қасри Вестминистрӣ–иморати хеле олие мебошад, ки дарбор ва парламентони Англия дар он ҷой гирифтааст).

4) The front room was plainly furnished as a sitting – room and led into a small bedroom? Which looked out upon the back of one of the **wharves** (213, 135). – Дахлезшакли меҳмонхонаро дорад, дар шафаташ хонаи хоби

начандон калон воқеъ гардидааст, ки тирезаи он ба майдони пушти яке аз **верфъхо (чои таъмири киштихо)** кушода мешавад (220, 86).

Рассмотрим также примеры переводов ряда реалий из социальной жизни, переведенные способом транскрипции и транслитерации.

В данном случае также можно выделить случаи, когда самой транскрипции или транслитерации вполне достаточно в тексте без каких-либо дополнительных толкований:

1) He looked quite a **gentleman**, and I believe he was he was your father's brother (214, 97). – Ба сурат он шахс **ченглмени** ҳақиқӣ метофт, ман гумон мекунам, ки ӯ бародари падари шумо буд (227, 89).

2) ‘**Gentlemen**, you hear! Now which of you most resembles Bothwell?’ cried Mr. Rochester (227, 188). – **Ченглменхо**, шумо шунидед? Кадоме аз мо бештар ба Босвел монанд аст? – хитоб кард чаноби Рочестер (227, 175).

3) I keep it and rear it rather on the Roman **Catholic principle** of expiating numerous sins, great or small, by one good work (214, 146). – Ман онро бо худ нигоҳдошта, бештар маҳз ба хотири **принсипи католикӣ** месабзонам, ки як амали нек метавонад як олам гуноҳи хурду бузургро бихарад (227, 137).

4) “You see, Watson,” he explained, in the early hours of the morning, as we sat over a glass of **whiskey – and – soda** in Baker Street (213, 53). – Медонед чӣ, Уотсон, пагоҳӣ барвақт ҳангоме ки ману Шерлок Холмс ҳамроҳ дар Бейкер – стритнишаста як стакони **вискии содда ҳамроҳ** менӯшидем, гуфт вай (220, 25).

Можно привести также реалии общественной жизни англичан, требующие разъяснений в тексте:

1) There be **Punch-and-Judy** shows, and monkeys (217, 12). - Ба мо **Панч ва Чедиро**, хамчунин маймунхоро нишон медиҳанд (222, 22). В сноске на странице даётся следующее разъяснение на переводящем языке: Панч ва Чеди–кахрамонони бозиҳои кӯчагии англисонанд, аз қабиле Полвонкачали мо).

2) When it came out that the little ladies were to accompany him to the **Lord Mayor`s** banquet in the evening, his heart gave a bound of relief and delight (217, 32).

– Замоне ки маълум шуд, ба зиёфати **Лорд-мэр** шоҳзода хонимҳо низ хоҳанд рафт, дили Том аз шодӣ ба тапиш афтод ва нафаси ороме кашид ва ҳис кард, ки дар байни як тӯда мардуми бегона ва ношинос танҳо нахоҳад буд (222, 55). В сноске страницы приводится следующее довольно подробное разъяснение значения слова в переводящем языке: Лорд-мэр – сардори шахраст. Аз рӯи қоидаи қадима муассисаҳои савдои Ситии шаҳри Лондон ҳар сол лорд-мэрро интиҳоб мекунад. Дар 9 ноябрь лорд-мэри нав ва намояндагони муассисаҳо дар либосҳои олии таърихӣ ботантана дар кӯчаҳо мегузаранд ва ин тантана бо зиёфате, ки дари дораи шаҳр дода мешавад, тамом мешавад.

3) The place was entirely land-locked buried in woods, the trees coming right down to high-water mark, the shores mostly flat, and the hill-top standing round at a distance in a sort of **amphitheatre**, one here, one there (218, 70). – Гулӯ гоҳ аз сетараф нағз маҳкам буд. Ва дар байни ҷангалҳои зич рӯида гумшуда мерафт. Дарахтзорҳо худ ин аз диоб сар мешуданд. Сохилҳо ҳамвор буданд. Аз дур тепшаҳо монанди **амфитеатр** менамуданд (224, 100). В сноске на странице дается следующее толкование в переводящем языке: Амфитеатр – қисми тамошобиннишини зали театр, ки зина-зина баланд мешавад.

Так, рассмотрев примеры из переводной художественной литературы можно сделать вывод о том, что способы транскрипции и транслитерации применяются при переводе специфических понятий и реалий общественно-политической жизни, в том числе имен собственных, географических названий, названий газет, журналов и т.д.

2. Калькирование

Как известно, калькирование также относится к числу наиболее распространённых приемов перевода общественно-политических реалий и терминов английского и таджикского языков. Необходимо отметить, что доминанта калькирования заключается в том, что все слова и выражения исходного языка переводятся посредством точного воспроизведения средствами переводящего языка с сохранением морфологической структуры: The White House

– Хонаи Сафед (варианты в персидском языке: Кохи Сафед; Қасри Сафед); Candidate of Science – номзади илм; United State – Иёлоти Муттаҳида; Great Britain – Британияи Кабир и др.

Рассмотрим примеры данной группы в контексте:

1) The Constitutional Convention convened on May 25, 1787, in **Independence Hall**, where the **Declaration of Independence** had been adopted 11 years earlier on July 4, 1776 (212, 7). – Анчумани Конституционӣ 25 май соли 1787 дар **Толори Истиқлолият** даъват гардид, ки 11 сол қабл, 4 июлисоли 1776 дархаминҷо **Эълумияи Истиқлолият** тасдиқ шуда буд (223, 7).

2) The 55 delegates who drafted the Constitution included most of the outstanding leaders, or **Founding Fathers**, of the new nation (212, 8). – Таҳиягарони лоиҳаи Сарқонун, ки аз 55 нафар иборат буданд, аз чумлаи машҳуртарини пешвоён ё **Поягузорону Падарони Миллати** нав буданд (223).

3) The White House, both residence and office of the president, is located there (AG, 1990, 53). – Қасри Сафед, ки иқоматгоҳ ва дафтари Президент аст, воқеъ дар ҳамонҷост (223, 43).

4) ‘You ought to be aware, Miss, that you are under obligations to Mrs. Reed: she keeps you; if she were to turn you off, you would have to go to the **poor –house**.’ (214, 13). – Шумо бояд бифаҳмед, ки чӣ андоза дар назди хонум Ридме бо истсинос гузур бошед; охир, ў шуморо меҳўронад; агар аз ин ҷо биронадатон, маҷбуред, ки ба **фақир хона** равед (227, 11). В сноске на этой странице дается следующее пояснение в переводящем языке: Фақирхона – дар Аврупои асрҳои XVII-XIX барои камбизоатон сарпаноҳҳои махсусе бо ин ном вучуд доштанд.

5) This pale crescent was ‘The likeness of a Kingly Crown’ what it diademed was ‘the shape which shape had none (214, 132). – Ин халқа, бешубҳа, “шабеҳи тоҷи шоҳона” буд, ва “шаклро” зебо меод, ки “аслан шакл надорад” (227, 123).

Следует отметить, что калькирование представляет собой одновременно и способ перевода безэквивалентной лексики, и способ заимствования одним языком лексических единиц – слов и словосочетаний, терминов, реалий,

неологизмов и т.д. - другого языка. В связи с этим следует отметить группу слов и выражений общественно-политической лексики таджикского языка, которую можно использовать как переводческий эквивалент в отношении английских единиц. Суть заключается в том, что они, конечно, являются продуктом калькирования, заимствования из английского языка, в большинстве случаев - посредством русского языка, однако независимо от данной пары языков существуют в таджикском языке. Сюда обычно входят слова и выражения, обозначающие наиболее общечеловеческие понятия и термины общественно-политической сферы, интернациональная лексика из числа, например, таких: governmental institution – муассисаҳоихукуматӣ (правительственные учреждения); political stability – суботи сиёсӣ (политическая стабильность); individual freedom – озодии инсон (свобода личности); economic growth – рушди иқтисодӣ (экономическое развитие); social progress – пешрафти иҷтимоӣ (социальный прогресс); self-government – худидоракунӣ (самоуправление); popular vote – овоздиҳии умумӣ (всеобщее голосование) и многое другое. На современном этапе развития современного английского и таджикского языков слова и выражения данной категории служат в качестве переводческих эквивалентов в различных контекстах.

3) Описательный перевод

Данный способ перевода представляет собой развернутое объяснение английского слова или словосочетания в таджикском языке при отсутствии обозначаемой им политической реалии: **primaries** – интихоби дохилиҳизбӣ дар Амрико барои муайян намудани номзад ба президентӣ аз ҳизб; **landslide** – ғалаба дар интихобот бо фарқи калони овозҳо; **Congressman** – конгрессмен, узви палатаи намояндагони парлумон Амрико (конгрессмен обычно член палаты представителей парламента США); **congressman-elect** – узви палатаи намояндагони интихобшуда, вале ба вазифа шуруъ накарда (избранный, но еще не приступивший к своим обязанностям конгрессмен); **reapportionment** – дубора тақсим намудани ҷойҳо дар конгресси иёлот вобаста ба тағйироти шумораи аҳоли

аз рӯй ҳавзаҳои интихоботӣ (перераспределение мест в конгрессе, законодательном собрании штата в зависимости от изменения в численности населения по избирательным округам); **floor** – ҷойҳои аъзои конгресс дар толори маҷлис (места членов конгресса в зале заседаний) и многие другие.

Также следует подчеркнуть, что приведенные выше предложения из художественной литературы с общественно-политическими реалиями и терминами, снабженными пояснениями значения в сносках, являются типичными примерами описательного перевода.

Так, для решения проблем, связанных с переводом общественно-политических реалий английского языка на таджикский язык, в арсенале переводчиков имеется множество средств, способствующих данному процессу в конкретных текстах. Применяя такие способы перевода, как транскрипция/транслитерация, калькирование и описательный перевод, проанализированных в данной главе, переводчики создают так называемые окказиональные переводческие эквиваленты, которые еще не зафиксированы в двуязычных словарях и пока не вошли в словарный состав переводящего языка. По истечении времени окказиональные эквиваленты, как было отмечено, становятся устойчивыми и постоянными эквивалентами и выходят из категории безэквивалентной лексики.

Необходимо помнить, что каждый из рассмотренных способов передачи общественно-политических реалий и терминов имеет свои и положительные, и отрицательные стороны при их применении в отдельных случаях. Выбор конкретного из них зависит от характера текста, мастерства и умения избрать наиболее оптимальный способ, от решения переводчика поставленных им переводческих задач.

Таким образом, общественно-политические реалии и термины до определенной степени отражаются в двуязычных, в нашем случае англо-

таджикских, словарях, и по количеству и значимости в межъязыковом профессиональном и специальном общении занимают особое место.

В различных источниках приводятся разные приёмы и способы передачи общественно-политических реалий и терминов. Обобщая взгляды и концепции учёных из различных источников, можно прийти к такому выводу, что, в целом, все приёмы и способы передачи безэквивалентной лексики можно классифицировать на следующие три большие группы: 1) лексические трансформации, 2) грамматические трансформации, 3) смешанные (лексико-грамматические) трансформации.

Анализ приведённых практических примеров общественно-политических реалий и терминов показал продуктивность транскрипции/транслитерации, калькирования и описательного перевода.

Выводы по третьей главе

Определенная группа интернациональных и английских политических терминов является безэквивалентным в отношении таджикского языка, в результате чего в таджикском языке можно считать заимствованными лексическими единицами.

Анализ ОПР на базе одного словаря показал, что отдельные слова, относящиеся к политической лексике, с грамматической точки зрения могут представлять разные части речи, в том числе глагол, существительное и т.д. Также отдельную группу составляют словосочетания. При этом большинство словосочетаний ОПР представляют собой устойчивые сочетания. Поэтому в словаре в отношении них даётся дополнительное толкование: **change side** – ба тарафи дигар гузаштан (*дар сиёсам*) и др. Некоторые словосочетания достаточно перевести дословно и нет особой необходимости дополнительно их пояснять. Такого рода примеры достаточно часто встречаются и в рассмотренном нами словаре: **pursue a policy** – сиёсатро пайравӣ кардан; **to grant a political asylum** – паноҳи сиёсӣ додан; **public life** – ҳаёти сиёсӣ; **public service** – хизмати давлатӣ и

др. Количественный анализ ОПР в словаре с 100 000 слов и словосочетаний общего назначения обнаружил около 1100 общественно-политических реалий, что составляет 1,1%.

В переводоведении проблема реалий рассматривается как неотъемлемый компонент безэквивалентной лексики. В этом направлении большую работу провели ученые Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, А.В.Фёдоров, С.Влахов и С.Флорин, А.О.Иванов, П.В.Чернов, В.Н.Крупнов и мн. др.

Наличие в каждом языке слов-реалий связано с тем, что каждая национальная культура обладает собственной языковой картиной мира, своими традициями и обычаями, менталитетом, не имеющими адекватного варианта в чужом языке и в чужой культуре. Такая категория слов с национально-культурным рисунком представляет собой сложную понятийную картину, не совсем понятную для носителя совершенно другого языка, ибо подобные единицы обозначают не простые вещи и понятия, а национально-специфические реалии.

А.В.Федоров приводит четыре основных принципа, по которым возможны переводы названий реалий: транслитерация либо транскрипция; создание нового слова или словосочетания; использование слова, обозначающее нечто близкое (хотя и не-тождественное) по функции; так называемый гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, при котором слово ИЯ, обозначающее видовое понятие, передается словом ПЯ, называющим понятие родовое. В **суммированном виде** все приемы и способы перевода безэквивалентной лексики, в том числе реалий, предложенных А.В. Федоровым и другими учеными **можно** разделить **на следующие три большие группы: 1)** лексические трансформации, **2)** грамматические трансформации, **3)** смешанные (лексико-грамматические) трансформации.

Самыми продуктивными приёмами перевода проанализированных нами примеров оказались транскрипция/транслитерация, калькирование и описательный перевод.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение английской общественно-политической лексики – реалий и терминов - с позиции носителя таджикского языка позволило сформулировать следующие выводы и заключения. Наше исследование входит в число сопоставительных научных работ, связь с переводом которых неразрывна и обоснована, в первую очередь, экстралингвистическими факторами.

Разнообразие языка, как национальных языков, так и языков разных народов, можно считать несравнимой возможностью человеческого языка. Преобразование определенного объема сообщений, которое происходит посредством перевода с одного языка на другой, является особым атрибутом человеческого языка, а сам человеческий язык рассматривается как особый социальный навык и социальный феномен, как социальная коммуникативная универсалия.

Лексика как отдельная и значительная система в любом языке образует такую среду, что каждому слову и, соответственно, каждому понятию отводится определенное место, которое очерчено определенными отношениями к другим словам и понятиям данного языка. Поэтому характер очертания конкретных частей реального мира, их классификации и передачи в другом языке полностью зависит от того, имеются ли в той языковой и лингвокультурной среде соответствующее понятие и, соответственно, в том языке соответствующие наименования и лексические единицы.

Вопросы языковых реалий в течение последних лет являются несомненно одной из актуальных проблем как переводоведения, так и лингвистики, и поэтому эти вопросы рассматривались в трудах многих ученых достаточно всесторонне и основательно.

Термин «реалия» в современном языкознании, а именно: в переводоведении, сопоставительном языкознании, в контрастивной лингвистике и лингвострановедении занимает особое место как актуальный вопрос изучения и исследования. С начала 50-х годов XX века начинается особый научный подход в

рассмотрении данного разряда безэквивалентной лексики. В теоретических материалах по языкознанию существует достаточно большое количество подходов относительно определения и способов классификации реалий, каждый из которых отличается чем-то особенным от другого научно-методологического подхода. В самом деле, вопросы анализа и интерпретации, а также классификации реалий выходят за рамки филологических наук и всегда рассматриваются на стыке нескольких научных направлений и дисциплин.

Реалии означают слова и словосочетания, которые называют предметы, объекты, явления, характерные для быта, культуры, общественного и исторического развития одного народа. Реалии малознакомы либо чужды другому народу, так как они выражают национальный или временной колорит, и не имеют точных соответствий в другом языке. Реалии всегда требуют особого подхода при переводе с исходного языка на другой язык.

Как в практике, так и в теории перевода исследователи всегда опирались на определенные концепции и теории лингвистической науки, и в процессе изменений и появления новых теорий и идей изменялись и развивались основные подходы и модели переводов. При переводе языкового материала различного содержания и стиля необходимо учитывать реалии ареала или страны изучаемого языка, так как в текстах они всегда содержатся в избытке.

По своей лингвистической природе термины тесно связаны с реалиями и занимают особое место в науке о языке. При этом необходимо констатировать, что одним из отличий терминов от обычных слов является тот факт, что однозначность нейтральных слов в речевой коммуникации обеспечивается ситуацией или лингвистическим контекстом, а термины в этом не нуждаются и, как правило, они могут либо соответствовать, либо не соответствовать лексической единице-термину иного языка вне зависимости от контекста. Так, подобно реалиям, термины - это особая часть лексики, которая имеет свои особенности и требует особого подхода и своих методов изучения, и, являясь особой частью лексического состава, представляют интерес для учёных-

лингвистов, занимающихся вопросами межъязыковых отношений, сопоставительным исследованием, теорией и практикой перевода. Одну из наиболее больших групп терминов в лингвистике составляют политические термины.

Политический язык представляет собой некую подсистему языка народа, который предназначен для политического общения, включая пропаганду тех или иных идей, принятие и обоснование социально-политических решений в условиях множественности общественных точек зрения.

Проведенная в работе классификация реалий основана на научно-методологических принципах современной лингвистической науки. В них реалии разделены на следующие основные группы, которые, в свою очередь, могут дифференцироваться еще на более частные классы и подгруппы: а) ономастические реалии или имена собственные как реалии; б) атрибутивные реалии или реалии как средство отражения местного исторического колорита; и в) общенациональные реалии. При этом подчеркивается, что перечисленные классификации в определенной степени носят условный характер, так как некоторых из них одновременно можно отнести к нескольким рубрикам и группам предметной классификации, а также к разным ее делениям, или можно включить в другие переводоведческие категории и разряды.

Проведенный статистический анализ англо-таджикского словаря показывает, что наиболее многочисленными в словаре оказались такие тематические группы, как военные реалии и реалии судебной системы, а также обозначающие политическую деятельность и политических деятелей, социальные явления, государственные символы, политическую структуру и др. Среди самых малочисленных в словаре оказались такие тематические группы, как учреждения и организации, сословия и касты, политические партии и т.д. Не нашли свое отражение в словаре также такие тематические группы, как правительства регионов, социальные учреждения и т.д. Однако это вовсе не означает, что они малопродуктивны или малоупотребительны. В данном исследовании речь идет о

возможностях конкретного словаря. В целом, проведенный нами анализ показывает, что общественно-политические реалии составляют ощутимую часть словарного состава английского языка и играют существенную роль в общении представителей английского и таджикского языков в области общественно-политической жизни.

Таким образом, общественно-политические реалии и термины до определенной степени отражаются в двуязычных, в нашем случае, англо-таджикских, словарях и по количеству, и значимости в межъязыковом профессиональном и специальном общении занимают особое место.

Для решения проблем, связанных с переводом общественно-политических реалий английского языка на таджикский язык, в арсенале переводчиков имеется множество средств, способствующих данному процессу в конкретных текстах. Применяя такие способы перевода, как транскрипция/транслитерация, калькирование и описательный перевод, проанализированные в данной работе, переводчики создают так называемые окказиональные переводческие эквиваленты, которые еще не зафиксированы в двуязычных словарях и пока не вошли в словарный состав переводящего языка. В дальнейшем со временем окказиональные эквиваленты, как было отмечено, становятся устойчивыми и постоянными эквивалентами и выходят их категории безэквивалентной лексики. Каждый из рассмотренных способов передачи общественно-политических реалий и терминов имеет свои и положительные, и отрицательные стороны при применении в отдельных случаях. Выбор конкретного из них зависит от решения и мастерства переводчика и поставленных им переводческих задач. Также анализ наших практических примеров общественно-политических реалий и терминов показал продуктивность транскрипции/транслитерации, калькирования и описательного перевода.

Анализ теоретического и практического материала также даёт нам возможность сформулировать следующие общие выводы и заключения:

1. Очевидны теоретические предпосылки исследования общественно-политических реалий, выявленные и проанализированные в данной теоретической части диссертационного исследования.
2. Общественно-политические реалии в качестве феномена межъязыковой коммуникации представляют собой важный пласт лексики и требуют особого подхода к их изучению в условиях новых языковых связей.
3. В общей классификации реалий общественно-политические реалии занимают особое место и в ходе практического анализа могут быть уточнены и систематизированы с учетом лингвокультурной специфики рассматриваемых языков.
4. Английский язык располагает большим количеством общественно-политических реалий, нуждающихся в последовательном изучении с лингвокультурного и переводческого аспектов.
5. Для успешной реализации коммуникативных функций языка следует обладать знаниями о национально-культурном фоне слова.
6. Английский-таджикский-английский перевод является достаточно сложным процессом, где особое место занимает перевод общественно-политических реалий сопоставляемых языков.
7. Необходимо укреплять теоретическую базу подготовки специалистов в области общественно-политического перевода.

Исследованная нами тема достаточно обширная и может быть изучена и в ряде других аспектах, кроме рассмотренных в настоящей диссертации. Сюда можно отнести, среди прочего, и собственно лингвистический аспект – структурно-семантический анализ лексики и фразеологии политической сферы, морфолого-синтаксический анализ и т.д., что может входить в перспективные задачи автора и других исследователей.

Список сокращений и условных обозначений

ОПР	- общественно-политические реалии
ИЯ	- исходный язык
ПЯ	- переводящий язык
СМИ	- средства массовой информации
ФЕ	- фразеологическая единица
A.Sh.H.	- The Adventures of Sherlock Holms
J.E.	- Jane Eyre
O.M.S.	- The Old Man and the Sea
P.P.	- Prince and the Pauper
T.I.	- Treasure Island
M.B.	- Мўйсафед ва баҳр
P.B.	- Пирамард ва баҳр
P.D.	- Пирамард ва дарё
Ҳ.д.б.Ш.Х.	- Ҳикояҳо дар бораи Шерлок Холмс
Ҷ.Ҷ.	- Ҷазираи ҷавохирот
Ҷ.Э.	- Ҷейн Эйр
ШГ	- Шаҳзода ва гадо

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 6-е изд., стер. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; - М.: Академия, 2012. - 368 с. - (Высш. проф. образования).
2. Алтунян А.Г. Анализ политических текстов: учеб. пособие. – 2-е изд. М.; Логос, 2010, 384 с.
3. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие / И. В. Арнольд. - М.: Высш. школа, 1991. - 140 с.
4. Ахманова, О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. - М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. - 157 с.
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 1966. – 401 с.
6. Бархударов, Л. С. Структура простого предложения современного английского языка / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: ЛКИ, 2012. - 200 с.
7. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: ЛКИ, 2010. - 240 с.
8. Бархурдарова, Е. Л., Коржевская Н.С. Учебное пособие по переводу / Е. Л. Бархурдарова, Н.С. Коржевская. - М.: Моск.ун-та, 1986.
9. Баско Н.В. Фразеология политического дискурса в аспекте межкультурной коммуникации//Материалы международной конференции «Один пояс – один путь. Лингвистика взаимодействия». Раздел 3. Язык-Политика-Культура. – Екатеринбург, 16-21 октября, 2017 г.
10. Бекмуродов, М. М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: на материале таджикского и английского языков: дис... канд. филол. наук / М. М. Бекмуродов. - Душанбе, 2002. - 166 с.

11. Березин, Ф. М. История лингвистических учений: учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов / Ф. М. Березин. - М.: Высш. школа, 1975. - 304 с.
12. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. - М.: УРАО, 2002. - 320 с.
13. Бузаджи, Д. М. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский язык. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. - М.: Р.Валент, 2007. - Часть I. - 208 с.
14. Бурячок А.А. Формирование общего фонда социально-политической лексики восточнославянских языков / дис. ... доктора филол. наук: 10.02.03. Киев, 1983. – 436с.
15. Бушев, А. Б. Лингводидактика перевода военного термина / А. Б. Бушев // Вестник Военного университета. - 2009. - № 3 (19). - С. 123-129.
16. Быкова, В. Г. Лакунарность как категория лексической системологии / В. Г. Быкова. - Благовещенск, 2003. – 364 с.
17. Вайсбруд, М. Л. Реалии как элемент страноведения / М. Л. Вайсбруд // Русский язык. - 1972. - №3. - С. 98.
18. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин В. Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1980. - 320 с.
19. Верещагин, Е. М. Теория перевода / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М., 1983. - С. 56.
20. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - 3-е, изд., перераб. и доп. - М., 1983. - С. 15.
21. Вернигорова, В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В. А. Вернигорова // Молодой ученый. - 2010. - №3(14). - С. 184-186.
22. Виноградов, В. В. Избр. труды: лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. - М.: 1977. - 318 с. (первоначальные публикации – 1946 и 1947).

23. Виноградов, В. В. О языке художественной прозы (Избр. тр.) / В. В. Виноградов. - М.: Наука, 1980. - 360 с.
24. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
25. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
26. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: Высш. шк., 1986. - 416 с.
27. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. - 4-е изд. - М.: Р. Валент, 2009. - 360 с.
28. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. - М.: Издат-во Московского гос-го университета, 2004. - 544 с.
29. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Изд. Московского университета, 2007. Стр. 483.
30. Гастев, Ю. А. Эквивалентность / Ю. А. Гастев // Философская энциклопедия. - 1970. - 538 с.
31. Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода = Non-equivalent words: theory and practice of translation: учеб. метод. пособие / Е. Н. Гвоздович. - Минск: Тетра Системс, 2010. - 128 с.
32. Гейбатова, Особенности перевода общественно-политического лексикона//Филологические науки в России и за рубежом: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2016 г.). — СПб.: Свое издательство, 2016. - 82 с.
33. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие/Ж.А.Голикова. – 3-е изд., испр.-М.: Новое издание, 2005. – 284 с.
34. Голикова, Ж. А. Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум / Ж. А. Голикова. - Мн.: Новое знание, 2006. - 205 с.

35. Джахангири, Азар Хоссейн. Лингвокультурологические основы изучения русской безэквивалентной лексики (с позиций носителя персидского языка): дисс... док. филол. наук: 10.02.01 / Азар Хоссейн Джахангири. - М., 2004. - 332 с.
36. Докучаева, В. В. Безэквивалентная лексика и перевод как гносеологическая проблема (на материале романа Джона Гришема "SKIPPING CHRISTMAS" / В. В. Докучаева // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. - 2010. - Т. 12. - №5(2). - С. 498-501.
37. Ермакова А.В. Определение понятия «общественно-политическая лексика» и ее особенности в английском и русском языках // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке, 2017. № 1. С. 123-126.
38. Ермакова А.В. Общественно-политический словарь. Дифференциация понятий «общественно-политическая лексика» и общественно-политическая терминология»//Филологический аспект №11 (31), Ноябрь, 2017.
39. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. Иностр.яз. – 2-е изд., испр. И доп. М.: Высш.шк., 1986. – 240 с. – На англ. яз.
40. Иванов, А.О., Безэквивалентное и непере译имое в свете современной лингвистической теории: дисс... канд. филол. наук: 10.02.19. – общее языкознание / Иванов Алексей Олегович. – Л., 1984. – 189 с.
41. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика и её перевод на русский язык: уч. пособие / А. О. Иванов. - Л., 1995. – 192 с.
42. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура: учеб. пособие / А. О. Иванов. - СПб.: Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та, 2006. - 192 с.
43. Иванова, Н.А. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лексики (на материале русского, немецкого и французского языков): дисс... канд. филол. наук: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и

- сопоставительное языкознание / Иванова Наталья Алексеевна. - М., 2004. - 238 с.
44. Иванова, Н. Л. Социальная идентичность и профессиональный опыт личности: монография / Н. Л. Иванова, Е. В. Конева. - Ярославль, 2003. - 132 с.
 45. Ислам, А. Англо - русско - казахский. Казахско-англо-русский общественно - политический словарь / А. Ислам. – Алматы: Изд. Бастау, 2010. – 260 с.
 46. Калибекулы Т. Китайско-казахско-русский общественно-политический словарь. – Алматы, 2012. – 301 с.
 47. Казакова, Т. А. Практические основы перевода (Translation Techniques) / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург: Союз, 2004. - 320 с.
 48. Канделаки, Т. Л. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий / Т. Л. Канделаки // Проблемы языка науки и техники. - М., 1970. – С.12-92 с.
 49. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка: учебник / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - Б., 2001. - 672 с.
 50. Кобрина, Н. А. Понятийные категории и их реализация в языке / Н. А. Кобрина//Понятийные категории и их языковая реализация. - Л.: Ленинградский государственный педагогический институт имени А. И. Герцена, 1989. - С. 40-49.
 51. Коготкова Т.С. Из истории формирования общественно-политической терминологии. Исследования по русской терминологии / Т.С. Коготкова. – М.: Наука, 1971. – С. 117-118.
 52. Козлова, Н. В. Беликова Е.А. Типологически обусловленные лакуны в изучении немецкого и английского языков русскоязычными студентами / Н. В. Козлова, Е. А. Беликова // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2010. - Том 8. - Вып.1. – С.34-44.

53. Козьмик А.А. Некоторые аспекты формирования и функционирования общественно-политической терминологии английского языка. Вестник Гуманитарного университета «ЗИГМУ». 2002. – С. 66-70.
54. Комиссаров, В. Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И Тархов. - М.: Высшая школа, 1965. - Ч. 2. - 175 с.
55. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров - М.: Наука, 1973. – 357 с.
56. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров [и др.]. - М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
57. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
58. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 2000. - 136 с.
59. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н Комиссаров. – М., Учебное пособие, 2001. - 266 с.
60. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода: предисл. М.Я. Цвиллинга / В. Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - 176 с.
61. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 3- изд., стер.- М.: Р.Валент, 2017. – 408 с.
62. Кондаков, Н. И. Логический словарь / Н. И. Кондаков. – М., 1971. – С. 599.
63. Копыленко, М. М. Очерки по переводу: проблемы, методы, опыты / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. - Воронеж, 1990. - С. 28.
64. Краткий англо-русский технический словарь. Ок.30 000 терминов / Ю. А. Кузьмин, В. А. Владимиров, Я. Л. Гельман и др. – 2-е изд., исправл. - М.: ЧеРо, 1998. - 416 с.
65. Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: Общественно-политическая лексика / В. Н. Крупнов. - М.: Международные отношения, 1979. – 232 с.

66. Крючкова Т.Б. Особенности формирования и развития общественно – политической лексики и терминологии. – М.: Наука, 1989. – 152с.
67. Крысин Л.М. Учебный словарь иностранных слов. – М., 2010. – 485с.
68. Лакунарность в языке, картине мира, словаре и тексте // Межвузовский сборник научных трудов. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2009. – 262 с.
69. Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов / под ред. проф. Ю. А. Сорокина, проф. Г. В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2005. - Вып. 2. – 123 с.
70. Ланчиков, В. К. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев - М.: Р.Валент, 2007. – 200 с.
71. Латышев, Л. К. Проблема эквивалентности в переводе: дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.20. – Сравнительно-историческое и типологическое языкознание / Л. К. Латышев. - М., 1983. – 431 с.
72. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – Москва: Просвещение, 1988. – 190 с.
73. Латышев, Л. К. Разноязычные тексты как объект отождествления в переводе / Л. К. Латышев // Текст и перевод. - М.: Просвещение, 1988. - С. 24-25.
74. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. - М., 2000. - 280 с.
75. Левик В.В. О точности и верности. В кн.: Перевод – средство взаимного сближения народов. _ М.:Прогресс, 1987. 640 с.
76. Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В.Н.Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685с.
77. Литвиненко, Е. В. Классификация англоязычной терминологии, относящейся к машинам и оборудованию для строительства, эксплуатации и ремонта автомобильных дорог и сооружений / Е. В. Литвиненко // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. - 2012. - №57. - С. 232.

78. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. - М.: Наука, 1981. - 149 с.
79. Мамаджанова, Л. М. Семантико-структурный анализ юридических терминов в английском и таджикском языках: дис. ... канд. фил. наук / Л. М. Мамаджанова. - Душанбе, 2006. - 162 с.
80. Мамадназаров, А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв.: дисс...д-ра. филол. наук: 10.02.20 / Мамадназаров Абдусалом. - Душанбе, 2013. - 420 с.
81. Мамадназаров, А. Современная русско-таджикская специальная лексикография / А. Мамадназаров // Вестник ТГИЯ. - 2014. - №1(13). - С. 6-13.
82. Маник С.А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии: монография / С.А. Маник; под науч. ред. О.М. Карповой. – М.: ИИУ МГОУ, 2014 – 278с.
83. Маноли, И. З. Лингвостилистические приемы перевода потенциальной лексики. Переводческие аспекты сопоставительных исследований: межвузовский сборник научных трудов / И. З. Маноли. - Пермь: Пермский государственный университет, 1988. - С. 20.
84. Мельников, Г. П. Системная типология языков: принципы, методы, модели / Г. П. Мельников; отв. ред. Л. Г. Зубкова. - М.: Наука, 2003. - 395 с.
85. Методические разработки по английскому языку для чтения общественно-политических текстов. – Душанбе, 1986. – 77 с.
86. Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура / Н. Б. Мечковская. - М.: Академия, 2004. - 234 с.
87. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей / Н. Б. Мечковская. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. - 312 с.

88. Мирзо Хасани Султон (Султонов М.Б.) Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии / Мирзо Хасани Султон (Султонов М.Б.). - Душанбе: Дониш, 2008. - 342 с.
89. Мусаев, К. Перевод лексических и фразеологических единиц как проблема частной теории перевода: автореферат... / К. Мусаев. - Тбилиси.: Тбилисский университет им. И. Чавчавадзе, 1988. - 42 с.
90. Муллоджанова, С. Стиль оригинала и перевода: (к проблеме изучения прозы С.Айни). – Душанбе: Дониш, 1976. – 136 с.
91. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский-русский: учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - 4-е изд. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. - 256 с.
92. Мюллер, В. Англо-русский словарь / В. Мюллер. - М.: Русский язык, 1978. – 888 с.
93. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
94. Нечаева, Е. А. К вопросу о лакунах, безэквивалентных единицах и национальных концептах, экзистенцирующихся в терминологии предметной области «Связи с общественностью» / Е. А. Нечаева // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. - 2011. - Вып. 2. - С. 98-104.
95. Общее и индоевропейское языкознание / Обзор литературы; пер. с немецкого, ред. и предисл. В. А. Звегинцева. - М.: Изд. иностр. лит., 1956. - 199 с.
96. Осипов, Д. В. Самоидентификация в коммуникативном поведении граждан США: дисс... канд. филол. наук: 10.02.19. – теория языка / Осипов Даниил Владимирович. – Астрахань, 2011. - 200 с.
97. Перевод - средство взаимного сближения народов: худож. публицистика / сост. А. А. Клышко; предисл. С.К. Апта. - М.: Прогресс, 1987. - 640 с.

98. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. - 96 с.
99. Пинягин, Ю. Н. Переводческие аспекты сопоставительных исследований / Ю. Н. Пинягин // Межвузовский сборник научных трудов. - Пермь: Пермский государственный университет, 1988. - С. 4-12.
100. Протченко И.Ф. Русский язык: проблемы изучения и развития / И. Ф. Протченко. – М.: Педагогика, 1984. – 222 с.
101. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация и опосредованный перевод / З. Г. Прошина // Вест. НГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – Том 4. - Вып.1. - С. 59-64.
102. Пьянзина, И. Н. Национально-культурная специфика фразеологизмов американского варианта английского языка / И. Н. Пьянзина // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. - 2006. - №2. - С.88-101.
103. Райхштейн, А. Д. О межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц / А. Д. Райхштейн // ИЯШ. - 1979. - №4.
104. Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. - М., 1980. - 143 с.
105. Рахимзода, М. З. Русско-таджикский словарь юридических терминов / М. З. Рахимзода. - Душанбе: Бухоро, 2015. - 328 с.
106. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. - М.: Просвещение, 1967. - С. 137-139.
107. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. - М.: Аспект Пресс, 1999. - С. 312.
108. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А. А. Реформатский; под ред. В. А. Виноградова. - М.: Аспект Пресс, 2001. - 536 с.
109. Рецкер, Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И Рецкер // Вопросы и методики учебного перевода. - М., 1950. - С. 156-178.

110. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, М., «Международ.отношения», 1974. – 216 с.
111. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р.Валент», 2006.
112. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Доп. и комм. Д.И. Ермоловича. – 5-е изд., испр. И доп.-М.: Аудитория, 2016. – 244 с.
113. Рим, А. Р. У. Великобритания: лингвострановед. словарь / А. Р. У. Рим. – 2-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1980. - С. 464.
114. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. М.: Высш. школа, 1976. – 128 с.
115. Россельс, В. М. Перевод и национальное своеобразие подлинника / В. М. Россельс. - М., 1976. - С. 169.
116. Русско-английский научно-технический словарь переводчика / М. Цимерман, К. Веденева. - М.: Наука, 1991. - 735 с.
117. Русско-английский словарь / сост. под. общ. рук. А. И. Смирницкого; под ред. О. С. Ахмановой. – 20-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1997. – 768 с.
118. Русско-таджикский словарь: Свыше 72000 слов / С. Д. Арзуманов, Х. А. Ахрори, М. Бегбуди и др.; под ред. М.С. Асимова. - Москва: Русский язык, 1985. – 1280 с.
119. Сдобников, В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; - Владимир: ВКТ, 2008. - 448 с.
120. Семёнов А.Л. Основы коммуникативной теории перевода в аспектах контрастивной текстологии: на лексическом уровне: дисс. док. филол. наук: 10.02.20 / Семенов Аркадий Львович. - М., 1997. - 342 с.
121. Семереньи, О. Введение в сравнительное языкознание / О. Семереньи; пер. с немецкого Б. А. Абрамова; под ред. и с предисл. Н. С. Чемоданова. - М.: Прогресс, 1980. - 407 с.

122. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир; перевод с англ. А. Е. Кибрика. - М.: Прогресс, 1993. - 656 с.
123. Сименюк, А. А. Лексические трудности русского языка / А. А. Сименюк, И. А. Городецкая. - М., 1999. - 242 с.
124. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский, Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – 3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. - 304 с.
125. Соболев, Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский / Л. Н. Соболев. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952. - 298 с.
126. Сорокин, Ю. А. Теория лакун и оптимизация межкультурного общения / Ю. А. Сорокин // Семантика и прагматика текста. - Барнаул, 1998. - С. 32-37.
127. Соссюр, Фердинанд де. Курс общей лингвистики / Фердинанд де Соссюр // Труды по языкознанию; перевод с французского под ред. А. А. Холодовича. - М.: Прогресс, 1977. - 288 с.
128. Соссюр, Фердинанд де. Труды по языкознанию / Фердинанд де Соссюр. - М.: Прогресс, 1977. - 695 с.
129. Спасова Н. Э. Возникновение проблемы интерсубъективности в новоевропейской философии и её трансформация в современной философии. Монография / Н. Э. Спасова. - Краснодар, 2010. - 83 с.
130. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. - М.: Наука, 1975. - 311 с.
131. Супрун А. Е. Экзотическая лексика / А. Е. Супрун // ФН. - М., 1958. - №2. - С. 50-54.
132. Суханова, О. В. Уровни и ступени лакунарности русско-английских глагольных лакун / О. В. Суханова // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. Серия филология. - Санкт-Петербург, 2012. - Том 7. - № 2. - С. 215-223.

133. Телия, В. Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно – оценочная функция / В. Н. Телия // Метафора в языке и тексте. - М., 1988. - С. 37-49.
134. Тен Ю.П. Культурология и межкультурная коммуникация: Учебник/Ю.П.Тен. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. – 328, [1] с. – (Высшее образование).
135. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб.пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. - 264 с.
136. Тетради переводчика / под ред. проф. Л.С. Бархударова. – М.: Междунар. отношения, 1979. - Вып. 16. - 120 с.
137. Токарева И.В. Аспекты терминологизации немецких лексических заимствований (сущность дефиниции терминопонятия «общественно-политическая лексика») [Текст]//Актуальные вопросы филологических наук: материалы Междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.).-Чита: Издательство “Молодой ученый”, 2011. – С.134-137.
138. Толковый переводоведческий словарь / сост. Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, переработанное. - М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
139. Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы: учеб. пособие для институтов и фак. иностр. Яз. / Г. Д. Томахин. - М.: Высшая шк., 1988. - 239 с. (Пособие по страноведению).
140. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер. - М.: Наследие, 2000. - 254 с.
141. Турова, О. В. К проблеме понятийных категорий / О. В. Турова // Понятийные категории и их языковая реализация. - Ленинград: Ленинградский государственный педагогический институт имени А. И. Герцена, 1989. - С. 105-111.
142. Турсунов, Ф.М. Лексико-семантический анализ и особенности перевода пословиц и поговорок произведений Ф.Мухаммадиева на материалах таджикского и русского языков – Душанбе, 2006 – 135 с.

143. Турсунов, Ф.М. Безэквивалентная лексика в переводе (на материале английского и таджикского языков): Монография/Ф.М.Турсунов. – Душанбе: Бебок, 2015. – 432 с.
144. Ульянова, Н. П. Внутренняя форма как прагматический компонент семантики лексических единиц / Н. П. Ульянова // Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Тореца. - 1983. - Вып. 213. - С. 134-136.
145. Усмонов Р.А. Тексты публичных выступлений должностных лиц Таджикистана на русском языке: синтаксис, теоретические характеристики. Монография. – Москва: 2011.
146. Учебные оригиналы английского языка по общественно-политической лексике/Методическое руководство. – Фрунзе, 1986. – 55 с.
147. Фёдоров, А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Фёдоров. - М., 1958. -374 с.
148. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров. - М: Высшая школа, 1968. - 352 с.
149. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода: (лингвист. пробл.) / А. В. Фёдоров. - 4-е изд. перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1983. - 303 с.
150. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Фёдоров. - СПб., 2002. - 416 с.
151. Философская энциклопедия. В 5 т. / под редакцией Ф. В. Константинова. - М.: Советская энциклопедия, 1960 - 1970. – 2520 с.
152. Философский энциклопедический словарь. – М., 1983. – С. 686.
153. Царев, П. В. Сложные слова в английском языке: учеб. пособие /П. В. Царев. - М.: Изд-во МГУ, 1980. - 125 с.
154. Цит. по кн.: Перевод – средство взаимного сближения народов.- М.: Прогресс, 1987. – 332-333с.
155. Чернов, Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык: автореф. дисс... канд... филол... наук / Г.В.Чернов. - М., 1958. - 14. (24 с.).

156. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. – 256 с.
157. Шамзи, З. А. Дозирование безэквивалентной лексики как путь к оптимальной методике преподавания иностранного языка / З. А. Шамзи // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. - 2012. - №3. - С. 104-110.
158. Шарифов, В. Толковый словарь русско-интернациональных заимствований / В. Шарифов. - Душанбе: Главная научная редакция Таджикской Советской Энциклопедии, 1984. - 376 с.
159. Шахобова, М. Б. Англо-таджикско-персидский словарь / М. Б. Шахобова. – Душанбе: Дониш, 1989. - 252 с.
160. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е. изд. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - 216 с.
161. Щерба, Л. В. Термин и его функции / Л. В. Щерба. - М.: 1987. - С. 68-69.
162. Ярцева, В. Н. Соотношение общего и частного языкознания и проблема двуязычия / В. Н. Ярцева. - М., 1989. - Т. 48. - №5. - С. 390.
163. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие / Н. К. Яшина. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 72 с.
164. A Collection of Terms. Approved by the Academy of Persian Language and Literature 1997-2006. – 2008. - 218 p.
165. Aixela, Javier Franco. Culture-Specific Items in Translation / Aixela Javier Franco; translation, power, subversion Roman Avarez and M. Carmen. - Africa Vidal eds. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007. - P. 61-78.
166. Baker, Mona. In other words/Mona Baker. - London: Routledge. 1992. - 317 p.
167. Cauer, P. Die Kunst des Übersetzens / P. Cauer. - Berlin, 1914. - S. 400.
168. Chamber's dictionary of synonyms and antonyms / edited by Martin H. Manser. – Tehran: Gowyesh-e Now, 2001. - 405 p.

169. Katan, David. *Translating Cultures. An introduction for Translators, Interpreters and Mediators/DavidKatan.* - Manchester: St. Jerome Publishing, 1999. - 359 p.
170. Larson, Mildred L. *Translation: theory and practice, tension and interdependence.* American Translators Association scholarly monographs / Mildred L. Larson. – USA: State University of New York, 1991. - 270 p.
171. Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary. - USA: Massachusetts, 1998. - Tenth edition. - 1557 p.
172. Newmark, P.A *Textbook of Translation/P.Newmark.* -New York, 1988. - 292 p.
173. Nida, Eugene A. *Towards a science of translating/ Eugene A. Nida.* - Leiden: E. J. Brill, 1964. – 259 p.
174. Nida E. A. *The Theory and Practice of Translation / E. A. Nida & C. R. Taber.* - Leiden: Koninklijke Brill. NV, 1969/1982. - P. 199.
175. Nida, E. *The theory and Practice of Translation / E. Nida, Ch. R. Taber.* - Leiden, 1969. – 220 p.
176. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* by A.S. Hornby / edited by Sally Wehmeier; phonetics Editor Michael Ashby. – Oxford University Press, 2000. - Sixth edition. - 1539 p.
177. Savory, T. *The art of translation / T. Savory.* – London, 1957. - 159 p.
178. *Standard Tajik-English Dictionary / compiled and edited by R.B. Olson and R.A. Olson.* - StarPublications, 2000. – 615 p.
179. Stolze, Radegundis. *The hermeneutic approach in translation. Creating “presence” in translation / Radegundis Stolze // Claims, Changes and Challenges in Translation Studies.* – Amsterdam, 2004. – P. 39-50.
180. Tarnosci, L. *Congruence entre l’original et la traduction / L. Tarnosci.* – Babel, 1967. - Vol. 13. – P. 137-143.
181. Tellingner, Dusan. *A realiak fordftasa a fordito kulturalis kompetenciaja szemszogebo.* In *Forditastudomány /Tellingner Dusan.* – 2003. - Vol. 5. - №. 2. - P. 58-60.

182. Tytler, A. F. Essay on the principles of Translation. Amsterdam. Studies in the theory and history of Linguistic studies. Book 1. / A. F. Tytler. – Amsterdam, 1978. – Vol. 13. – 457 p.
183. Weinreich, Urien. Languages in contact. Finding and problem/Urien Weinreich. – New York: Columbia University, 1953. – 148 p.
184. Whorf B. L. Language, thought and reality (selected writings of B. L. Whorf) / B. L. Whorf; ed. John B. Carroll. - New York: Wiley, 1956. – P. 213.

Словари

185. Баракаева, Г. Б. Луғати англисӣ-тоҷикӣ / Г. Б. Баракаева. – Душанбе: Университети давлатии Тоҷикистон. – 1970. – 173 с.
186. Баракаева, Г. Б. Луғати мухтасари тоҷикӣ-англисӣ / Г. Б. Баракаева. – Душанбе: Университети давлатии Тоҷикистон, 1968. - Қисми 1.- 206 с.
187. Баракаева, Г. Б. Луғати мухтасари тоҷикӣ-англисӣ / Г. Б. Баракаева. – Душанбе: Университети давлатии Тоҷикистон, 1968. - Қисми2. – 191 с.
188. Баракаева, Г. Б. Луғати мухтасари тоҷикӣ-англисӣ / Г. Б. Баракаева.– Душанбе: Университети давлатии Тоҷикистон, 1968.-Қисмҳои 1, 2.- 397 с.
189. Мамадназаров, А. Фарҳанги донишгоҳии англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. –Душанбе:Нодир, 2003. – 492 с.
190. Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. –Душанбе, 2007. – 1079 с.
191. Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ/А.Мамадназаров. – Душанбе, “Эр-граф”, 2017, - 1016 с.
192. Мамадназаров А. Назаре ба фарҳангҳои муосири тафсирии забони тоҷикӣ. – Душанбе, “Эр-граф”, 2018. – 44 с.
193. Мухтор Шокир. Замон ва тарҷумон / Мухтор Шокир. - Душанбе: Адиб: 1989. - 208 с.
194. Носири Хусрав. Ҷомеъ-ул-ҳикматайн / Носири Хусрав // Куллият. - Душанбе: Ирфон, 1991. - С. 136-137.

195. Раҳимзода, М. З. Истилоҳоти соҳаи аграрӣ ва ҳифзи муҳити зист дар қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон / М. З. Раҳимзода, А. С. Пўлодов, Ҷ. И. Фарҳудинов, Ҷ. М. Ғуломҳайдаров. – Душанбе: Шаҳпар, 2014. – 228 с.
196. Раҳимзода, М. З. Истилоҳоти соҳаи молия, андозу гумрук ва фаъолияти бонкӣ дар қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон / М. З. Раҳимзода, С. Э. Баҳриддинзода, Ҷ. Қ. Бобоев [и др.]. – Душанбе: Империл-Групп, 2014. – 272 с.
197. Раҳимов, М. З. Истилоҳоти соҳаи меҳнат, ҳифзи иҷтимоӣ, фарҳанг, илм ва маориф дар қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон / М. З. Раҳимов, А. Қ. Каримов, И. Р. Саидов [и др.]. – Душанбе: Бухоро, 2014. – 156 с.
198. Тарҷума ва балоғати сухан. Андешаҳои мутахассисон доир ба тарҷумаи бадеӣ ва забони он. - Душанбе: Деваштич, 2005. - Ҷ 2. - 192 с.
199. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. - Душанбе: Эр-граф, 2011. – 1016 с.
200. Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX). Иборат аз ду ҷилд / дар зери таҳрири М. Ш. Шукуров, В. А. Капранов, Р. Ҳошим, Н. А. Маъсумӣ. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 1900 с.
201. Ҷамшедов, П. (Шарипов). Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / П. Ҷамшедов, Толиби Розӣ(Шарипов). – Душанбе: Пайванд, 2005. – 1202 с.
202. Ҷамшедов, П. Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ / П. Ҷамшедов. – Душанбе: Эҷод, 2008. - 978 с.
203. Шаҳобова, М. Б. Луғати мухтасари англисӣ-тоҷикӣ-форсӣ / М. Б. Шаҳобова. – Душанбе: Маориф, 1988. – 248 с.
204. Шаҳобова, М. Б. Луғати хурди англисӣ-тоҷикӣ / М. Б. Шаҳобова. – Душанбе: Дониш, 1972. – 2014 с.
205. Шокиров, Т. С. Луғати тоҷикӣ-русии истилоҳоти ҳуқуқ / Т. С. Шокиров. - Хучанд, 2011. - 368 с.

Электронный ресурс

206. <https://www.pglu.ru/upload/iblock/a2c/okhrimenko.pdf> (дата обращения 28.12.2018)
207. CentralAsiaCultures [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.centralasiacultures.com/tajikistan>. Дата обращения: 16 сентября 2015 г.
208. [https://www.merriam-webster.com/dictionary/policy, дата обращения 31.08.2018]
209. <https://www.multitran.ru>
210. Информационно-коммуникационный центр АН РТTermcom. tj. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
211. <http://schooled.ru/144nglish/1500topic/6.html>, дата обращения 15.07.2018
<http://termcom.tj/?menu=dictionary&page=index2&am>

Список источников практических примеров

212. An Outline of American Government/Original edition by Richard C. Schroeder. Revised and updated in 1989 by Nathan Click. – United State Information Agency, 1990. – 124 pp.
213. Arthur, Conan Doyle. Adventures of Sherlock Holmes / Arthur Conan Doyle. – USA: Quality Paperback Book Club, 1994. - 307 p.
214. Charlotte, Bronte. Jane Eyre / Charlotte Bronte; edited with an introduction by M. Smith. - Oxford University Press, 1975. - 496 p.
215. Emomali Rahmonov. Tajiks on the Mirror of the History, book two, From Aryan to Samanids. –Dushanbe, 2004. – 151 pp.
216. Ernest, Hemingway. The Old Man and the Sea / Ernest Hemingway. - New York: Scribner, 2003. - 127 p.
217. Mark, Twain. The Prince and the Pauper / Mark Twain; with an introduction and Notes by Robert Tine. Barnes and Noble Classics. – New York, 2004. - 230 p.

218. Robert, Louis Stevenson. Treasure Island / Robert Louis Stevenson. - GB.: BPC Paperbacks Ltd, 1993. – 183 p.
219. Tajikistan Diplomacy: The past and the present. Two-volume edition. Volume 1. (Edited by Hamrokhon Zarifi) Series: Tajikistan Foreign Policy. Dushanbe: “Irfon”, 2009, 296 pages, illustrated.
220. Артур, Конан Дойль. Ҳикояҳо дар бораи Шерлок Холмс / Артур Конан Дойль (тарҷ. аз русӣ). - Душанбе: Ирфон, 1981. - 448 с.
221. Давлатали Давлатзода. Вера в национальный прогресс. (на русском и английском языках) – Душанбе: “Эҷод”, 2007. – 260 с.
222. Марк, Твен. Шоҳзода ва гадо. (Барои бачагони миёнсол ва калонсол) / Марк, Твен. - Сталинобод: Нашрдавтольик, 1952. - 343 с.
223. Мухтасари матолиби Ҳукумати Амрико. Зери таҳрири Розали Таргонски. Нью-Йорк, 1989. – 127 с.
224. Роберт, Люис Стивенсон. Ҷазираи ҷавохирот / Роберт Люис Стивенсон. - Сталинобод: Нашрдавточик, 1952. – 257 с.
225. Стивен Фредерик Старр. Утраченное просвещение. Золотой век Центральной Азии от арабского завоевания до времен Тамерлана. Пер. с англ.-Москва: «Альпина Паблицер», 2017. – 570 с.
226. Фредерик С.Старр. Маърифати гумшуда. Асри Тиллоии Осиёи Марказӣ аз истилои араб то Темурланг. – Душанбе: “Эр-граф”, 2016. – 692 с.
227. Шарлотта, Бронте. Ҷейн Эйр. Роман. (тарҷ. аз русӣ Салими Зарафшонфар) / Шарлотта Бронте. – Душанбе: ТҶБ «Истикбол», 2010. - 412 с.
228. Эрнст, Хемингуей. Пирамард ва баҳр. Повест / Эрнст Хемингуей. – Душанбе: Нашрдавточик, 1963. - 99 с.
229. Эрнст Хемингуий. Пирамард ва дарё / Эрнст Хемингуий. – Техрон: Ширкати саҳомии интишороти Хоразмӣ, хурдодмоҳи соли 1389 ҳиҷрии қамарӣ. - Чопи чаҳорум. – 222 с.

Краткий англо-русско-таджикский словарь общественно-политической лексики

№	Английская общественно-политическая лексика	Перевод на русский язык	Перевод на таджикский язык
А			
1.	Abandonment of election	Отказ от выборов	Даст кашидан аз интихобот
2.	Abdicate v.	Отказ (от престола, прав)	Даст кашидан, канорагирӣ, истеъфо, тарк гуфтан, маҳрум кардан (аз тахт, хукук)
3.	Abolish v.	Отменять, уничтожать, упразднить (закон, учреждение)	Бекор кардан, барҳам додан, аз миён бурдан, мансوخ кардан, лағв кардан (оид ба қонун, муассиса)
4.	Abolitionism n.	Аболиционизм	Ҳаракати манъи ғуломдорӣ дар ИМА
5.	Abrogate v.	Отменять, аннулировать (закон, соглашение и т п)	Бекор кардан (оид ба қонун, созишнома), лағв кардан, ботил кардан, мансوخ кардан
6.	Absolute rule	Неограниченная власть	Ҳокимияти мутлақ
7.	Absolutism n.	Абсолютизм	Мутлақият, низоми идораи истибдоди, усули ҳукумати мутлақ
8.	Abstain v.	Воздержаться (от голосования)	Худдорӣ кардан (аз овоздиҳӣ)
9.	Abstain from force	Воздержаться от применения силы	Худдорӣ кардан аз истифодаи қудрат
10.	Abstainer n.	Воздержавшийся (при голосовании)	Бетараф ҳангоми овоздиҳӣ
11.	Abstention n.	Воздержание (от голосования)	Худдорӣ аз овоз додан
12.	Absurd a.	Абсурдный	Бемаънӣ, номаъқул, ғайримантиқӣ
13.	Absurd idea	Абсурдная идея	Ақидаи бемаънӣ
14.	Abuse v.	1) злоупотреблять; 2) оскорблять; 3) плохо обращаться	1) сӯистеъмол кардан; 2) нороҳат кардан; 3) таҳқир кардан; 4) тачовуз ба ҳукуки касе кардан
15.	Abuse of authority	Превышение полномочий	Сӯистеъмол аз салоҳият
16.	Abuse of human rights	Нарушение прав человека	Вайрон кардани ҳукуки инсон
17.	Accept the country	Принимать страну(в какую – либо организацию)	Давлатеро пазируфтан (ба ташкилот)
18.	Acceptance of a	Принятие резолюции	Қабули қарор, қатънома

	resolution		
19.	Accession n.	Вступление(в международный договор)	Шомил шудан (ба шартномаи байналмилалӣ)
20.	Tragic accident	Трагический случай	Ҳодисаи фоҷиавӣ
21.	Accredit (official approval for)v.	Уполномочивать, аккредитировать	Ваколат додан, эътиборнома додан
22.	Accredit smb.asambassador	Аккредитировать в качестве посла	Ба сафире эътиборнома додан
23.	Accreditation n.	Аккредитование	Эътиборнома
24.	Act of aggression	Акт агрессии	Амали таҷовуз
25.	Act of terrorism	Террористический акт	Амали террористӣ
26.	Act of violence	Акт насилия	Амали хушунатомез
27.	Action plan	План действий	Нақшаи ҳаракат амал/чорабиниҳо
28.	Address n.	Обращение, речь	Мурочиат, паём, нутқ
29.	Address to the nation	Обращение к народу	Мурочиат ба халқ
30.	Televised address	Телевизионное обращение	Мурочиатномаи телевизионӣ
31.	Administrate v.	Управлять; контролировать	Роҳбарӣ кардан, идора кардан, назорат кардан
32.	Administration n.	1)администрация; управление делами; 2)министерство; 3)правительство	1)маъмурият; мудирият; 2)вазорат; 3)ҳукумат
33.	Form administration	Формировать правительство	Ташкил кардани ҳукумат
34.	Administrative a.	1) Административный; административно-хозяйственный; 2) Исполнительный(о власти)	1) Маъмурӣ; маъмурии хоҷагидорӣ, 2) Маъмурияти ҳокимияти иҷроия
35.	Administrative reforms	Административные реформы	Ислоҳоти маъмурӣ
36.	Administrator n.	Управляющий; администратор	Идоракунанда, мудир маъмур
37.	Adopt v.	Принимать	Қабул кардан
38.	Adoption n.	Принятие (закона, документа и т д)	Қабул (оид ба қонун, ҳуҷҷат ва ғ)
39.	Adviser n.	Советник, консультант	Мушовир, маслиҳатгар
40.	Advisory committee/body	Консультативный комитет/орган	Кумитаи ҳайати машваратӣ, ҳайати мушовара
41.	Advocate v.	1)отстаивать; пропагандировать(какую-либо меру, взгляды)	1)Ҷонибдорӣ кардан; Тарафдорӣ кардан, таблиғ кардан (ақида, нуқтаи назар)
42.	Under the Aegis of the UN	Под эгидой ООН	Дар зери ҳимояи СММ
43.	Agency n.	1) Агентство; 2) Орган (учреждение, организация)	1)Агентӣ; 2)Мақомот (муассиса, ташкилот)
44.	Central Intelligence	Центральное	Агентии марказии иқтишофӣ

	Agency	Разведывательное Управление	
45.	Agenda n.	Повестка дня	Рӯзномаи маҷлис
46.	On the agenda	На повестке дня	Дар рӯзномаи маҷлис
47.	Aggression n.	Агрессия, нападение	Таҷовуз, ҳамла
48.	Outright aggression	Открытое нападение	Ҳамлаи рӯирост
49.	Aggressor n.	Агрессор	Таҷовузкор
50.	Agitate v.	Агитировать	Таблиғ кардан
51.	Agreement n.	1) Согласие; 2) Договор, соглашение	1)мувофиқат; 2)шартнома, созишнома
52.	Ratify an agreement	Ратифицировать соглашение	Тасвиб кардани созишнома
53.	Reach an agreement	Прийти к соглашению	Ба мувофиқат расидан
54.	Under agreement	По соглашению	Дар асоси шартнома
55.	Comprehensive aid	Всесторонняя помощь	Кӯмаки ҳамачониба
56.	Financial aid	Финансовая помощь	Кӯмаки молиявӣ
57.	Food aid	Продовольственная помощь	Кӯмаки озуқаворӣ
58.	Visiting alien	Временно проживающий	Муваққатан истиқомат – кунанда
59.	Resident alien	Подданный другого государства, постоянно проживающий в другой стране	Шахрванди кишвари хориҷии муқими кишвари дигар
60.	Allege v.	Утверждать без основания	Даъвои беасос
61.	Allegiance n.	Верность, преданность	Вафодорӣ, садоқат
62.	Allegiance to the country	Преданность стране	Вафодорӣ ба мамлакат
63.	Alliance n.	Союз; альянс	Иттиҳод, ҳамбастагӣ
64.	Allied a.	Союзный, союзнический	Муттаҳидӣ, муттафиқӣ
65.	Ally n.	Союзник	Шарик
66.	Key ally	Главный союзник	Шарики асосӣ
67.	Strong ally	Сильный союзник	Шарики қудратманд
68.	Ambassador n.	Посол	Сафир
69.	Extraordinary and Plenipotentiary	Чрезвычайный и полномочный посол	Сафири фавқулода ва мухтор
70.	Recall an ambassador/	Отозвать посла	Бозгардондани сафир, эхзори сафир, бозхонди сафир
71.	Ambadress n.	Женщина – посол	Сафир (зан)
72.	Ameer n.	Эмир	Амир
73.	Amendments n.	Изменения, поправки	Ислоҳ, тағйир, тасҳеҳ
74.	Make amendments	Внести изменения, правки	Тағйирот ворид кардан, тасҳеҳ
75.	Americanism n.	Американизм	Русуму ақоиди америкой
76.	Amnesty n.	Амнистия	Афв
77.	Grant amnesty	Объявить амнистию	Эълони афви умумӣ
78.	Political analyst	Политический аналитик	Таҳлилгари сиёсӣ
79.	Anarchy n.	Анархия	Беқонунӣ, бетартибии сиёсӣ, беназмӣ
80.	Annexation n.	Присоединение; Аннексия	Пайвастан, забт кардан

81.	Annexation of territory	Аннексия территории	Забти кишвари дигар ва ё қисме аз қаламрави он
82.	Annihilation n.	Полное уничтожение	Несту нобут кардан, барҳам додан, маҳв кардан
83.	Anniversary n.	Годовщина	Солгард
84.	Mark anniversary	Отмечать годовщину	Қайд кардани солгард
85.	Announce v.	Объявлять	Эълон кардан
86.	Announce a boycott	Объявить о бойкоте	Эълони таҳрим
87.	Announce resignation	Объявить об отставке	Эълони истеъфо
88.	Announcement n.	Объявление, извещение	Эълон, эълomia
89.	Annual growth	Годовой рост	Рушди солона
90.	Antagonist n.	1) антогонист; 2) противник	1) муҳолиф 2) душман
91.	State anthem	Государственный гимн	Суруди миллӣ
92.	Antipathy n. (to/ towards)	Антипатия	Бадбинӣ, носозгории табиӣ
93.	Anti- Semite n.	Анти – семит	Муҳолифи нажоди яҳуд
94.	Anti- Semitic a.	Анти – семитский	Зидди яҳудӣ
95.	Anti- Semitism n.	Антисемитизм	Яҳудситезӣ
96.	Antisocial a.	Антиобщественный	Зидди чамбиятӣ
97.	Apartheid n.	Апартеид	Нифок ва чудой байни сиёхпӯстону сафедпӯстон
98.	Apostle n.	Апостол	Фиристода, расул
99.	Appoint v.	Назначать, определять	Таъин кардан
100.	Appoint a successor.	Назначать преемника	Таъини ворис, таъини валиаҳд
101.	Appointment n.	1) назначение (на должность); 2) должность	1) таъинот (ба вазифа) 2) вазифа, мансаб
102.	Approval n.	Одобрение	Тасвиб, маъкул, писандидан
103.	Approve v.	Одобрять	Ба тасвиб расонидан, ризоият додан, писандидан
104.	Approve (of) the appointment.	Одобрять назначение	Тасвиб кардани таъинот
105.	Area n.	Район, область, зона, сфера	Ноҳия, минтақа, сарзамин, қитъаи замин
106.	Argue v.	Обсуждать, спорить, доказывать	Муҳокима кардан, баҳс кардан, исбот кардан
107.	Argument n.	Дискуссия, спор	Баҳс, мунозира
108.	Argumentation n.	1) Аргументация; 2) Спор	1) далелбиёрӣ, 2) мунозира
109.	Aristocracy n.	Аристократия	Табақаи ашроф, начибзодагон
110.	Aristocrat n.	Аристократ	Ашрофзода
111.	Aristocratic a.	Аристократический	Ашрофӣ
112.	Reduce strategic arms.	Сокращение стратегического вооружения	Ихтисори нерӯҳои мусаллаҳи стратегӣ
113.	Armed a.	Вооружённый	Мусаллаҳ
114.	Armed	Вооруженное нападение	Ҳамлаи мусаллаҳона

	assault/attack		
115.	Armedgroups.	Вооруженные группы	Гурӯҳҳои мусаллаҳ
116.	Professional army.	Профессиональная армия	Артиши касбӣ
117.	Arrest n.	Задержание, арест	Боздошт, ҳабс
118.	House arrest.	Домашний арест	Ҳабси хонагӣ
119.	Assembly n.	Ассамблея	Анҷуман
120.	United Nations General Assembly.	Генеральная Ассамблея ООН	Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид
121.	Assistance n.	Помощь	Кӯмак, ёри, ҳамдастӣ
122.	Mutual assistance.	Взаимопомощь	Кӯмаки мутақобил
123.	Financial assistance.	Финансовая помощь	Кӯмаки молиявӣ
124.	Asylum n.	Убежище	Паноҳгоҳ
125.	Grant political asylum.	Предоставить политическое убежище	Пешниҳоди паноҳгоҳи сиёсӣ
126.	Seek asylum.	Искать убежище	Паноҳгоҳ чустан
127.	Authoritarian regime.	Авторитарный режим	Тартиботи диктаторӣ, низоми худкома
128.	Authority n.	1) Власть; 2) Полномочие	1) Ҳокимият, 2) Салоҳият, соҳибсалоҳият
129.	Expansion of authorities.	Расширение полномочий	Тавсеаи салоҳият
130.	Local authority n.	Местные власти	Ҳокимияти маҳаллӣ
131.	Authorize v.	Уполномочивать, санкционировать	Маъмурият додан, иҷозат додан, тасвиб кардан
132.	Autocracy n.	Самодержавие, автократия	Ҳукумати истибдодӣ, мутлақ
133.	Autocratic a.	Самодержавный	Истибдодӣ, мутлақ
134.	Autonomous a.	Автономный	Худмухторӣ
135.	Autonomous region.	Автономная область	Вилояти худмухтор
136.	Autonomy n.	Автономия	Худмухтор
137.	Avert war.	Предотвращать войну	Пешгири кардани ҷанг
В			
138.	Ballot a.	1) избирательный бюллетень; 2) голосование	1) Варақаи раъй, 2) овоздиҳӣ
139.	Ballot v.	Голосовать	Овоз додан
140.	Ballot box.	Избирательная урна	Куттии раъйдиҳӣ
141.	Ban n.	Запрещение	Мамнуъият
142.	Partial ban.	Частичный запрет	Манъи ҷузъӣ
143.	Ban v.	Запрещать	Манъ кардан
144.	Bank n.	Банк	Бонк
145.	World Bank.	Всемирный банк	Бонки ҷаҳонӣ
146.	Military base.	Военная база	Пойгоҳи ҳарбӣ
147.	Battle exercise.	Боевое учение	Машқҳои низомӣ
148.	Unemployment benefit.	Пособие по безработице	Нафақаи бекорӣ
149.	Bilateral a.	Двухсторонний	Дутарафа, дучониба

150.	Bilateral talks.	Двухсторонние переговоры	Музокироти дугарафа
151.	Bill n.	Проект закона	Лоихаи конун
152.	Pass the bill.	Принять законопроект	Лоихаи конунро қабул кардан
153.	Throw out the bill.	Отклонить законопроект	Лоихаи конунро рад кардан
154.	Bipartisan a.	Двухпартийный	Духизбӣ
155.	Bipartisan agreement	Двухпартийное соглашение	Созишномаи ду хизб
156.	Blast n.	Взрыв	Таркиш, инфичор
157.	Terror blast	Террористический взрыв	Таркиши террористӣ
158.	Blockade n.	Блокада	Муҳосира
159.	Break blockade	Прорвать блокаду	Шикастани муҳосира
160.	Bloodshed n.	Кровопролитие	Хунрезӣ, одамкушӣ
161.	End bloodshed	Прекратить кровопролитие	Хотима бахшидан ба хунрезӣ
162.	Bomb shelter.	Бомба убежище	Паноҳгоҳ аз бомба
163.	Female suicide bomber	Террористка – самоубийца	Террористзани худкуш
164.	Suicide – bomber	Террорист – самоубийца	Террористи худкуш
165.	Border n.	Граница	Сарҳад, марз
166.	Border area.	Приграничный район	Минтақаи сарҳадӣ
167.	Border – land.	Приграничный район	Ноҳияи сарҳадӣ
168.	Border zone.	Пограничная зона	Минтақаи сарҳадӣ
169.	Close border.	Закрыть границу	Бастани сарҳад
170.	Cross the border.	Пересечь границу	Убур кардани сарҳад
171.	Recognize boundaries.	Признавать границы	Эътироф кардани сарҳад
172.	Announce a boycott.	Объявить бойкот	Эълон кардани таҳрим
173.	Break diplomatic ties	Разорвать дипломатические связи	Қатъ кардани муносибатҳои дипломатӣ
174.	Bribe n.	Взятка, подкуп	Ришва, пора
175.	Briefing n.	Брифинг	Нишастӣ матбуотӣ
176.	Budget n.	Бюджет	Буча, бучет
177.	Budget deficit	Дефицит бюджета	Камбудӣ буча
178.	budget items.	Статьи бюджета	Моддаҳои бучет
179.	Discussion on the budget.	Обсуждение бюджета	Муҳокимаи бучет
180.	Bureaucracy n.	Бюрократия	Бюрократия, расмиятпарастӣ
181.	Bureaucrat n.	Бюрократ	Бюрократ, расмиятпараст
182.	Business n.	Дело, бизнес	Соҳибкорӣ, тиҷорат
183.	Business card.	Визитная карточка	Корти шиносӣ
184.	Business circles.	Деловые круги	Доираҳои соҳибкорӣ
185.	Business man.	Бизнесмен, деловой человек	Соҳибкор, тоҷир, корчаллон
С			
186.	Cabal n.	Интрига	Фитна, дасиса
187.	Cabinet n.	Кабинет Министров	Шӯрои вазирон
188.	Dismiss smb. from the cabinet	Вывести кого – либо из состава правительства	Касеро аз ҳукумат сабуқдӯш кардан
189.	Cabinetportfolio.	Должность министра	Вазифаи вазир

190.	Shuffle the Cabinet	Производить перестановку в кабинете министров	Чойивазкунии ҳайати вазирон
191.	Call off v.	Отменять	Бекор кардан
192.	Camp n.	Лагерь	Урдугоҳ
193.	Camps for the homeless.	Лагеря для бездомных	Урдугоҳ барои бесарпаноҳон
194.	Refugee camp.	Лагерь для беженцев	Урдугоҳи фирориён
195.	Campaign n.	Кампания	Маърака
196.	Campaign v.	Проводить кампанию	Маъракагузаронӣ
197.	Campaign pledge.	Предвыборное обещание	Ваъдаи пешазинтихоботӣ
198.	Democratic candidate.	Кандидат от Демократической партии	Номзади Ҳизби Демократӣ
199.	Nominate the candidate.	Выдвигать кандидатуру	Пешниҳоди номзад
200.	Defense capabilities.	Оборонный потенциал	Иқтидори дифоӣ
201.	Per capita n.	На душу населения	Ба сари аҳоли
202.	Capitalist n.	Капиталист	Сармоядор
203.	Capitol n.	Капитолий (здание конгресса США)	1) Капитол (кохи Конгресси ИМА дар Вашингтон); 2) Кохи маҷлиси қонунбарори ҳар як иёлот
204.	Capitulate v.	Капитулировать	Таслим шудан
205.	Capitulation n.	Капитуляция	Таслим, таслимшавӣ
206.	Casualties n.	Потери в живой силе	Талафоти ҷонӣ
207.	Catastrophe n.	Катастрофа	Мусибат, фочеа
208.	Ecological catastrophe.	Экологическая катастрофа	Фочеаи экологӣ
209.	Catastrophic a.	Катастрофический	Фочиавӣ, мусибатомез
210.	Cause of concern.	Причина озабоченности, тревоги	Сабаби нигаронӣ, нороҳатӣ
211.	Temporary cease – fire.	Прекращение огня	Оташбаси муваққатӣ ҳангоми ҷанг
212.	Censorshipn.	Цензура	Сензура, тафтиш, назорат
213.	Centralize v.	Централизовать	Марказонидан
214.	Ceremony n.	Церемония	Маросим
215.	Chairman n.	Председатель	Раис, раиси ҷаласа
216.	Chairmanship n.	Председательствование	Раисӣ
217.	Challenge n.	Вызов	Даъват, ҷолиш
218.	Chamber n.	Палата	Палата
219.	Lower chamber.	Нижняя палата	Маҷлиси поёнӣ
220.	Chancellery n.	1)звание канцлера; 2)канцелярия (посольства, консульства)	1)Унвони канслер, 2)идораи марказии сафоратхона ё консулгарӣ
221.	Chancellor n.	Канцлер	Канслер
222.	Chancellor of Exchequer.	Канцлер казначейства (министр финансов Англии)	Вазири молия (дар Британияи Кабир)
223.	Chaos n.	Хаос, полный беспорядок	Бесомонӣ, бенизомии комил

224.	Chaotic a.	Хаотический	Бенизом, nobасомон
225.	Charge v.	Обвинять	Гунаҳгор кардан
226.	Charge n.	Обвинение	Гунаҳгоркунӣ
227.	Charges of espionage.	Обвинение в шпионаже	Айбдоркунӣ дар ҷосусӣ
228.	Charged' affaires.	Поверенный в делах	Ноиби сафорат
229.	Charityn.	Благотворительность	Хайрия
230.	Charity concert.	Благотворительный концерт	Консертҳои хайриявӣ
231.	Charter n.	Устав	Низомнома, устав, оиннома
232.	Chartism n.	Чартизм	Чартизм (чунбиши ислохталабӣ ва озодиҳоӣ дар Англия)
233.	Chartist n.	Чартист	Чартист (тарафдори чунбиши ислохталабӣ ва озодиҳоӣ дар Англия)
234.	Chauvinism n.	Шовинизм	Миллатгароии ифротӣ
235.	Chauvinist n.	Шовинист	Миллатгарои ашаддӣ
236.	Chauvinistic a.	Шовинистский	Таассуби миллӣ
237.	Toxic chemicals.	Токсические химикаты	Моддаҳои кимиёвӣ заҳронок
238.	Chemical weapon.	Химическое оружие	Аслиҳаи кимиёвӣ
239.	Christeningn.	Крещение	1) Маросими номгузори кӯдак 2) Мувофиқи маросими маҳсус дар калисо ғусл додан
240.	Christiann. , a.	1) Христианин, христианка; 2) Христианский	1) Пайрави Масеҳият/насония 2) Масеҳӣ, насронӣ
241.	Churchn.	Церковь	Калисо
242.	Citizenn.	Гражданин, гражданка	Шаҳрванд,
243.	Citizenship n.	Гражданство	Шаҳрвандӣ, табаият
244.	Double citizenship.	Двойное гражданство	Душаҳрвандӣ
245.	Grant citizenship.	Предоставлять гражданство	Додани шаҳрвандӣ
246.	Strip smb. of citizenship.	Лишать кого - либо гражданства	Касеро аз шаҳрвандӣ маҳрум сохтан
247.	Civil a.	Гражданский	Шаҳрвандӣ
248.	Civil law.	Гражданское право	Ҳуқуқи шаҳрвандӣ
249.	Civil rights.	Гражданские права	Ҳуқуқҳои шаҳрвандӣ
250.	Civil war.	Гражданская война	Ҷанги шаҳрвандӣ
251.	Civilian n.	Гражданское население	Аҳолии ғайринизомӣ
252.	Civilian casualties.	Потери среди гражданского населения	Талафоти аҳолии ғайринизомӣ
253.	Civilization n.	Цивилизация	Тамаддун
254.	Clash of civilizations.	Столкновение цивилизации	Бархӯрди тамаддунҳо
255.	Civilized a.	Цивилизованный	Мутаммадин
256.	Claim n.	1) Требование, 2) Иск, претензия	1) Талаб, 2) Иддао, даъво
257.	Dismiss claim.	Отклонить требование	Рад кардани талабот
258.	Independence claim	Требование независимости	Талаби истиклолият

259.	Settle claim.	Выполнить требование	Қоней кардани талабот
260.	Clan n.	Клан	Хонавода, қабила
261.	Clannish a.	Родовой	Қавмӣ, авлодӣ
262.	Clansmann.	Член клана	Аъзои хонавода
263.	Clash of interests.	Противоречие интересов	Бархӯрди манфиатҳо
264.	Ethnic clash.	Межэтническое столкновение	Бархӯрди этникӣ
265.	Clergy n.	Духовенство	Рӯхониён
266.	Clergyman n.	Священник	Рӯхонӣ, кашиш
267.	Cleric n.	Духовное лицо, церковник	Рӯхонӣ, кашиш
268.	Coalition n.	Коалиция	Иттиҳод, эътилоф
269.	International coalition.	Международная коалиция	Иттиҳоди/эътилофи байналмилалӣ
270.	Military coalition.	Военная коалиция	Иттиҳоди ҳарбӣ(низомӣ)
271.	Code n.	Кодекс, свод законов	Кодекс, маҷмӯи қонунҳо
272.	Civil code.	Гражданский кодекс	Қонуни шаҳрвандӣ (шаҳрнишинӣ)
273.	Criminal code.	Уголовный кодекс	Кодекси ҷиноӣ
274.	Peaceful co – existence.	Мирное сосуществование	Ҳамзистии осоишта
275.	Collapse n.	Разрушение, крушение, гибель, падение, крах	Фурӯрезӣ, фурӯпошӣ, завол, шикаст
276.	Colonial a.	Колониальный	Мустамликавӣ
277.	Colonization n.	Колонизация	Мустамлика кардан
278.	Colonize v.	Колонизировать	Мустамлика кардан
279.	Colonizer n.	Колонизатор	Мустамликадор
280.	Colony n.	Колония	Мустамлика
281.	Combat n.	Битва, бой	Набард, разм , муҳориба
282.	Decisive combat	Решающий бой	Набарди ҳалқунанда
283.	Combat exercises	Тактические учения	Машқҳои тактиқӣ
284.	Combatant n.	Боец	Ҷанговар, мубориз
285.	Commit v.	Принимать на себя обязательство	1)Ба уҳдаи худ гирифтан; 2) Худро вазифадор кардан
286.	Commitment n.	Обязательство	1)Паймон, қавл; 2)Тахвил, супориш
287.	Committee n.	Комиссия, комитет	Қумита, ҳайати баррасӣ
288.	Common interests	Общие интересы	Мақсадҳои умумӣ, майлу рағбати умумӣ
289.	Commonwealth n.	Содружество	Иттиҳоди кишварҳои муштаракулманофӣ
290.	Commonwealth of Independent States	Содружество Независимых Государств	Иттиҳоди давлатҳои мустақил
291.	Community n.	Общественность, сообщество	1)Ҷамоат; 2)Ҷомеа
292.	International community.	Международное сообщество	Ҷомеаи байналмилалӣ
293.	Compromise n.	Компромис	Мусолиҳа, созиш
294.	Reach a compromise	Достичь компромисса	Ба созиш омадан
295.	Search for a	Поиск компромисса	Ҷустуҷӯи мусолиҳа

	compromise		
296.	Make concession	Делать уступки	Гузашт кардан
297.	Condemnation v.	Осуждение, приговор	Маҳкум кардан
298.	Favorable conditions	Благоприятные условия	Шароити мусоид
299.	Condolence n.	Соболезнование	Ҳамдардӣ, таъзия
300.	Joint press conference	Совместная пресс-конференция	Конфронси матбуоти муштарак
301.	Confess v.	Признаваться, сознаваться	Иқрои шудан, эътироф кардан
302.	Confession n.	Конфессия	Эътироф, иқро ба гуноҳ
303.	Confidence n.	Уверенность	Итминон, эътимод
304.	confident a.	Уверенный	Мутмаин, муътақид
305.	Confirm v.	Подтвердить, утверждать	Тасдиқ кардан
306.	Confirmation	Подтверждение	Тасдиқ, тасвиб
307.	Conflict n.	конфликт	Мочаро, низоъ, муноқиша
308.	Armed conflict	Вооруженный конфликт	Мочарои мусаллаҳона
309.	Escalating conflict	Обостряющийся конфликт	Тезутундшавии муноқиша
310.	Confront v.	Противостоять конфронтация	Рӯ ба рӯ шудан муқобила кардан,
311.	Confrontation n.	Конфронтация	Муқобилият, мубориза
312.	Congress n.	Конгресс (США)	Конгресс (ИМА)
313.	Congress n.	Конгресс, съезд	Конгресс, анҷуман, ҳамоиш
314.	Party congress	Съезд партии	Ҳамоиши ҳизбӣ
315.	Congressman n.	Член конгресса	Узви конгресс
316.	Freedom of conscience	Свобода совести	Озодии вичдон
317.	Consensus n.	Консенсус, согласие	Ҳусни тафоҳум, мувофиқа
318.	Reach consensus	Прийти к консенсусу	Ба созиш омадан
319.	Conservatism n.	Консерватизм	Консерваторӣ
320.	Conservative a.	Консервативный	Консерватор, муҳофизакор
321.	The conservative party	Консервативная партия	Ҳизби консервативӣ
322.	Consider v.	Рассматривать	Баррасӣ кардан
323.	Consideration n.	рассмотрение	Баррасӣ
324.	Conspiracy n.	Заговор	Сӯиқасд
325.	Consul n.	Консул	Консул

326.	Consul – General n.	Генеральный консул	Консули генералӣ
327.	Consular a.	Консульский	Консулӣ
328.	Consular corps	Консульский корпус	Корпуси консулӣ
329.	Consular declaration	Консульская декларация	Эълomiaи консулгарӣ
330.	Contemporary world	Современный мир	Олами муосир
331.	Crash v.	Потерпеть аварию, крушение	Садама, фалокат
332.	Plane crash	Авиакатастрофа	Садамаи ҳавопаймо
333.	Credentials n.	Верительные грамоты	Эътиборнома, гувоҳинома
334.	Crime group	Преступная группа	Гурӯҳи ҷинояткорон
335.	Crime against humanity	Преступление против человечества	Ҷиноят ба муқобили башар
336.	Criminal a.	Преступный, криминальный	Ҷиноӣ
337.	Criminality n.	Преступность	Ҷинояткорӣ
338.	Cyclone n.	Циклон	Сиклон
339.	Cyclonic a.	Циклонический	Сиклонӣ
340.	Czar n.	Царь	Подшоҳ
D			
341.	Cause a great damage	Причинять большой ущерб	Зарари зиёд ба бор овардан
342.	Death penalty	Смертная казнь	Ҳукми қатл
343.	Death rate	Смертность, процент смертности	Дарачаи фавт
344.	National debt	Государственный долг	Қарзи давлатӣ
345.	Make decision	Принять решение	Қарор қабул кардан
346.	Declaration	Декларация	Эълomia
347.	Seal a declaration	Одобрять декларацию	Тасдиқи эълomia
348.	Pass a declaration	Принимать декларацию	Қабули эълomia
349.	Defence capabilities	Оборонный потенциал	Иқтидори муҳофизавӣ
350.	Define the goal	Определять цель	Муайян кардани мақсад
351.	Delegate v.	Делегировать; уполномочивать	Намояндагӣ кардан, ваколат додан
352.	Delimit v.	Определять границы	Ҳудуд гузоштан
353.	Delimitation n.	Разграничение, размеживание	Марзбандӣ
354.	Demagog n.	Демагог	Демагог (авомфиреб)
355.	Radical demand	Радикальное требование	Талаботи ифротӣ

356.	Rigid demand	Жесткое требование	Талаботи сахт
357.	Demarcation n.	Демаркация	Худудгузорӣ
358.	Line of demarcation	Демаркационная линия	Хати худудӣ
359.	Democratize v.	Демократизировать	Мардумӣ кардан
360.	Demonstration n.	Демонстрация	Намоиш
361.	Demonstrator n.	Демонстрант	Намоишгар
362.	Demoralization n.	Деморализация	Рӯҳафтодагӣ
363.	Denunciation n.	Денансирование	Бекор кардан
364.	Deploy v.	Развёртывать	Чойгир кардан
365.	Deployment n.	Развёртывание	Чойгиркунӣ
366.	Deport v.	Депортировать	Ихроч кардан
367.	Deportation n.	Депортация	Ихроч
368.	Deportee n.	Сосланный	Шахси ихрочшуда
369.	Deputy mandate	Депутатский мандат	Мандати вакилон
370.	Dynastica.	Династический	Сулолавӣ, силсилавай, хонадонӣ
371.	Dynasty n.	Династия	Сулола, силсила
Е			
372.	Earthquake victims	Жертвы землетрясения	Курбонҳои zilzila
373.	Middle East	Ближний Восток	Шарқи наздик, Ховари миёна
374.	Ecology disaster	Экологическое бедствие	Офатҳои экологӣ
375.	Economic decline	Экономический спад	Таназзули иқтисодӣ
376.	Economic factor	Экономический фактор	Омилҳои экологӣ
377.	Economic recovery	Экономическое оздоровление	Беҳбудии иқтисодӣ
378.	Economic stagnation	Экономический застой	Рукуди иқтисодӣ
379.	Economic zone	Экономическая зона	Минтақаи иқтисодӣ
380.	Economize v.	Экономить	Сарфа кардан
381.	Market economy	Рыночная экономика	Иқтисодиёти бозорӣ
382.	Educated a.	Образованный	Соҳибмаълумот
383.	Education n.	Воспитание, образование	Омузиш, таълимутарбия
384.	Educational a.	Образовательный, воспитательный, учебный	Омузишӣ, таълимӣ, тарбиявӣ
385.	Domino effect	Эффект домино	Таъсир ба тарзи домино
386.	Effective a.	Эффективный	Самаранок
387.	Efficiency n.	Эффективность	Босамарӣ, таъсирбахшӣ
388.	Efficient a.	Эффективный	Таъсирбахш, самарабахш
389.	Effort n.	Усилие	Кӯшиш, саъй
390.	Elect v.	Избирать	Интихоб кардан
391.	Election n.	Выборы	Интихобот

392.	Election pledge	Предвыборное обещание	Ваъдаҳои пешазинтихоботӣ
393.	Election poster	Предвыборный плакат	Эълони пешазинтихоботӣ
394.	Disrupt/derail	Сорвать выборы	Барҳам задани интихобот
395.	Early/advance election	Досрочные выборы	Интихоботи пеш аз мӯҳлат
396.	Presidential election	Президентские выборы	Интихоботи президентӣ
397.	Snap election	Внеочередные выборы	Интихоботи ғайринавбатӣ
398.	Elective a.	Выборный	Интихобӣ
399.	Electoral	Выборный	Интихоботӣ, вобаста ба интихобот
400.	Electoral system	Выборная система	Низоми интихобот
401.	Electorate n.	Избиратели, электорат	Раъйдихандагон, ҳайати интихобкунандагон
402.	Elimination of nuclear threat	Устранение ядерной угрозы	Баргарафкунии хавфи ядрой
403.	Elite n.	Элита	Баргузида, мумтоз, элита
404.	Emancipation n.	Эмансипация	Озодкунӣ, раҳосозӣ, наҷот
405.	Embargo n.	Эмбарго	Мухосираи иқтисодӣ, таҳрим
406.	Embargo v.	Наложить эмбарго	Манъи тичорат, таҳрим ниҳодан
407.	Import embargo	Эмбарго на импорт	Манъи воридот
408.	Embassy n.	Посольство	Сафоратхона
409.	Emergency n.	Критическое обстоятельство, непредвиденный случай	Вазъияти фавқулода, ҳолати ғайримунтазира
410.	Defense emergency	Военное положение	Ҳолати низомӣ
411.	State of emergency	Чрезвычайное положение	Ҳолати фавқулода
412.	Emergency	Чрезвычайное положение	Ҳолати фавқулода
413.	Emigrant n.	Эмигрант	Мухочир
414.	Emigrant a.	Эмигрирующий	Тарки ватан кунанда
415.	Emigrate v.	Эмигрировать	Мухочират кардан
416.	Emigration n.	Эмиграция	Мухочират
417.	Ease emigration	Ослабить эмиграционные правила	Сабукгардонии низоми мухочират
418.	Emperor n.	Император	Император
419.	Empire n.	Империя	Империя
420.	Employee n.	Служащий	Коргар, хизматчи
421.	Employer n.	Работодатель	Корфармо
422.	Employment n.	Служба, работа	Кор, шуғл
423.	Empress n.	Императрица	Зани император
424.	Enclave n/	Анклав	Анклав (худуде, ки аз ҳар тараф бо худуди давлати бегона иҳота шудааст)
425.	Energy sector	Энергетический сектор	Сектори энергетикӣ, (бахши нерӯи тавлидоти)
426.	Enlargement of the EU	Расширение Евросоюза	Тавсеа ёфтани Иттиҳоди Аврупо
427.	Enthroned v.	Возводить на престол	Ба тахт нишондан
428.	Environment n..	Окружающая среда	Мухити зист
429.	Environmental	Стандарты окружающей	Стандартҳои соҳаи мухити

	standards	среды	зист
430.	Envoy n.	Посланник	Паёмбар, фиристода,намоянда
431.	The UN envoy	Посланник ООН	Намояндаи СММ
432.	Epicenter n.	Эпицентр(землетрясение)	Марказ (оид ба зилзила)
433.	Epidemic n.	Эпидемия	Эпидемия, бемории фарогир
434.	Equality n,	Равенство, равноправие	Баробарӣ, баробарҳуқуқӣ
435.	Equator n.	Экватор	Хати устиво
436.	Erupt v.	Извергать(-ся)(о вулканах, гейзере)	Оташфишонӣ кардан (оид ба вулқонҳо)
437.	Eruption n.	Извержение вулкана	Оташфишонӣ
438.	Espionage n.	Шпионаж	Ҷосусӣ, хабаркашӣ
439.	Commercial espionage plot	коммерческий шпионаж	Ҷосуси тичоратӣ
440.	Establish diplomaticities	Устанавливать дипломатические отношения	Роҳандозии робитаҳои дипломатӣ
441.	Ethnography n.	Этнография	Мардумшиносӣ, фарҳангшиносӣ
442.	Eurozonen.	Евროзона	Минтақаи Аврупо
443.	Join Eurozone	Вхождение в еврозону	Доҳил шудан ба минтақаи Аврупо
444.	Evacuate v.	Эвакуировать	Кӯчонидан, таҳлиа
445.	Evacuation n.	Эвакуация	Берун овардан, ҳолӣ кардан
446.	Give evidence	Давать показание	Гувоҳӣ додан
447.	Evolutionn.	Развитие, эволюция	Рушд, тағйири тадриҷӣ, таҳаввул
448.	Evolutionala.	Эволюционный	Эволюсионӣ, таҳаввулотӣ
449.	Evolutionismn/	Эволюционизм	Назарияи эволюсионӣ
450.	Exception n.	Исключение	Истисно
451.	Executive a.	Исполнительный	Ҳокимияти иҷроӣ
452.	Executive committee	исполнительный комитет	Кумитаи иҷроия
453.	The executive n.	Исполнительная власть Исполнительный орган	Ҳокимияти иҷроия Мақомоти иҷроия
454.	Combat exercises	Тактические учение	Машқҳои тактиқӣ
455.	Joint exercises	Совместные учения	Машқҳои якҷоя
456.	Exile n.	Изгание, ссылка; Изгнанник	Бадарға, бадарғашуда
457.	Expansion n.	Расширение; (полит) экспансия	Густариш, забт
458.	Expansion of authorities	Расширение полномочии	Тавсеаи салоҳият
459.	Expel v.	Выдворять (из страны)	Пеш кардан, рондан
460.	Expert v.	Специалист; эксперт	Мутахассис , кордон, коршинос
461.	Explode v.	Взрывать	Тарқондан
462.	Exploit v.	Эксплуатировать	Истисмор кардан
463.	Exploitation.	Эксплуатация	Истисмор , истихроҷ
464.	Explosion n.	Взрыв	Тарқиш , инфичор

465.	Explosive substance	взрывчатое вещество	Моддаи тарканда
466.	Exportn.	Экспорт	Содирот
467.	Exportv.	Экспортировать	Содирот кардан
468.	Export-importcontrol	Экспортно-импортный контроль	Назорати содироту воридот
469.	Exporting country	Экспортирующая страна	Кишвари судуркунанда
470.	Extradition order	Пробьса о выдаче	Дархости бозгардонӣ
471.	Extradition Treaty	Соглошение о выдаче	Созиши бозгардонӣ
472.	Extremism n.	Экстремизм	Ифротгарой
473.	Religious extremism	Религиозный экстремизм	Ифротгароии динӣ
474.	Extremist n.	Экстремист	Ифротгар
475.	Extremist a.	Экстремический	Дорои ақидаи ифротӣ
476.	Extremist group	Экстремисткая группа	Гуруҳи ифротгарой
477.	Eye-witnes n.	Очиведец, свидетель	Гувоҳ, шоҳиди айнӣ
F			
478.	Fabricate	1)Выдумывать 2)Подделывать	Сохтаң; бофта баровардан
479.	Fabrication n.	1)Выдумка 2)Подделка	Бофтабарорӣ, қалбақӣ
480.	Facilitate v.	Облегчать, продвигать	Осон кардан, пеш бурдан
481.	Faction n.	Фракция	Ҳизб, фирқа, фраксия
482.	Leader of a faction	Лидер фракции	Пешвои ҳизб
483.	Radical faction	Радикальная фракция	Фраксияи радикалӣ
484.	Factionous a.	Фракционный	Фирқавӣ, чузӣ, фраксионӣ
485.	Factor n.	Фактор	Омил
486.	Economic factor	Экономический фактор	Омили иқтисодӣ
487.	Falsification n.	Фальсификация, подделка	Сохтакорӣ, фиребгарӣ
488.	Falsify v.	Фальсифицировать, подделывать; искажать	Дуруғпардозӣ кардан, қаллобӣ кардан, таҳриф кардан
489.	Fame n.	Слава, известность	Шӯҳрат, маъруфият
490.	Fame v.	Прославлять	Машҳур кардан, баландовоза кардан
491.	Famine n.	Голод	Қаҳтӣ, гуруснагӣ, хушксолӣ
492.	Famous a.	Знаменитый, известный	Машҳур, номдор
493.	Fanaticism n.	Фанатизм	Таассуб, ифротгарӣ
494.	Farewell n.	Прощание	Худоҳофизӣ, хайрухуш
495.	Farewell party	Прощальная вечеринка	Шабнишинии хотимавай
496.	Farewell speech	Прощальная речь	Суханронии хотимавай
497.	Farming n.	Занятие сельским хозяйством	Ҳоҷагии зироатӣ, киштуқор, кишоварзӣ
498.	Fascism n.	Фашизм	Фашизм, чунбиши фашистӣ
499.	Fascist n.	Фашист	Фашист, узви ҳизби фашистӣ
500.	Fatherland n.	Отечество, отчизна	Ватан, сарзамини аҷдодӣ
501.	Favo(u)r n.	Благосклонность, расположение; одобрение	Илтифот, таваҷҷӯҳ, писандида
502.	Favourable a.	Благоприятный, удобный,	Мусоид, матлуб, мувофиқ

		блогосклонный	
503.	Favourable conditions	Благоприятные условия	Шароити мусоид
504.	Federalismn.	Федерализм	Федерализм
505.	Federalization n.	Образование федерации	Ташкили федератсия
506.	Federation n.	Федерация	Иттиҳод, иттифок
507.	Feminismn.	Феминизм	Феминизм (ҳаракати сиёсӣ барои баробарҳуқуқии занон)
508.	Feminist n.	Феминист	Феминист (муборизи феминизм)
509.	Feudalism n.	Феодализм	Феодолизм, заминдорӣ, амлоқдорӣ
510.	Feudalist n.	Феодал	Феодал, амлоқдор
511.	Feudalistic a.	Феодальный	Феодалӣ
512.	Final warning	Последнее предупреждение	Огоҳии ниҳой
513.	Financial aid	Финансовая помощь	Кӯмаки молиявӣ
514.	Financial incentive	Финансовый стимул	Имтиёзҳои молиявӣ
515.	Financial market	Финансовый рынок	Бозори молиявӣ
516.	Self-Financing n.	Самофинансирование	Худмаблағгузорӣ
517.	Fine n.	Штраф, пеня	Ҷарима, товон
518.	Fine v.	Штрафовать, налагать, пеню/штраф	Ҷарима бастан
519.	Fine smb. for doing smth.	Штрафовать кого-л за что-л	Касеро барои чизе ҷарима кардан
520.	Finger-print n.	отпечаток пальцев	Изи ангушт
521.	Fingerprint v.	Снимать отпечатки пальцев	Изи ангушт гирифтан
522.	First aid n.	Первая помощь,	Ёрии аввалия
523.	Give first aid	Оказывать первую помощь	Ёрии аввалия расондан
524.	First lady n.	Первая леди	Бонуи аввал (ҳамсари сардори давлат)
525.	Flag n.	Флаг, знамя, стяг	Байрақ, парчам
526.	Flood n.	Наводнение	Обҳезӣ
527.	Flood v.	Затоплять	Сел задан, Селвор рехтан
528.	Flue n.	Грипп	Зуком
529.	Bird flue	Птичьи грипп	Зуком аз парранда
530.	Food n.	Продовольствие	Ғизо, ҳуриш
531.	Food aid	Продовольственная помощь	Ёрии ғизоӣ
532.	Food coupon	Продовольственная карточка	Кортҳои озуқа
533.	Food security	Продовольственная безопасность	Амнияти озуқаворӣ
534.	Force v.	Принуждать; форсировать	Маҷбур кардан
535.	Come/enter into force	Вступить в силу	Эътибор пайдо кардан
536.	Ground forces	Наземный войска	Қувваҳои ҳарбии заминӣ
537.	Rapid-deployment forces	Силы быстрого реагирования	Қувваҳои воқуниши фаврӣ
538.	Security forces	Сила безопасности	Нерӯҳои бехатарӣ
539.	Upgraded forces	Модернизированные войска	Қувваҳои ҳарбии такмилшуда

540.	Forecast n.	Предсказание, прогноз	Пешбинӣ, пешгӯии обу ҳаво
541.	Forecast v.	Предсказывать, прогнозировать	Пешбинӣ кардан, ояндабинӣ кардан
542.	Weather forecast	Прогноз погоды	Пешбинӣ кардани обу ҳаво
543.	Foreign office	Министерство иностранных дел	Вазорати корҳои хориҷӣ
544.	Foreign policy	Внешняя политика	Сиёсати берунӣ
545.	Foreign service	Дипломатическая служба	Хидмати дипломатӣ
546.	Foreign trade	Внешняя торговля	Савдои берунӣ
547.	Foreigner n.	Иностранец	Шахси хориҷи, аҷнабӣ
548.	Formal a.	Формальный, официальный	Расмӣ, қонунӣ
549.	Formation n	Образование, формация	Созмон, ташкилот
550.	Former n.	Бывший, предшествующий	Собик, қаблӣ
551.	Former minister	Бывший министр,	Вазири собиқ
552.	Forthcoming a.	Предстоящий	Оянда, наздикшаванда
553.	Forum n.	Форум	Форум, маҷлис, маҷлисоғ
554.	Foster v.	Благоприятствовать	Мусоидат кардан
555.	Fraud v.	Мошенничество	Фиреб, фиребкорӣ
556.	Freedom n.	Свобода, независимость	Озодӣ, истиқлол
557.	Freedom of conscience	Свобода совести	Озодии вичдон
558.	Freedom of expression	Свобода слова	Озодии баён
559.	Freedom of press	Свобода печати	Озодии матбуот
560.	Freedom of religious	Свобода вероисповедания	Озодии динӣ
561.	Freedom of speech	Свобода слова	Озодии сухан
562.	Religious freedom	Свобода вероисповедания	Озодии динӣ
563.	Free- trade n.	Свободная торговля	Савдои озод
564.	Fund n.	Запас, фонд	Захира, фонд (ҳазина)
565.	Funeral n.	Похороны	Дафн, баҳоқсупорӣ
566.	A funeral procession	Похоронная процессия	Маросими дафн
G			
567.	Gas bomb	Химическая бомба	Бомбаи кимиёвӣ
568.	Gas warfare	Химическая война	Ҷанги кимиёвӣ
569.	Gender policy	Гендерная политика	Сиёсати гендерӣ
570.	General election	Всеобщие выборы	Интихоботи умумӣ
571.	General Headquarters	Штаб Главнокомандующего	Ситоди сарфармондеҳи олий
572.	General-Secretary	Генеральный секретарь	Котиби генералӣ
573.	Genocide n.	Геноцид	Генотсид, наҷодкушӣ
574.	Geopolitics n.	Геополитика	Геополитика
575.	Global a.	Мировой, глобальный	Ҷаҳонӣ
576.	Globalization n.	Глобализация	Ҷаҳонишавӣ
577.	Globe n.	Земной шар	Кураи замин
578.	Define the goal	Определить цель	Муайян кардани мақсад
579.	Outline the goal	Обозначить цель	Нишон додани мақсад
580.	Goods n.	Товары	Мол, маҳсулот
581.	Goodwill n.	Благосклонный	Хайрхоҳ

582.	Govern v.	Управлять	Идора кардан
583.	Government n.	Правительство	Ҳукумат, давлат
584.	Form a government	Формировать правительство	Ташкил кардани ҳукумат
585.	Interim government	Временное правительство	Ҳукумати муваққатӣ
586.	Governmental a.	Правительственный	Ҳукуматӣ, давлатӣ
587.	Governor n.	Губернатор	Ҳоким
588.	Grant citizenship	Предоставлять гражданство	Шаҳрвандӣ додан
589.	Extremist group	Экстремическая группа	Гурӯҳи экстремистӣ
590.	Terrorist group	Террористическая группа	Гурӯҳи террористӣ
591.	Growing support	Растущая поддержка	Ёрии афзоянда
592.	Growth n.	Рост, развитие прирост, увеличение	Рушд, афзоиш, тараққӣ, парвариш
593.	Population growth	Рост населения	Афзоиши аҳоли
594.	Guarantee n.	Гарантия, залог, поручительство поручитель	Гарав, кафолат
595.	Security guarantee	Гарантия безопасности	Кафолати амният
596.	Guarantee v.	Гарантировать; обеспечивать, страховать	Зомин шудан, замонат додан
597.	Guarantor n.	Поручитель, гарант	Кафил
598.	An honour guard	Почетный караул	Посбони фахрӣ
599.	Verdict of guilty	Обвинительный приговор	Ҳукми айбдоркунӣ
600.	Gulf of Mexico	Мексиканский залив	Халичи Мексика
Н			
601.	Hard-line n.	Жесткий курс	Мавкеи/самтгирии катъӣ
602.	Harmonize v	Гармонировать, соразмерять	Ҳамдил кардан, ҳамсадо кардан, ҳамоҳанг кардан
603.	Harmony n.	Гармония, согласие	Тавозун, мутобиқат, созиш
604.	Hazard n.	Риск, опасность	Хатар, хавф, таваккал
605.	Hazard of radiation	Опасность радиации	Хавфи радиатсионӣ
606.	H-bomb n.	Водородная бомба	Бомбаи ҳастай
607.	Head n.	Глава, руководитель	Роҳбар, сардор
608.	Head of the state	Глава государство	Роҳбари давлат
609.	Head the delegation	Возглавлять делегацию	Роҳбарӣ кардани ҳайати вакилон
610.	Headquarters n.	Штаб-квартира	Ситод, дафтари асосӣ
611.	Health-care system	Система здравоохранения	Низоми тандурустӣ
612.	Hegemony n.	Гегемония	Ҳукмронӣ, зӯрварӣ
613.	Heir n.	Наследник	Ворис, меросхӯр
614.	International help	Международная помощь	Ёрии байналхалқӣ
615.	Hierarchy n.	Иерархия	Иерархия, силсилаи мартабот
616.	High-tech programme n.	Программа высоких технологии	Барномаи технологияҳои олии
617.	Holy month of Ramadan	Священный месяц Рамадан	Моҳи шарифи Рамазон
618.	Homeless a.	Бездомные	Бехона, бепарастор
619.	Homosexuality n.	Гомосексуализм	гомосексуализм
620.	Honor n.	Счесть, почет, уважение	Ҳурмат, иззат, эҳтиром
621.	To give/pay honor	Оказывать уважение\почтение	Ҳурмат кардан, эҳтиром

			кардан
622.	Honorable a.	Почетный, достопочтенный	Мӯхтарам, иззатманд
623.	Hospitality n.	Радушие, гостеприимство	Меҳмоннавозӣ, меҳмондустӣ
624.	Hostage n.	Заложник	Гаравгон
625.	Hold hostage	Удерживать заложников	Ба гаравгонӣ гирифтан
626.	Release hostages	Освободить заложников	Озод кардани гаравгонон
627.	Seize hostages	Захватывать заложников	Гирифтани гаравгонон
628.	To take hostage	Взять заложник	Гаравгон гирифтан
629.	Hostile n.	Враг	Душман
630.	Hostility n.	Враждебность	Душманӣ, адоват, хусумат
631.	Act of hostility	Враждебный акт	Амалҳои душманона
632.	Human a.	Человеческий	Инсонӣ
633.	Human resources	Людские ресурсы	Захираҳои инсонӣ
634.	Human rights	Права человека	Ҳуқуқи инсон
635.	Humanist n.	Гуманизм	Инсондӯстӣ, башарпарварӣ
636.	Humanitarian a.	Гуманитарный	Инсондуст, мардумдӯст
637.	Humanity n.	Человечество	Инсоният, наҷоди башар
638.	Humankind n.	Человечество	Инсоният, башарият, одамизод
639.	Humiliate v.	Унижать	Паст задан, таҳқир кардан
640.	Hurricane n.	Ураган	Тундбод, тӯфон
I			
641.	Absurd idea	Абсурдная идея	Ақидаи бемаънӣ
642.	Democratic idea	Демократическая идея	Ақидаи демократӣ
643.	Ideology n.	Идеология	Идеология, ғоя, маром
644.	Destructive ideology	Деструктивная идеология	Идеологияи (ғояи) харобиовар
645.	Ignore v.	Игнорировать	Сарфи назар кардан, рад кардан, беасос доништан
646.	Illegal a.	Незаконный	Ғайриқонунӣ
647.	Illegal act/action	Незаконный акт	Амали ғайриқонунӣ
648.	Illegality n.	Незаконность, Нелегальность	Ғайриқонунӣ, махфӣ, ғайрилегалӣ
649.	Illiteracy n.	Безграмотность	Бесаводӣ
650.	Illiterate a.	Необразованный	Бесавод, чоҳил
651.	Immigrant n.	Иммигрант	Муҳоҷир, ғариб
652.	Illegal immigrant	Нелегальный иммигрант	Муҳоҷири ғайриқонунӣ
653.	Immigrate v.	Иммигрировать	Муҳоҷират кардан
654.	Immigration n.	Иммиграция	Муҳоҷират
655.	Illegal immigration	Нелегальная иммиграция	Муҳоҷирати ғайриқонунӣ
656.	Immoral a.	Безнравственный	Бадахлок, фосик
657.	Immorality n.	Безнравственность	Бадахлоқӣ, фосикӣ
658.	Diplomatic immunity	Дипломатическая неприкосновенность	Даҳолатнопазирии дипломатӣ
659.	Presidential immunity	Президентский иммунитет	Осебнопазирии президентӣ
660.	Impact n.	Влияние, воздействие	Таъсир
661.	Impact v.	Влиять, воздействовать	Таъсир кардан
662.	Impeachment n.	Импичмент	Импичмент, бозхост, иттиҳом

663.	Imperial a.	Имперский	Кишвари императорӣ, шоҳаншоҳӣ
664.	Imperialism n.	Империализм	Империализм, чаҳонкушоӣ, чаҳонсолорӣ
665.	Imperialist n.	Империалист	Империалист
666.	Imperialistic a.	Империалистический	Империалистӣ
667.	Implementation of the programme	Осуществление программы	Татбиқи барнома
668.	Import n.	Импорт	Воридсозӣ, воридот, молҳои воридшуда
669.	Import embargo	Эмбарго на импорт	Таҳрим ба воридот
670.	Export-import control	Экспортно-импортный контроль	Назорати воридоту содирот
671.	Importer n.	Импортер	Воридкунанда
672.	Impose (on\upon)	Налагать(обязательство) навязывать	Вазифадор кардан, қабул кунонидан
673.	Impoverished a.	Ослабленный, бедный	Заиф, бечора
674.	Improvement n.	Улучшение, усовершенствование	Беҳбуд, тақомул
675.	Inaction n.	Бездействие, пассивность	Беҳаракатӣ, бефаъолиятӣ
676.	Inactivity n.	Бездействие	Беамалӣ, беғайратӣ
677.	Inadequacy n.	Несоответствие	Номутаносибӣ
678.	Inadequate a.	Несоответственный	Номувофик, бесалоҳият
679.	Inauguration n.	Инаугурация	Инаугуратсия, маросими савгандёдкунӣ
680.	Inaugural speech	Инаугурационная речь	Суханронӣ (дар маросими савгандёдкунӣ)
681.	Incapability n.	Неспособность	Нотавонӣ, беҳунари
682.	Incapable a.	Неспособный	Нотавон, беҳунар
683.	Incentive n.	Стимул	Ангеза, ҳавасмандӣ
684.	A package of incentive	Пакет стимулирующих мер	Маҷмуи чораҳои ҳавасмандгардонӣ
685.	Incident n.	Инцидент	Воқеа, ҳодиса, тасодуф
686.	Income n.	Доход	Даромад, музди меҳнат
687.	Fixed income	Фиксированный доход	Даромади доимӣ
688.	Income tax	Подходный налог	Андоз аз даромад (музди меҳнат)
689.	Incriminate v.	Инкриминировать	Муттаҳам кардан, гунаҳгор кардан
690.	Independence n.	Независимость	Истиклолият
691.	Way to independence	Путь к независимости	Роҳ ба сӯи истиклолият
692.	Independent a.	Независимый	Соҳибистиклол
693.	Independent newspaper	Независимая газета	Рӯзномаи мустақил
694.	Industrial a.	Промышленный, индустриальный	Истеҳсолий, саноатӣ
695.	Industrialization n.	Индустриализация	Саноатикунонӣ
696.	Industrialized country	Промышленно развитая страна	Кишвари аз нигоҳи саноатӣ пешрафта

697.	Ineffective a.	Безрезультатный	Бехуда, бенатича
698.	Inefficiency n.	Неэффективный	Бефоидагй, бесамарй
699.	Inequality n.	Неравенство, различия	Нобаробарй, тафовут
700.	Inexperience n.	Неопытность	Бетаҷриба
701.	Inexperienced a.	Неопытный	Бетаҷриба, новарзида
702.	Inflation n.	Инфляция	Таваррум, бекурбшавй
703.	Anti-inflation programme	Анти-инфляционная программа	Барномаи зидди таваррум
704.	Influence n.	Влияние, воздействие	Таъсир, нуфуз
705.	Influence v.	Оказывать влияние	Таъсир кардан/расондан
706.	Influential a.	Влиятельный	Бонуфуз, кудратманд
707.	Inform v.	Сообщить	Иттилоъ додан, хабар додан
708.	Informal a.	Неофициальный	Ғайрирасмӣ
709.	Information n.	Информация	Иттилоъ
710.	Disclose information	Разглашать информацию	Ошкор кардани иттилоъ
711.	Inhabitant n.	Житель	Сокин, муқим
712.	Inheritance n.	Унаследование, наследство	Меросхӯрӣ, ворисӣ
713.	Inheritor n.	Наследник	Меросхӯр, ворис
714.	Inhumanity n.	Бесчеловечность	Бераҳмӣ, сангдилӣ
715.	Initiate v.	Проявит инициативу	Ибтикор кардан, шурӯъ кардан, оғоз кардан
716.	Initiative n.	Инициатива	Ибтикор, ташаббус
717.	Peace initiative	Мирная инициатива	Ташаббуси сулҳхоҳӣ
718.	Injured a.	Раненый	Захмишуда, осебдида
719.	Innocent people	Невинные люди	Одамони бегуноҳ
720.	Innovation n.	Инновация	Навоварӣ, навигарӣ
721.	Innovative a.	Инновационный	Инноватсионӣ
722.	Inquiry n.	Расследование	Таҳқиқ, пажӯҳиш, бозҷӯи, баррасӣ
723.	Commission of inquiry	Комиссия по расследованию	Комиссияи тафтишотӣ
724.	Joint inquiry	Совместное расследование	Тафтишоти муштарак
725.	Inquisition n.	Расследование	Бозҷӯӣ, баррасӣ
726.	Insist on v.	Настаивать на чем-л	Исрор кардан
727.	Inspect v.	Производить осмотр	Бозрасӣ кардан, тафтиш кардан
728.	Inspection n.	Инспекция, осмотр	Бозрасӣ, тафтиш
729.	Instability n.	Нестабильность	Ноустуворӣ
730.	Institution n.	Институт, организация	Муассиса, созмон
731.	Democratic institutions	Демократические институты	Муассисаҳои демократӣ
732.	Financial institutions	Финансовые учреждение	Муассисаҳои молиявӣ
733.	Insurance n.	Страхование	Бима, суғурта
734.	Insurgent n.	Повстанец	Шӯришгар
735.	Integrate v.	Интегрировать; объединять	Ҳамгиरो кардан, муттаҳид кардан
736.	Integration n.	Интеграция	Ҳамгирозозӣ, ҳамбастасозӣ
737.	Integrity n.	Целостность	Комил, тамомият

738.	Territorial integrity	Территориальная целостность	Тамомияти арзӣ
739.	Intelligence service n.	Разведывательная служба	Хадамоти иктишофӣ (разведака)
740.	Intelligentsia n.	Интеллигенция	Зиёиён
741.	Interact v.	Взаимодействовать	Амали мутакобила
742.	Interaction n.	Взаимодействие	Ҳамкорӣ
743.	Interaction between the nations	Взаимодействие между странами	Ҳамкориҳои мамлакатҳо
744.	Interest n.	Интерес, заинтересованность	Манфиат, манфиатдор
745.	Counter interests	Противоречить интересам	Зидди манфиатҳо будан
746.	Interest rate	Процентная ставка	Фоиз
747.	Interfere with the country	Вмешиваться в дела страны	Ба корҳои кишвар мудохила кардан
748.	Interim government	Временное правительство	Ҳукумати муваққатӣ
749.	Interior Ministry	Министерство внутренних дел	Вазорати корҳои дохилӣ
750.	International community	Международное общество	Ҷомеаи ҷаҳонӣ
751.	International organization	Международная организация	Созмони байналхалқӣ
752.	Internet n.	Интернет	Шабакаи байналмилалӣ компютерӣ, интернет
753.	Intervene v.	Выступить посредником	Миёнҷигари кардан
754.	Intervention n.	Интервенция	Мудохила, даҳолат
755.	Armed intervention	Вооруженная интервенция	Мудохилаи мусаллаҳона
756.	Intolerance n.	Нетерпимость	Таҳаммулнопазирӣ
757.	Intolerant a.	Нетерпимый	Мутаассиб, кӯтоҳфикр
758.	Intrude into v.	Вторгаться в, на	Бо зӯрӣ ворид кардан/шудан
759.	Invader n.	Захватчик	Истилогар, забткунанда
760.	Invasion v.	Вторжение	Забт
761.	Invest v.	Инвестировать	Сармоягузорӣ кардан
762.	Invest in	инвестировать в	Сармоя гузори кардан ба
763.	Impartial investigation	Объективное расследование	Тафтишоти холисона
764.	Joint investigation	Совместное расследование	Тафтишоти муштарак
765.	Investigation	Вести расследование	Бозҷӯӣ кардан
766.	Foreign investment	Иностранная инвестиция	Сармоягузрии хоричӣ
767.	Private investment	Частная инвестиция	Сармоягузориҳои хусусӣ
768.	Withdraw an invitation	Отозвать приглашение	Бозхонии даъват
769.	At the invitation of the government	По приглашению правительство	Бо даъвати ҳукумат
770.	Iron Curtain	Железный занавес	Пардаи оҳанӣ
771.	Islamaphobia n.	Исламофобия	Исломситезӣ, харос аз ислом
772.	Issue a statement	Опубликовать заявление	Нашри изхорот
773.	Political issue	Политический вопрос	Масъалаи сиёсӣ
774.	Put the issue to the verb	Поставить вопрос на голосование	Масъаларо ба овоз гузоштан
775.	Raise issue	Поднимать вопрос	Масъалагузорӣ кардан
776.	Solution to an issue	Решение вопроса	Ҳалли масъала

J			
777.	Jailn.	Тюрьма	Зиндон, маҳбас
778.	Jeopardizev.	Подвергать опасности	Дар хатар гузоштан
779.	Jeopardyn.	Опасность, риск	Хатар, мухотира
780.	Joblessa.	Безработный	Бекорӣ
781.	Joint committee	Объединенный комитет	Чамбияти саҳомӣ
782.	Joint inquiry	Совместное расследование	Тафтишотӣ муштарак
783.	Joint statement	Совместное заявление	Изҳороти муштарак
784.	Joint stock	Акционерное общество	Ширкати саҳдомӣ
785.	Joint venture	Совместное предприятия	Корхонаи муштарак
786.	Jubilee n.	Юбилей	Бузургдошт, чашнвора
787.	Judicial a.	Судебный, законный	Судӣ, қонунӣ
788.	Jury n.	Присяжные, жюри	Ҳайати доварӣ
789.	Justice n.	Справедливость, правосудие	Адолат, додгарӣ
790.	Justification n.	Оправдание	Сафедкунӣ, далеловарӣ
791.	Justify v.	Оправдывать, подтверждать	Сафед кардан, бегуноҳ доништан
K			
792.	Key issue	Важные проблемы	Масъалаи муҳим
793.	Kidnap v.	Украсть незаконно (с целью выкупа)	Одамрабой кардан (бо мақсади фурӯхтан)
794.	Kidnapping n.	Похищение людей	Одамдузӣ
795.	King n.	Король	Шоҳ
796.	Kingdom n.	Королевство	Кишвари подшоҳӣ, шоҳигарӣ
797.	KKK-Ky-Klux-Klan n.	Ку-Клукс-Клан	Ку-Клукс-Клан (созмони наҷодпарастии террористӣ дар ИМА)
798.	Klans-man	Член Ку-Клукс-Клана	Узви Ку-Клукс-Клан
799.	Know-how	Ноу-хан	Ноу-хан (технологияи нав)
L			
800.	Labour market	Рынок труда	Бозори меҳнат
801.	Labour code	Кодекс законов о труде	Кодекси қонунҳо оид ба меҳнат
802.	Labour contract	Трудовой договор	Шартномаи меҳнатӣ
803.	Labour party	Лейбористская партия	Ҳизби Лейбористӣ
804.	Labour-foree	Рабочая сила	Қувваи корӣ
805.	Low-wage Labour foree	Дешевая рабочая сила	Қувваи кории арзон
806.	Labourist n.	Член лейбористской партии, лейборист	Узви Ҳизби лейбористӣ
807.	Land reform	Земельная реформа	Ислоҳоти замин
808.	Land-forces	Сухопутные силы	Неруҳои пиёдагард
809.	Landfall n.	Оползень	Фурудой, резиш
810.	Landslide n.	Оползень	Резиши хок, фурӯрезии хок
811.	Laureate n.	Лауреат	Лауреат, чоизадор
812.	Law breaker	Правонарушитель	Қонуншикан
813.	Law film	Адвокатская контора	Коргоҳи адвокатҳо
814.	Breake law	Нарушать закон	Қонунвайронкунӣ
815.	Civil law	Гражданское право	Ҳуқуқи шаҳрвандӣ

816.	Criminal law	Уголовное права	Ҳукуки ҷиноӣ
817.	Lawful a.	Законный	Қонунӣ
818.	Leader n.	Лидер	Роҳбар, пешво
819.	Leader of opposition	Лидер оппозиции	Сардори гурӯҳи муҳолиф
820.	Leading country	Ведущая страна	Кишвари пешбаранда
821.	Leading article	Передовая статья	Сармақола
822.	League n.	Лига, союз	Иттифок, иттиҳодия
823.	League of nations	Лига Наций	Иттифоки миллатҳо
824.	The arab league	Арабская лига	Иттиҳоди кишварҳои арабӣ
825.	Lease n.	Аренда	Иҷора, киро
826.	Lease v.	Сдавать в аренду	Иҷора додан / гирифтан
827.	The Left	Левые	Қувваҳои чапгаро
828.	Legacy n.	Наследство	Мерос
829.	Legal a.	1) юридический, правовой 2) законный, легальный	Қонунӣ, ҳақиқӣ, воқеъӣ
830.	Legal requirement	Законное требование	Дархости қонунӣ
831.	Legal system	Правовая система	Низоми қонунгузорӣ
832.	Legality n.	Законность, легальность	Қонуният
833.	Legalize v.	Легализовать	Қонунӣ кардан
834.	Legate v.	Завещать	Васият кардан
835.	Legate n.	Официальный представитель	Сафир, фиристода
836.	Legatee n.	Наследник	Меросхӯр, ворис
837.	Legislate v.	Издавать законы	Қонун баровардан
838.	Legislation n.	Законодательство	Қонунбарорӣ, қонунгузорӣ
839.	Legislative a.	Законодательный	Қонунбарор
840.	Legislator n.	законодатель	Намоёндаи парламент, қонунгузор
841.	Legitimacy n.	Законность	Қонуният
842.	Legitimate a.	Законный	Қонунӣ
843.	Legitimate v.	Узаконивать, признавать законным	Қонунӣ кардан, қонунӣ эътироф кардан
844.	Letter n.	Письмо	Мактуб
845.	Letter of credence	Верительные грамоты	Эътиборнома
846.	Liability n.	1) Ответственность 2) обязательство	Масъулият, ӯҳдадорӣ, қарз
847.	Liable(for)a.	Ответственный за	Масъул, ҷавобгар (барои)
848.	Liberal a.	Либеральный	Либералӣ
849.	Liberal n.	Член партии либералов, либерал	Узви ҳизби либералӣ
850.	Liberal democrats	Партия либерал-демократов	Ҳизби либералӣ - демократӣ
851.	Liberal party	Либеральная партия	Ҳизби либералӣ
852.	Liberalism n.	Либерализм	Либерализм, равшанфикрӣ
853.	Liberalization n.	Либерализация	Озодқунӣ, раҳоибахшӣ
854.	Liberalize v.	Либерализировать	Озод кардан, раҳой бахшидан
855.	Liberty n.	Свобода	Озодӣ, хуррият
856.	License n.	Лицензия	Гувоҳнома, литсензия
857.	License v.	Лицензировать	Иҷозатнома додан, гувоҳнома додан

858.	Licensee n.	Лицо, имеющийся разрешение, патент	Шахси имтиёздор, дорои патент
859.	Limitation of authority	Ограничение полномочий	Маҳдуд кардани салоҳият
860.	Liquidate v.	Ликвидировать	Барҳам додан
861.	Liquidation n.	Ликвидация	Барҳамдиҳӣ, нобудсозӣ
862.	Literacy n.	Грамотность	Саводнокӣ
863.	Living n.	1) Средство к жизни 2) образ жизни	1) Воситаи ҳаёт 2) сабки зиндагӣ
864.	Living standard	Уровень жизни	Сатҳи зиндагӣ
865.	High living standard	Высокий уровень жизни	Сатҳи баланди зиндагӣ
866.	Living wage	Прожиточный минимум	Маоши ҳадди ақал
867.	Loan n., a.	Заем	Вом , қарзи бе фоиз
868.	Bank loan	Банковский заем	Қарзи бонкӣ
869.	Lobby (for/against)v.	Лоббировать За/против	Масъаларо пеш бурдан (бо тарафдорӣ ё муқобилӣ)
870.	Local authority	Местные власти	Ҳукумати маҳаллӣ
871.	Long-term agreement	Долгосрочное соглашение	Шартномаи дарозмуддат
872.	Looter n.	Мородер	Ғоратгар, яғмогар
873.	Lord n.	Лорд	Лорд, сарвар, фармонфармо
874.	Lose the case	Проиграть судебное дело	Парвандаи судиро бой додан
М			
875.	Maecenas n.	Меценат	Метсенат, ҳомӣ
876.	The Mafia n.	Мафия	Мафия
877.	Mafioso n.	Член мафии	Узви мафия
878.	Magistrate n.	Суд	Мурофия
879.	Major-general n.	Генерал-майор	Генерал-майор
880.	Malnutrition n.	Недоедание	Нимгуруснагӣ
881.	Management n.	Менеджмент	Идоракунӣ, мудирият
882.	Manager n.	Менеджер	Мудир, роҳбар
883.	Mandate n.	Управляющий мандат	Мандат барои идоракунӣ
884.	Manifest n.	Манифест	Баёния , баёнот
885.	Mankind n.	Человечество	Инсоният, одамизод
886.	Manoeuvres n.	Маневры	Амалиёт, найранг
887.	Market n.	Рынок	Бозор
888.	Market a.	Рыночный	Бозорӣ
889.	Market economy	Рыночная экономика	Иқтисодиёти бозаргонӣ
890.	Market price	Рыночная цена	Нархи бозор
891.	Mayor n.	Мэр	Мир, раиси шаҳр
892.	Mayoress n.	1) жена мэра 2) женщина мэра	1) Зани раиси шаҳр 2) раиса
893.	The media	Средства массовой информации	Воситаҳои ахбори умум, расонаҳо
894.	Mediator n.	Посредник	Миёнарав
895.	Meet the needs	Удовлетворять потребности	Талаботро қонеъ гардондан
896.	Meet requirements	Отвечать требованиям,	Ба талабот ҷавоб додан,

		соответствовать	мувофик будан
897.	Meeting n.	Встреча	Мулокот, дидор
898.	Full member	Полноправный член	Узви комилхукук
899.	Permanent member	Постоянный член	Узви доимй
900.	Membership	Членство	Узвият
901.	Memorandum n.	Меморандум	Ёддошти тафоҳум
902.	Migrant n.	Мигрант	Муҳочир
903.	Migrant influx	Поток мигрантов	Зиёдшавии муҳочирон
904.	Migrate v.	Переселяться, мигрировать	Муҳочират, кўч бастан
905.	Migration n.	Миграция	Муҳочират
906.	Illegal migration	Незаконная миграция	Муҳочирати ғайриқонунӣ
907.	Militant n.	Боевик	Шахси ҷанговар
908.	Militant grant	Группа боевиков	Гуруҳи ҷанговарон
909.	Militarism n.	Милитаризм	Артишгарой, артишсолорӣ
910.	Military a.	Военный	Ҳарбӣ, низомӣ
911.	Military action	Боевое действие	Амалиёти ҳарбӣ
912.	Military bases	Военные базы	Базаҳои ҳарбӣ
913.	Military court	Военный суд	Суди ҳарбӣ
914.	Military mission	Военная миссия	Вазифаи ҳарбӣ, супориши ҳарбӣ
915.	Military power	Военная держава	Давлати артишсолор
916.	Military presence	Военное присутствие	Ҳузури ҳарбӣ
917.	Military procurement action	Закупка предметов военного снабжения	Харидории ашёи таъминоти ҳарбӣ
918.	Deployment of military bases	Развертывание\ размещение военных баз	Омодасозӣ/ҷойгиркунии пойгоҳи ҳарбӣ
919.	Minister for home affairs	Министр внутренних дел	Вазири корҳои дохилӣ
920.	Foreign minister	Министр иностранных дел	Вазири корҳои хориҷӣ
921.	Minority n.	Меньшинство	Ақалият
922.	Missile defence	Ракетная оборона	Ҳимояи зиддимушак
923.	Mistrust n.	Недоверие; подозрение	Нобоварӣ, шакку шубҳа
924.	Mistrust v.	Не доверять, подозревать	Бовар накардан, шубҳа кардан
925.	Mitigation n.	Смягчение	Нарм кардан
926.	Moderate v.	Сдерживать, умерять	Боздоштан, ба эътидол овардан
927.	Moderation n.	Умеренность, сдерживание	Эътидол
928.	Moderator n.	Модератор, председатель собрания	Раис, баранда
929.	Monarch n.	Монарх	Монарх – касе, ки ба танҳой ба кишваре салтанат мекунад
930.	Monarchical a.	Монархический	Салтанати шоҳӣ
931.	Monarchy n.	Монархия	Салтанати мутлақ
932.	Money laundering	Отмывание денег	Пулшӯӣ
933.	Monopolist n.	Монополист	Монополист, инҳисоркунанда
934.	Monopolization n.	Монополизация	Инҳисоркунӣ
935.	Monopolize v.	Монополизировать	Инҳисорӣ кардан

936.	Monopoly n.	Монополия	Инхисор
937.	Moral n.	Мораль	Ахлоқ, маънавият
938.	Moral a.	Нравственный	Ахлоқӣ, маънавий
939.	Moratorium n.	Мораторий	Моратория
940.	Bomb testing	Испытание ядерных бомб	Санчиши бомбаи атомӣ
941.	Extend a moratorium	Продлить мораторий	Тамдиди моратория
942.	Mortality n.	Смертность	Фавт
943.	Mortality rate	Уровень смертности	Дарачаи фавт
944.	Mortgage n.	Ипотечный кредит	Гаравнома, васиқа
945.	Get a mortgage	Получить ипотечный кредит	Васиқа гирифтан
946.	Motherland n.	Родина, отчизна	Ватан
947.	Movement n.	Движение	Чунбиш, иқдом
948.	Multilateral a.	Многосторонний	Бисёртарафа, чандҷониба
949.	Multiparty a.	Многopартийный	Бисёрҳизбӣ
950.	Municipality n.	Муниципалитет	Шаҳрдорӣ, худидоракунии шаҳр
951.	Municipal a.	Муниципальный, городской	Шаҳрдорӣ
952.	The Muslim world	Мусульманский мир	Дунёи мусулмонон
953.	Mutinous a.	Мятежный	Исёнгар
954.	Mutiny n.	Мятеж	Шӯриш, нофармонӣ, исён
955.	Mutual a.	Обоюдный, взаимный	Мутақобил, дугарафа
956.	Mutual assistance	Взаимопомощь	Ёрдами мутақобила
957.	Mutual relations	Взаимоотношения	Муносибатҳои муштарак
958.	Mutual understanding	Взаимопонимание	Ҳусни тафоҳум
N			
959.	National n.	Национальный, народный, государственный	Миллӣ, халқӣ, давлатӣ
960.	National currency	Национальная валюта	Асъори миллӣ
961.	National interest	Национальный интерес	Манфиати миллӣ
962.	National security	Национальная безопасность	Амнияти миллӣ
963.	National unity	Национальное единство	Ваҳдати миллӣ
964.	Nationalism n.	Национализм	Миллатпарастӣ
965.	Nationalist n.	Националист	Миллатгаро
966.	Nationalization n.	Национализация	Милликунонӣ
967.	Nationalize v.	Национализировать	Миллӣ кунондан
968.	Nationwide a.	Общенациональный	Умумимиллӣ
969.	Naval a.	(военно-) морской	Дарёнавардӣ, баҳрӣ
970.	Naval base	Военно-морская база	Пойгоҳи баҳрӣ
971.	Navigation n.	Мореходство, судоходство, навигация	Баҳрнавардӣ
972.	Navy n.	Военно морской флот	Флоти ҳарбӣ-баҳрӣ
973.	Necrology n.	Некролог	Таъзиянома
974.	Necropolis n.	некрополь, кладбище	Қабристон
975.	Meet the needs	Удовлетворять потребности	Эҳтиёҷотро конеъ кардан
976.	Negotiate v.	Вести переговоры	Музокира кардан
977.	Negotiation n.	Переговоры	Музокира
978.	Break off	Прервать переговоры	Қаъ кардани музокира

	negotiations		
979.	Go back to negotiating	Вернуться за стол	Ба музокира баргаштан
980.	Round of negotiations	Раунд переговоров	Даври музокирот
981.	Stalemated negotiations	Переговоры, зашедшие в тупик	Музокироти ба бумбаст дучоршуда
982.	Negotiator n.	Лицо, ведущее переговоры	Музокирачӣ
983.	Negrophobia n.	Негрофобия	Душмани нажоди сиёҳ
984.	Neighbourhood n.	Соседство	Ҳамсоягӣ, ҳамҷаворӣ
985.	Good neighbourhood	Добрососедские отношение	Муносибатҳои дӯстона
986.	Neighbouring countries	Соседние страны	Давлатҳои ҳамсоя, ҳамҷавора
987.	Nepotism n.	Непотизм	Таборгарой, оилагарой
988.	Network n.	Сеть	Шабака
989.	Neutral a.	Нейтральный	Кишвари бетараф
990.	Neutrality n.	Нейтралитет	Бетарафӣ
991.	Safeguard neutrality	Сохранять нейтралитет	Ҳифз кардани мавқеи бетарафӣ
992.	Independent newspaper	Независимая газета	Рӯзномаи мустақил
993.	Opposition newspaper	Оппозиционная газета	Рӯзномаи мухолифназар
994.	Nominate v.	Выдвигать	Пешбарӣ кардан
995.	Nomination n.	Выставление кандидата, выдвижение	Пешбарии номзад
996.	Nominee n.	Предложенный кандидат	Номзади пешбаришуда, довталаб
997.	Note n.	Дипломатическая нота	Нотаи дипломатӣ
998.	Nuclear a.	Ядерный	Ядрой, ҳастай
999.	Nuclear plant	Атомная станция	Нерӯгоҳи атомӣ
1000.	Nuclear waste	Ядерные отходы	Партовҳои атомӣ
1001.	Nuclear weapon	Атомные оружие	Силоҳи ҳастай
О			
1002.	Oath n.	Клятва, присяга	Паймон, савганд
1003.	Oath breaking	Нарушение клятвы или присяги	Савгандшиканӣ
1004.	Oath to office	Присяга при выступлении в должность	Савганд ҳангоми шуруъ кардан ба вазифа
1005.	Be on\under oath	Под присягой	Қасамёдкарда, савгандхӯрда
1006.	Swear\take an oath	Дать клятву	Расман савганд ёд кардан
1007.	Object v.	Возражать, протестовать	Мухолиф будан, эътироз кардан
1008.	Objection a.	Возражение, протест	Эрод, эътироз
1009.	Initial objection	Первоначальное возражение	Эътирози аввалия
1010.	Objective a.	Объективный	Ҳақиқӣ, воқеӣ
1011.	Objective n.	Цель(в бизнесе или политике)	Мақсад, ҳадаф (дар фаъолияти соҳибқорӣ ё сиёсат)

1012.	Objectivity n.	Объективность	Холиси, бегаразй
1013.	Objector n.	Возражающий	Эътирозгар, шурангез
1014.	Obligate v.	Обязывать	Ўхдадор кардан
1015.	Obligation n.	Обязательство	Ўхдадорй
1016.	Obligatory a.	Обязательный; обязывающий	Ҳатмй, ўхдадорқунанда
1017.	Oblige v.	Обязывать, принуждать, заставить	Маҷбур кардан, водор кардан
1018.	Observation n.	Наблюдение	Мушоҳида
1019.	Observer n.	Наблюдатель	Мушоҳид, дидбон
1020.	Occupation n.	Оккупация	Ғасб
1021.	Occupy v.	Оккупировать	Ғасб кардан
1022.	Commit an offence	Нарушать(закон)	Қонуншиканй
1023.	Offender n.	Правонарушитель, преступник	Қонуншикан, чиноятқор
1024.	Be appointed office	Быть назначенным на должность	Ба вазиф таъин гардидан
1025.	Leave office	Уйти с должности	Тарки вазифа кардан
1026.	Resign from office	Уйти с должности	Аз вазифа сабуқдӯш гардидан
1027.	Take office	Приступить к служебным обязанностям	Ба иҷрои вазифа оғоз кардан
1028.	Term of office	Срок полномочий	Муҳлати ваколат
1029.	Be in office	Занимать должность	Ишғоли мансаб
1030.	Official a.	Официальный	Расмй
1031.	Official statement	Официальное заявление	Изҳороти расмй
1032.	Officially n.	Официально	Расман
1033.	An oil-rich country	Страна богатая нефтью	Кишвари аз нафт бой
1034.	Oil-field	Месторождение нефти	Ҳавзаи нафтй
1035.	Oligarch n.	Олигарх	Олигарх, сармоядори бонуфуз
1036.	Oligarchy n.	Олигархия	Олигархия, ҳукмронии ашхоси бонуфузи сармоядор
1037.	Operation n.	Действие, операция	Қор, амалиёт, амалиёти низомй
1038.	NATO operation	Операция НАТО	Амалиёти СААШ (НАТО)
1039.	Opinion n.	Мнение, общественное мнение	Ақида, ақидаи ҷамъиятй
1040.	Opponent n.	Оппонент, противник	Муҳолиф, зид, хариф
1041.	Opportunity n.	Благоприятная возможность	Фурсати муносиб
1042.	Oppose(with, against) v.	Сопротивляться, препятствовать	Муқобилият кардан
1043.	Oppose the purpose	Выступать против цели	Зидди мақсад баромадан
1044.	Be opposed sth.	Быть против чего-л	Ба чизе муқобил будан
1045.	Opposition n.	Оппозиция	Муҳолифат, зиддият, муқовимат
1046.	Strong opposition	Сильная оппозиция	Муҳолифони қавй
1047.	Oppress v.	Притеснять, угнетать	Фишор овардан, ситам кардан
1048.	Oppressed a.	угнетенный	Ҷабрдида, зулмдида
1049.	Oppression n.	притеснение, угнетение	Ситам, бедод, ҷабр
1050.	Racial oppression	Расовое,	Бедодгарии наҷодй

		угнетение\притеснение	
1051.	Optimism n.	Оптимизм	Некбинӣ, хушбинӣ, зиндадилӣ
1052.	Optimist n.	Оптимист	Некбин, некхоҳ, зиндадил
1053.	Optimistic a.	Оптимистичный	Некандеш
1054.	Organization	Организация	Ташкилот, муассиса
1055.	International organization	Международная организация	Созмони байналмилалӣ
1056.	Non-government organization	Негосударственная организация	Ташкилоти ғайридавлатӣ
1057.	Public organization	Общественная организация	Ташкилоти ҷамъиятӣ
1058.	Organizer n.	Организатор	Ташкилотчӣ, созмондиҳанда
1059.	Outcome n.	Результат	Оқибат, натиҷа, ҳосил
1060.	Outcome of the vote	Результаты голосования	Натиҷаи интиҳобот
1061.	World outlook	Мировоззрение	Ҷаҳонбинӣ
1062.	Overcome v.	Победить, преодолеть	Мағлуб сохтан, ғолиб омадан
1063.	Overpopulated a.	Перенаселенный	Аҳолии аз ҳад зиёдшуда
1064.	Overpopulation n.	Перенаселенность	Аз ҳад зиёдшавии аҳоли
1065.	Overtax v.	Обременять чрезмерными налогами	Беҳад зиёд андоз ситондан
Р			
1066.	Pacifist n.	Пацифист	Оштигарой, муҳолифи ҷанг
1067.	Pact n.	Пакт	Сомон, паймон
1068.	Pact of Peace	Пакт мира	Паймони сулҳ
1069.	Non-aggression pact	Пакт о ненападении	Аҳдномаи дасткашӣ аз таҷовуз
1070.	Sign a pact	Подписывать пакт	Имзокунии аҳднома
1071.	Paparazzi n.	Папарация	Аксбардории пинҳонӣ
1072.	Parity n.	Паритет	Баробарӣ, ҳамарзӣ
1073.	Break the parity	Нарушать паритет	Шикасти мувозинат
1074.	Military parity	Военный паритет	Мувозинаи ҳарбӣ
1075.	Parliament n.	Парламент	Парлумон
1076.	Dissolution of parliament	Роспуск Парламента	Пароканда кардани парлумон
1077.	Parliamentary a.	Парламентский	Парламентӣ, маҷлисӣ
1078.	Participant n.	Участник, участвующий	Саҳим, ҳамроҳ, ширкаткунанда
1079.	Partition the country	Разделить/делить страну на части	Тақсими мамлакат
1080.	Partner n.	Партнер	Шарик, ҳампеша
1081.	Trade partner	Торговый партнер	Шарики тиҷоратӣ
1082.	Partnership n.	Партнерство	Ҷамкорӣ, мушоқират
1083.	Party n.	Партия	Ҳизб
1084.	Political party	Политическая партия	Ҳизби сиёсӣ
1085.	Ruling party	Правящая партия	Ҳизби ҳоким
1086.	One-party system	Однопартийная система	Низомии якҳизбӣ
1087.	Patriarch n.	Патриарх	Сарқабилла, падарқалони

			қавм
1088.	Patriarchate n.	Патриархия	Падаршоҳӣ
1089.	Patriot n.	Патриот	Ватанпараст, ватандӯст
1090.	Patriotic a.	Патриотический	Ватандӯстона
1091.	Peace n.	Мир	Сулҳ, қарордоди сулҳ
1092.	Peace initiative	Мирная инициатива	Ибтиқори сулҳ
1093.	Peace keeping forces	Миротворческие силы	Нерӯҳои сулҳпарвар
1094.	Peace march	Мирное шествие	Роҳпаймоии осоишта
1095.	Strategy for peace	Стратегия достижение мира	Стратегияи сулҳ
1096.	Peaceful n.	Мирный	Оштиҷӯна, оштиомез, мусолимомез
1097.	Peace-loving a.	Миролюбивый	Сулҳпарварона
1098.	Peacemaker n.	Миротворец	Ҳомӣ ва тарафдори сулҳ, сулҳофар
1099.	Pension fund	Пенсионный фонд	Фонди нафақа
1100.	Pensioner n.	Пенсионер	Нафақагир
1101.	The Pentagon n.	Пентагон	Пентагон, иморати панҷкунҷаи Вазорати дифои ИМА
1102.	Periodical n.	Периодическое издание	Нашр ё чопи даврӣ
1103.	Permanent member	Постоянный член	Узви доимӣ
1104.	A permanent member of UN Security council	Постоянный член совета Безопасности ООН	Узви доимии Шӯрои Амнияти СММ
1105.	Persecution n.	Преследование	Таъқибот
1106.	Persona grata	Персона грата	Шаҳси мақбул
1107.	Persona non-grata	Персона нон-грата	Шаҳси номақбул
1108.	Perspective n.	Перспектива	Оянда, дид, дурнамо
1109.	Perspective a.	Перспективный	Ояндадор
1110.	Persuade v.	Убеждать	Водор қардан, тарғиб қардан
1111.	Persuasion n.	Убеждение	Водорсозӣ, ташвиқ
1112.	Pessimism n.	Пессимизм	Рӯҳафтадагӣ
1113.	Petition n.	Петиция	Додхост, ариза, арзи ҳол
1114.	Pilgrimage n.	Полонничество	Зиёрат, мусофират ба ҷои муқаддас
1115.	Piracy n.	Пиратство	Роҳзании баҳрӣ
1116.	Plagiarism n.	Плагиат	Асардӯздӣ
1117.	Plagiarize v.	Заниматься плагиатом	Ба асардӯздӣ машғул шудан
1118.	Plague n.	Чума	Муромурӣ, офат, бало, сироят
1119.	Plague-spot	Зачумленная местность	Маҳалли сироятдида
1120.	Outbreak of plague	Вспышка чумы	Ҳуруҷи сироят/ вабо
1121.	Passenger plane	Пассажирский самолет	Тайёраи мусофиркаш
1122.	Pledge n.	Обязательство, обещание	Гарав, қафолат
1123.	Pledge v.	Принимать обязательство	Гарав гузоштан, қафолат додан
1124.	Campaign pledge	Предвыборное обещание	Ваъдаи пешазинтиҳоботӣ
1125.	Keep a pledge	Выполнить обязательство	Устуворӣ дар аҳд

1126.	Plot n.	Заговор	Сӯикасд
1127.	Espionage plot	Шпионский заговор	Сӯикасди чосусӣ
1128.	Pluralism n.	Плюрализм	Чандандешӣ
1129.	Police raid	Полицейский рейд	Рейди полис
1130.	Policeman n.	Полицейский	Корманди полис
1131.	Policy n.	Политика, курс	Сиёсат, самтгири
1132.	Foreign policy	Внешняя политика	Сиёсати хориҷӣ
1133.	Good neighbor policy	Политика добрососедства	Сиёсати неки ҳамсоғӣ
1134.	Political a.	Политический	Сиёсӣ
1135.	Political persecution	Политическое преследование	Таъқиби сиёсӣ
1136.	Political pressure	Политическое давление	Фишори сиёсӣ
1137.	Political turmoil	Политический переворот	Табаддулоти сиёсӣ
1138.	Politician n.	Политик	Сиёсатмадор, давлатмард
1139.	Politics n.	Политика	Улуми сиёсат, умури сиёсат
1140.	Poll n.	Список избирателей	Рӯйхати интихобкунандагон
1141.	Exit-poll	Опрос на выходе из избирательных участков	Назарсанҷӣ дар баромадгоҳи хавзаи интихоботӣ
1142.	Repudiate the poll	Лидировать на выборах	Пешсафӣ дар интихобот
1143.	Polling station	Избирательный участок	Участкаи интихоботӣ
1144.	Polling-booth	Кабина для голосования	Хоначаи овоздиҳӣ
1145.	Poll-watcher n.	Наблюдатель на выборах	Нозири интихобот
1146.	Pollution n.	Загрязнение	Олудагӣ, ифлосшавӣ
1147.	Air pollution	Загрязнение воздуха	Ифлосшавии ҳаво
1148.	Water pollution	Загрязнение воды	Ифлосшавии об
1149.	Air/water pollution level	Уровень загрязнения воздуха/воды	Дараҷаи ифлосшавии ҳаво/об
1150.	Polygamy n.	Полигамия	Бисёрзанӣ, чандҳамсарӣ
1151.	Densely populated	Густонаселенный	Аҳолии зиҷ сокиншуда
1152.	Population growth	Рост населения	Афзоиши аҳоли
1153.	Poverty n.	Бедность	Бенавой, қашшоқӣ
1154.	Abuse of power	Злоупотребление властью	Сӯистифодакунӣ аз мансаб
Q			
1155.	Quarantine n.	Карантин	Карантин
1156.	Quarantine v.	Подвергать карантину	Карантин кардан
1157.	Queen n.	Королева	Зани подшоҳ, шоҳбону
1158.	Questionablea.	Сомнительный	Шубҳаангез, ғайри қобили эътимод
1159.	Questionern.	Интервьюер, корреспондент	Мусоҳибакунанда, мухпир
1160.	Questionnaire n.	Вопросник, анкета	Саволнома, анкета
1161.	Quorum n.	Кворум	Кворум
1162.	Quota n.	Квота	Саҳмия, квота
1163.	Quoten.	Цитировать	Иқтобос кардан
R			
1164.	Racen.	Раса	Нажод
1165.	Raciala.	Расовый	Нажодӣ
1166.	Racialismn.	Расист	Нажодпараст
1167.	Racismn.	Расизм	Нажодпарастӣ

1168.	Radiation n.	Излучение	Нурафшонӣ
1169.	Radical a.	Радикализация	Ифротӣ
1170.	Radical demand	Радикальное требование	Талаботи радикалӣ
1171.	Radical faction	Радикальная фракция	Фраксияи радикалӣ
1172.	Radical group	Радикальная группа	Дастаи ифротӣ
1173.	Radicalism n.	Радикализм	Радикализм
1174.	Radioactive a.	Радиоактивный	Радиоактивӣ, партавзо
1175.	Radioactivity n.	Радиоактивность	Тобишгарӣ, партавзой
1176.	Raid n.	Налет, нападение	Ҳамла, хучум
1177.	Air raid	Воздушный налет	Ҳамлаи ҳавой
1178.	Rally n.	Митинг	Чамъомад, гирдиҳамоӣ
1179.	Range n.	Радиус действие	Доираи амал
1180.	Rank n.	Ранг, степень	Радиф, дараҷа
1181.	Ransom n.	Выкуп	Хунбаҳо, сарбаҳо
1182.	Ratification n.	Ратификация	Тасдиқ, тасвиб
1183.	Ratify v.	Ратифицировать	Ба тасвиб расонидан
1184.	Ratify an agreement	Ратифицировать соглашение	Тасвиб кардани созишнома
1185.	Ravage v.	Опустошать, разрушать	Ғорат, нобудсозӣ
1186.	Reach v. Reach a compromise	Достигать Достичь компромисса	Муваффақ шудан Ба созиш расидан
1187.	Rebel v.	1) Восставать 2) протестовать	1) Шӯриш кардан 2) эътироз кардан
1188.	Recession n.	Спад, рецессия	Ақибнишинӣ, пастравӣ
1189.	Recognition n.	Признание	Эътироф
1190.	Recognize v.	Признавать	Эътироф кардан
1191.	Reconcile (with, to) v.	Примирять	Сулҳ кардан, оштӣ кардан
1192.	Reconciliation n.	Примирение	Оштӣ, мусолиҳа
1193.	Recovery n. Recovery of economy	Восстановление Восстановление экономики	Барқароркунӣ Барқароркунии иқтисодӣ
1194.	Recruit v.	Рекрутировать, пополнять комплектовать	Сарбозгирӣ, ба хизмати сарбозӣ даровардан
1195.	Recruitment n.	Рекрутирование	Қабули наваскарон, барқароркунӣ
1196.	Re- electionn.	Переизбрание	Интихоботи такрорӣ, дуюмбора
1197.	Referendumn. Hold referendum	Референдум Проводить референдум	Референдум, раъйпурсии умумӣ Гузaronидани раъйпурсии умумӣ
1198.	Reform n.	Реформа	Ислоҳот

	Land reform	Земельная реформа	Ислохоти замин
	Political reform	Политическая реформа	Ислохоти сиёсӣ
1199.	Reform v. Launch the nation on the path to reform	Реформировать Направлять страну на пути реформы	Ислохот гузаронидан Иқдоми мамлакат ба гузаронидан ислохот
1200.	Reformation n.	Преобразование, реформирование	Тағйирот, ислохот
1201.	Refugee Refugee camp Seek refuge Steady flow of refugees	Беженец Лагерь беженцев Искать убежища Непрерывный поток беженцев	Фирорӣ, гуреза, паноҳчӯй Урдугоҳи фирориён Паноҳ чустан Чараёни мудаввоми фирориён
1202.	Refusal n.	Отказ	Рад, нопазириш
1203.	Refuse (from) v.	Отказываться, отвергать	Рад кардан, қабул накардан
1204.	Regime n. Ousted regime	Режим, строй Свергнутый режим	Режим, низом Низоми барҳам/сарнагуншуда
1205.	Reinforce v. Reinforce defence	Усиливать, подкреплять, укреплять Укреплять оборону	Мустаҳкам кардан, устувор кардан, қавитар кардан Мустаҳкамкунии мудофиа
1206.	Reject v. Reject rumours	Отвергать, отказывать Отвергать слухи	Рад кардан, напазируфтан Рад кардани овозаҳо
1207.	Rejection n.	Отказ	Инкор, рад, бартарарфкунӣ
1208.	Relation	Отношение, связь	Робита, алоқа
1209.	Relationship n. Strained relations	Отношение, взаимоотношение Натянутые отношения	Муносибат, алоқа, робитаи мутақобила, Равобити муташанниҷ
1210.	Release hostages Press release	Освободить заложников Пресс-релиз	Озод кардани гаравгонҳо Пресс-релиз, варақаи матбуотӣ
1211.	Remote region	Отдаленный район	Ноҳияи дурдаст
1212.	Renaissance n.	Возрождение	Тавлиди чадид, эҳё
1213.	Renaissance n.	Эпоха возрождения	Давраи эҳё
1214.	Renewal n.	1)Возобновление 2)обновление	1) Тачдид, тамдид 2) бозсозӣ, навоарӣ
1215.	Repatriatev.	Репатриировать,возвращать на родину	Ба ватан бозгардондан
1216.	Repatriation n.	Репатриация	Амали ба ватан баргардондан
1217.	Report n.	Отчет,сообщение,доклад	Ҳисобот,хабар, гузорш
1218.	Report n.	Сообщать,делать официальное сообщение,докладывать	Гузориш додан, хабар додан, иттилоъ додан
1219.	Representative n.	Представитель	Намоянда, вакил

1220.	Repress v.	Подавлять	Фурӯ нишондодан
1221.	Repression n.	Репрессия	Саркӯбӣ, фишор
	Political repression n.	Политическая репрессия	Фишори сиёсӣ
1222.	Republican n.	Республиканец, член республиканской партии	Чумхурихоҳ, узви ҳизби чумхурихоҳӣ
1223.	Request n.	Просьба, требование	Хоҳиш, дархост
1224.	Require n.	Приказывать, требовать	Фармондиҳӣ, талабкунӣ
1225.	Rescue work	Спасительная работа	Корҳои наҷотбахшӣ
1226.	Resign v.	Уходить в отставку	Истеъфо додан
	Resign from office	Уйти с должностей	Истеъфо аз мансаб
1227.	Resignation n.	Отставка	Истеъфо
	Accept resignation	Принять отставку	Қабули истеъфо
	Announce resignation	Объявит об отставке	Эълон кардани истеъфо
1228.	Resist v.	Оказать сопротивление, противостоят	Муқовимат кардан, истодагӣ кардан
1229.	Resistance n.	Спротивление, противодействие	Муқовимат, зиддият
1230.	Resolve v.	Решать, принимать решение	Тасмим гирифтан, ирода кардан
1231.	Resolve the accusation	Снять обвинение	Бегуноҳ донистан
1232.	Respect sovereignty	Уважать суверенитет	Эҳтиром кардани истиқлолият
1233.	Resumption of talks	Возобновление переговоров	Идомаи музокирот
1234.	Retire v.	Уходить на пенсию	Ба нафақа баромадан
1235.	Retirement age.	Пенсионный возраст	Синнусоли нафақавӣ
1236.	Revenge n.	Мсть, отмщение	Интиқом, қасос
1237.	Revenge v.	Мстить, отомстить	Интиқом гирифтан, қасос гирифтан
1238.	Revitalize v.	Возражать	Эътироз кардан
1239.	Revolution n.	Революция	Инқилоб
	Coloured revolution	Цветная революция	Инқилоби ранга
	Velvet revolution	Бархатная революция	Инқилоби бахмалин
1240.	Humanrights	Права человека	Ҳуқуқи инсон
1241.	Riots.	Мятеж, бунт	Шӯриш, исён
1242.	Suppress a riot	Подавлять мятеж	Шӯришро саркӯб кардан
1243.	Round-table n.	Круглый стол	Мизи мудаввар
	Round table negotiations	Переговоры за круглым столом	Музокирот дар мизи мудаввар
1244.	Rule v.	Управлять, править	Ҳукмронӣ кардан, ҳукмрон будан
1245.	Ruler n.	Правитель	Ҳоким, ҳукмрон

1246.	Rural area	Сельский район	Минтакаи дехот
S			
1247.	Secularizm n.	Секуляризм	Дунявият, дунёпарастӣ, секляризм
1248.	Secure a.	Безопасный	Мутмаин, беҳарос
1249.	Security n Security forces Security guarantee Security service International Security National Security Provide security Tight security	Безопасность Силы безопасности Гарантия безопасности Служба безопасности Международная безопасность Национальная безопасность Обеспечить безопасность Усиление меры безопасности	Бехатар Қувваҳои амниятӣ Қафолати беҳатарӣ Ҳадамоти амниятӣ Амнияти байналмилалӣ Амнияти миллӣ Таъмини беҳатарӣ Тақвияти ҷораҳои беҳатарӣ
1250.	Segregate v.	Отделять (ся), изолировать	Ҷудо кардан
1251.	Segregation n.	Отделение, изоляция (по расовому, религиозному или гендерному признаку)	Сиёсати ҷудосозӣ, тафриқаандозӣ (аз рӯи аломатҳои наҷодӣ, динӣ ва гендерӣ)
1252.	Seismic a.	Сейсмический	Вобаста ба заминларза, зилзилавӣ
1253.	Self-defence n.	Самооборона/ самозащита	Худмуҳофизат
1254.	Self-governing a.	Самоуправляющийся	Худидорақунанда
1255.	Self-government n.	Самоуправление	Худидорақунӣ
1256.	Seminar n.	Семинар	Машғулияти амалӣ, семинар
1257.	Semite n.	Семит	Наҷоди сомӣ
1258.	Semitic a.	Семитский	Забонҳои сомӣ(ибрӣ, арабӣ ва ғ.)
1259.	Senate n.	Сенат	Сенат
1260.	Senator n.	Сенатор	Сенатор, узви маҷлиси сенат
1261.	Sentence n. Death sentence	Приговор Смертный пиговор	Ҳукм, фатво, раъй Ҳукми қатл
1262.	Seoul n	Сеул	Сеул
1263.	Separatism n	Сепаратизм	Ҷудоигарой
1264.	Separatist n.	Сепаратист	Ҷудоихох, ҷудоиталаб
1265.	Serve the country	Служить стране	Ҳизмати ватан қардан
1266.	Session n Closing session Plenaring session	Заседание, сессия Заключительное заседание Пленарное заседание	Ҷаласа, маҷлис Ҷаласаи ҷамбасти Ҷаласаи умумӣ, пленарӣ
1267.	Settlement n. A Jewish settlement Settlement plan Peaceful settlement Political settlement	1) Поселение 2) Урегулирование, решение Еврейское поселение План поселения Мирное решение, мирное урегулирование	1. Қўчғоҳ, маҳалли истикрор, маскан 2. Танзим қардан Маҳаллаи яҳудиён Нақшаи ҷойгузинӣ Танзими мусолимамомез Танзими сиёсӣ

	Reach/ achieve a settlement	Политическое урегулирование Достичь урегулирования	Ба танзим ноил шудан
1268.	Shorthand n.	Стенография	Кӯтоҳнависӣ, тезнависӣ
1269.	Single a. single currency single tax	Единый Единая валюта Единый налог	Воҳид, якка Пули умумӣ Андози умумӣ
1270.	Situation n. worsening of the situation	Ситуация Ухудшение ситуации	Ваъият, ҳолат Бадшавии ваъият
1271.	Skeptical a.	Скептический	Шакангез
1272.	Skepticism n.	Скептицизм	Шакгарой
1273.	Slander n.	Клевета	Тӯҳмат, бўҳтон
1274.	slander v	Оклеветать	Тӯҳмат кардан, ғайбат кардан
1275.	Slave n. Slave trade	Раб, невольник Работорговля	Ғулом, банда Ғуломфурӯшӣ
1276.	Slavery n	Рабство	Ғуломӣ, бандағӣ
1277.	Smuggle n	Заниматься контрабандой	Қочоқгарӣ
1278.	Smuggling n Smuggling tunels	Контрабанда Контрабандный тунель	Қочоқ Гузаргоҳи қочоқгарӣ
1279.	Social a. social-democrat social tension	Общественный, социальный Социал-демократ Социальное напряжение	Чамъиятӣ Иҷтимоӣ Сотсиал-демократ Ташаннучи иҷтимоӣ
1280.	Socialism n.	Социализм	Сотсиализм, чомеагарой
1281.	Socialist a.	Социалистический	Сотсиалистӣ
1282.	Society n. civil society	Общество Гражданское общество	Чамъият, чомеа Чамъияти шаҳрвандӣ
1283.	Sociologist n.	Социолог	Сотсиолог, мутахассиси чомеашинос
1284.	Sociology n.	Социология	Чомеашиносӣ
1285.	Solidarity n. display of solidarity sense of solidarity	Солидарность Проявление солидарности Дух солидарности	Ягонағӣ, якпорчағӣ, ҳамрағӣ Ҳамрағӣ нишон додан Рӯҳияи ҳамрағӣ
1286.	solution to an issue	Решение вопроса	Ҳалли масъала
1287.	unknown source anonymous source unofficial source	Неизвестный источник Анонимный источник Неофициальный источник	Сарчашмаи номаълум Сарчашмаи беном Сарчашмаи ғайрирасмӣ
1288.	Sovereign a.	Суверенный, независимый	Мустақил, соҳибистиклол
1289.	Sovereignty n. respect sovereignty	Суверенитет Уважать суверенитет	Истиклолият Эҳтироми истиклолият
1290.	Speech n. farewell speech inaugural speech	Речь, выступление Прощальная речь Инаугурационная речь	Нутқ, суҳанронӣ Нутқи хайрбодӣ Нутқи иногуратсионӣ
1291.	Spiritual a.	1)Духовный 2)религиозный	1) Рӯҳӣ, маънавий 2) динӣ, мазҳабӣ
1292.	Stability n.	Стабильность, устойчивость	Устуворӣ, субот

	promote stability provide stability threat to stability	Способствовать стабильности Обеспечивать стабильность Угроза стабильности	Ба субот мусоидат кардан Таъмин кардани субот Хавф ба субот
1293.	Stabilize v.	Стабилизировать	Устувор/муътадил кардан
1294.	Stagnation n. economic stagnation	Стагнация, застой Экономический застой	Рукуд, касод Касоди иқтисодӣ
1295.	Statement n. issue a statement joint statement make a statement official statement restrained statement	Заявление, утверждение Публиковать заявление Совместное заявление Делать заявление Официальное заявление Сдержанное заявление	Эълomia, изҳорот Нашри эълomia эълomiaи муштарак изҳорот додан эълomiaи расмӣ изҳороти боэҳтиёт
1296.	Strength n.	Сила	Кувват, кувва, қудрат
1297.	Strike n. keep a strike going/on	Забастовка Продолжать забастовку	Корпартой, эътисоб Тамдиди корпартой
1298.	Struggle n. struggle for peace	Борьба Борьба за мир	Мубориза Мубориза барои сулҳ
1299.	Submarine n. nuclear-submarine	Подводная лодка Ядерная подводная лодка	Киштии зериобӣ Киштии зериобии атомӣ
1300.	Subsidy n. government subsidy	Субсидия Правительственная субсидия	Субсидия Кӯмаки молии давлат
1301.	Successor n. successor to the President	Преемник Преемник президента	Ҷонишин, ҷойгузин Ҷойгузини президент
Т			
1302.	Tackle the problem	Взяться за разрешение проблемы	Ҳалли масъаларо ба ўҳда гирифтан
1303.	Target n. meet targets	Цель, мишень достичь цели	Ҳадаф, мақсад Ба мақсад расидан
1304.	Tariff n.	Тариф	Тариф, нарх, арзиш
1305.	Tax n. tax evasion collect tax income tax	Налог уклонение от налогов взимать налог подходный налог	Андоз, молиёт Саркашӣ аз андоз Ҷамъ кардани андоз Андоз аз даромад
1306.	Taxation n.	Налогообложение	Андоз ситонӣ
1307.	Taxpayer n.	Налогоплательщик	Андоз супоранда
1308.	Tear gas n.	Слезоточивый газ	Гази ашқовар
1309.	Television n.	Телевидение	Оинаи нилгун
1310.	Tension n. social tension	Напряжение Социальное напряжение	Фишор, шиддат Ташаннуҷи иҷтимоӣ
1311.	Presidential term set term	1) Срок президентских полномочий 2) Выдвигать условие	1) Мӯҳлати ваколати президентӣ 2) Шарт гузоштан
1312.	Territory n.	Территория	замин, мулки

	disputed territory transfer of territory	спорная территория передача территории	кишвар, минтақа минтақаи баҳснок додани ҳудуд
1313.	Terror n. terror attacks terror operation	Террор теракты террористическая операция	Тарс, ваҳшат, куштор ҳамлаи террористӣ амлиёти террористӣ
1314.	Terrorism n. act of terrorism counter terrorism	Терроризм террористический акт борьба с терроризм	Терроризм, эҷоди тарс ва ваҳшат дар мардум Муҳолизи бар зидди терроризм
1315.	Threat n. threat of war threat to stability security threat	Угроза угроза войны угроза стабильности угрозы безопасности	Таҳдид, хавф хатари ҷанг хатари субот таҳдиди амният
1316.	Threaten v.	Угрожать	Таҳдид кардан, тарсондан
1317.	Ticket n. to be on the ticket	Список (кандидатов на выборах) быть в списке кандидатов	Рӯйхати номзадҳои ҳизб дар интиҳобот Дар рӯйхати номзадҳо будан
1318.	Tolerancen.	Терпимость	Қудрати таҳаммул
1319.	Toleranta.	Терпимый	Таҳаммулқунанда
1320.	Trade n. trade mark trade partner free-trade area	Торговля торговая марка торговый партнер зона свободной торговли	Тичорат, савдогарӣ Аломати тичоратӣ Шарики тичоратӣ Минтақаи озоди тичоратӣ
1321.	Tradition n.	Традиция	Суннат, анъана
1322.	Traditional a.	Традиционной	Суннатӣ, анъанавӣ
1323.	Tragedy n.	Трагедия	Мушибат, фочеа
1324.	Transition n. transition period transition of power	Переход переходный период передача власти	Интиқол, гузариш Давраи гузариш Интиқоли ҳокимият
1325.	Transnational a. Transnational corporation	Транснациональный транснациональная корпорация	Фаромиллӣ Ширкати фаромиллӣ
1326.	Transparency n.	Прозрачность	Шаффофият
1327.	Transparent a.	Прозрачный, ясный	Шаффоф, равшан
	Treaty n. the nuclear non- proliferation treaty prolongation of a treaty	Договор договор о нераспространении ядерного оружия продолгация договора	Аҳднома, шартнома Аҳдномаи паҳн накардани яроқи ядрой Тамдиди аҳднома
1328.	Tribalism n.	Трайбализм	Авлодӣ
1329.	Tribe n.	Род, племя	Қабила, авлод
1330.	Troops n. regular troops troop disposition	Войска регулярные войска дислокация войск	Сарбозон, лашкариён лашкариёни мунтазам ҷойгиркунии лашкар
1331.	Trust n.	Доверие, вера	Боварӣ, эътимод

	mutual trust	доверять друг другу	ба якдигар эътимод кардан
1332.	Trustee n.	Попечитель, опекун	Васй
1333.	Tsunami n.	Цунами	Сунами (обхезй пас аз зилзила)
1334.	Turmoil n.	Беспорядок, смятение, конфликт	Бетартибй, бесомонй, низоъ
1335.	U		
1336.	UAE-United Arab Emirates n.	Объединенные Арабские Эмираты	Аморати Муттаҳиди Араб.
1337.	UFO-Unidentified Flying Object n.	НЛО-неопознанный летающий объект	Объекти номаълуми паррон
1338.	Ultimatum n.	Ультиматум	Ултиматум, талаби қатъи.
1339.	Unanimity n.	Единодушие	Ҳамовозй, якдилй.
1340.	Unanimous a.	Единодушный,единогласный	Бо як овоз, ҳамдилона.
1341.	Unattainable a.	Недостижимый	Дастнорас
1342.	Unauthorized a. Unauthorized rally	Несанкционированный Несанкционированный митинг	Беиҷозат, ғайримучоз Чамъомади ғайримучоз.
1343.	Unban v.	Снять запрет	Бекор кардани манъ
1344.	Uncertain a.	Неопределенный	Эҳтимолй, номуайян
1345.	Uncivilized a.	Нецивилизованный	Бемаданият, ваҳшй
1346.	Uncompromising a.	Бескомпромиссный	Созишнопазир
1347.	Unconfirmed a. Unconfirmed information	Неподтвержденный Неподтвержденная информация	Тасдиқнашуда Маълумоти беътимод
1348.	Unconstitutional a.	Неконституционный	Ғайриконститутсионй.
1349.	Undeclared a. Undeclared war	Необъявленный Необъявленная война	Эълмнашуда Ҷанги эълмнашуда
1350.	Underground test	Подземное испытание	Санчиши зеризаминй
1351.	Unemployment n. Hidden unemployment High unemployment Unemployment rate	Безработица Скрытая безработица Высокий уровень безработицы Уровень безработицы	Бекорй Бекории ноаён Дараҷаи баланди бекорй Сатҳи бекорй
1352.	Uniform n.	Униформа	Либоси якшакл, форма.
1353.	Unify v. Unify the nation	Объединять Объединять страну	Муттаҳид кардан Муттаҳид намудани кишвар
1354.	Unilateral a. Unilateral disarmament	Односторонний Одностороннее разоружение	Яктарафа, якҷониба. Яроқпартоии яктарафа
1355.	Union n. Customs union Trade Union	Союз Таможенный союз Профсоюз	Иттиҳодия. Иттифоқи гумрукй Иттифоқи касаба
1356.	Unity n. Internal unity National unity	Союз,единство,сплоченность. Внутреннее единство. Национальное единство	Ягонағй, пайвастағй, ваҳдат Ҳамбастагии дохилй Ваҳдати миллй
1357.	The Universe n.	Вселенная	Гетй, дунё, олам, ҷаҳон

1358.	Unknown a. Unknown source	Неизвестный Неизвестный источник	Ношинос, ношинохта Сарчашмаи номушаххас
1359.	Unlawful a. Unlawful act	Незаконный Незаконная акция	Ғайриқонунӣ Иқдоми ғайриқонунӣ
1360.	Unofficial a.	Неофициальный	Ғайрирасмӣ
1361.	Unofficial source	Неофициальный источник	Сарчашмаи ғайрирасмӣ
1362.	Unresolved a.	Нерешенный	Ҳалношуда
1363.	Unrest n. Political unrest	Беспорядки, волнение Политическое волнения	Ошӯб, нооромӣ Ошӯбҳои сиёсӣ
1364.	Unsanitary n.	Антисанитария	Ҳолати бади беҳдоштӣ
1365.	Unscheduled a.	Незапланированный	Пешбиниашуда
1366.	Unstable a. An unstable economy	Неустойчивый, нестабильный Нестабильная экономика	Бесубот, номустаҳкам Иқтисодиётӣ бесубот
1367.	Unsustainable a.	Неустойчивый	Ноустувор
1368.	Upper a. The upper class The Upper House	Верхний, высший Высший класс Верхняя палата	Болоӣ, олий Синфи болоӣ Палатаи болоӣ
1369.	Uprising n.	Восстание, недовольство	Шӯриш, тугён, исён
1370.	Uproar n.	Беспорядки, волнения	Бетартибӣ, нооромӣ
1371.	Upturn (in) . An upturn in the housing market	Подъем Подъем на рынке недвижимости.	Болоравӣ, афзоиш Фаъол шудани бозори ғайриманкул
1372.	Uranium n. Enrichment of uranium	Уран Обогащение урана	Уран Ғанисозии уран
1373.	Urban a. The urban population	Городской Городское население	Шаҳрӣ, маданӣ Аҳолии шаҳр
1374.	Urbanization n.	Урбанизация	Урбанизатсия, шаҳригардонӣ
1375.	Utopia n.	Утопия	Утопия, ормоншаҳр
1376.	Utopian a.	Утопический	Ормонӣ, ормоншаҳрӣ
V			
1377.	Vacancy n.	Вакансия	Вазифаи холӣ
1378.	Vacant a.	Свободный	Холӣ
1379.	Vaccinate v. vaccinate against smth.	Вакцинировать Делать вакцинацию против чего-л	Эм кардан Эмгузаронӣ бар зидди чизе
1380.	Vaccination n.	Вакцинация	Эмгузаронӣ
1381.	Vagabondism n.	Бродяжничество	Дарбадар, хонабадарӣ, саргардонӣ
1382.	Vagrancy n.	Бродяжничество	Оворагӣ, дарбадарӣ
1383.	Vague a. vague promise	Неопределенный Неопределенное обещание	Мубҳам, номушаххас Қавли номуайян
1384.	Valid a.	юр.действительный,имеющий силу	Қонунӣ, эътибордошта
1385.	Validation n.	Утверждение, ратификация	Тасдиқсозӣ, эътиборбахшӣ
1386.	Validity n.	Действительность	Қонунӣ будан, асоснокӣ

	validity of visa	Срок действия визы	Мухлати эътибори раводит
1387.	Vandal n.	Вандал	Вандал, шахси табоҳгар
1388.	Vandalism n.	Вандализм	Табоҳкорӣ, вайронкорӣ
1389.	Vandalize v.	Разрушать	Осебрасонӣ
1390.	Variation n.	Разновидность	Дигарсонӣ, дигаргунӣ
1391.	Variety n.	Разнообразие	Гуногунӣ, бисёргонӣ
1392.	VAT-value added tax n.	НДС-налог на добавленную стоимость	Андоз аз арзиши иловашуда
1393.	Venture n. joint venture	Рискованное предприятие Совместное предприятие	Иқдоми хатарнок Корхонаи муштарак
1394.	Veto n.	Вето	Рад, манъ, вето
1395.	Veto v. veto on smth.	Наложить вето Наложить вето на что-л	Рад кардан Раъйи мухолиф додан
1396.	Vice n. vice-consul vice-president	Заместитель вице-консул вице-президент	Муовин Ҷонишини консул Ноиби президент
1397.	Victim n. victim of violence fall victim to smb/smith earthquake victims	Жертва Жертваы насилия Стать жертвой кого-л./чего-л. Пострадавшие от землетрясения	Қурбонӣ, талафот Қурбониёни зӯрварӣ Қурбон шудан Қурбониёни заминларза
1398.	Viewpoint n.	Точка зрения	Нуктаи назар
1399.	Violate v. Violate a provision	Нарушать нарушать условие/положение	Қонуншиканӣ кардан Муқарраротро вайрон кардан
1400.	Violation n. violation of rights violation of human rights	Нарушение Нарушение прав нарушение прав человека	Вайронкунӣ, қонуншиканӣ Вайронкунии ҳуқуқ Вайронкунии ҳуқуқи инсон
1401.	Violence n. Act of violence	Насилие Акт насилия	Шиддат, зӯрӣ, хушунат Рафтори зӯрварӣ/хушунат
1402.	VIP-very important person	Очень важная персона	Шахси бисёр муҳим (VIP)
1403.	Vulnerability n.	Уязвимость	Нозукӣ, осебпазирӣ
1404.	Vulnerable a.	Уязвимый	Заҳмпазир, осебпазир
W			
1405.	Wage n. minimum wage low-wage labour force	Заработная плата минимальная заработная плата дешевая рабочая сила	Музд, дастмузд Дастмузди камтарин Қувваи кори арзон
1406.	Walkout n.	Забастовка	Эътисоб, корпартоӣ
1407.	War n. war criminal undeclared war war-torn nation avert war biological war civil war	Война военный преступник необъявленная война раздираемая войной страна предотвратить войну биологическая война гражданская война	Ҷанг ҷинояткори ҳарбӣ ҷанги эълоннашуда кишвари аз ҷанг осебдида пешгири кардани ҷанг ҷанги биологӣ ҷанги шаҳрвандӣ

1408.	Warfare n.	война, боевые действия	Чанг, амалиёти чангӣ
1409.	(global) warming n.	Глобальное потепление	Гармшавии умумичаҳонии иқлим
1410.	Warning n. final warning repeated warnings sound a warning	Предупреждение последнее предупреждение неоднократные предупреждения сделать устное предупреждение	Огоҳ кардан огоҳии охири огоҳии такрорӣ огоҳии шифоҳӣ
1411.	Warships n.	Военные корабли	Киштиҳои ҳарбӣ
1412.	Waste n. hazardous waste recycling of waste	Отходы опасные отходы обработка отходов	Талаф, масраф масрафи хатарнок коркарди масраф
1413.	Wave of strikes n.	Волна забастовок	Мавҷи корпартоӣ
1414.	Wealthy a. wealthy country	Богатый богатая страна	Тавонгар, сарватманд Кишвари сарватманд
1415.	Weapon n. defensive weapon weapon of mass destruction chemical weapon nuclear weapon	Оружие оборонительное оружие оружие массового уничтожения химическое оружие ядерное оружие	Силох, аслиха силоҳи муҳофизатӣ силоҳи қатли ом силоҳи кимёвӣ силоҳи атомӣ
1416.	Welfare n.	Благосостояние	Некӯаҳволӣ
1417.	The White House n.	Белый Дом	Қасри Сафед
1418.	Widespread a.	Широко распространенный	Густурда, маълуму машхур
1419.	Wield authority v.	Обладать властью	Қудрат доштан
1420.	Will n.	Завещание	Васиятнома
1421.	Wildfire n.	Природный пожар	Сӯхтори табиӣ
1422.	Wing n. left-wing right-wing	1. Крыло 2. фланг (полит.) левое крыло (полит.) правое крыло	1) Бол, пар 2) гурӯҳ. Гурӯҳи чап Гурӯҳи рост
1423.	Winner n.	Победитель	Ғолиб, пирӯз
1424.	Withdrawal n.	Вывод войск	Ақибгирӣ, пасгирӣ, паскашии қўшун
1425.	Witness n.	Свидетель	Шоҳид, гувоҳ
1426.	World view n.	Мировоззрение	Ҷаҳонбинӣ
1427.	Worldwide a	Мировой, распространенный по всему свету	Дар сар то сари ҷаҳон
1428.	Wounded a. critically wounded	Раненый тяжело раненый	Захмдор, ҷароҳатдор Мачрӯҳи вазнин
1429.	Writer n.	Писатель	Нависанда
1430.	The WTO – World Trade Organization n.	Всемирная торговая организация	Созмони умумичаҳонии савдо
X			
1431	Xenophobia n.	Ксенофобия	Бегонаҳаросӣ
1432	Xenophobic a.	Ксенофобический	Бегонаҳарос

Ү			
1433	Yard n.	Ярд	Ҳавлӣ
1434	Year n. all the year round	Год круглый год	Сол тамоми сол
1435	Youth n.	Молодежь	Ҷавонон
Z			
1436	Zionism n.	Сионизм	Сионизм
1437	Zionist a.	Сионистский	Сионизмӣ
1438	Zone n. cease-fire zone economic zone Eurozone free-enterprise zone free-trade zone military zone	Зона, район зона прекращения огня экономическая зона еврозона зона свободного предпринимательства зона свободной торговли военная зона	Минтақа, ноҳия минтақаи оташбас минтақаи иқтисодӣ минтақаи Аврупо минтақаи соҳибқорӣи озод минтақаи тичорати озод минтақаи низомӣ